叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 《奇幻迷》杂志，第2卷，第6期，(the Fantasy Fan, Volume 2, Number 6,) 000001

2. 《奇幻迷》杂志，第2卷，第6期，(the Fantasy Fan, Volume 2, Number 6,) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《奇幻迷》杂志，第2卷，第6期，(The Fantasy Fan, Volume 2, Number 6,)

[	[-]	[noʊt]	:	[ɪk'stensɪv]	['ri:sɜ:rtʃ]	[dɪd][nɑ:t]	[ʌn'kʌvər]	['eni]
[	**Transcriber's**	**Note**	**:**	**Extensive**	**research**	**did**	**not**	**uncover**	**any**
[	转录员的	笔记	:	广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何

【转录者注：广泛调查未发现任何

['evɪdəns]	[ðæt]	[ðə; ði][ju:]	.	[es]	.	['kɑ:pirait]	[ɑ:n]	[ðɪs]	[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]	[rɪ'nu:d]	.]
evidence	**that**	**the**	**U**	**.**	**S**	**.**	**copyright**	**on**	**this**	**publication**	**was**	**renewed**	**.**	**]**
证据	那	这	U	.	S	.	版权	在	这	发布	曾是	更新	.	]

有证据表明该出版物的美国版权已续期。

[fɪ'næli]
FINALE
终曲

终曲

[ðɪs]	,	[ðə; ði]	['februeri]	-	['nʌmbər]	,	[ɪz][ðə; ði][læst]	['ɪʃu:]	[ʌv; əv][ðə; ði]	['fæntəsi]	[fæn]	.
This	**,**	**the**	**February**	**1935**	**number**	**,**	**is**	**the**	**last**	**issue**	**of**	**THE**	**FANTASY**	**FAN**	**.**
这	,	这	二月	-	数字	,	是	这	最后的	问题	的	这	幻想	扇子	.

这是 1935 年 2 月刊，也是《奇幻迷》杂志的最后一期。

[ðə; ði][laɪf][ʌv; əv]	[ˌti:'ɛf'ɛf][hæz; həz]	[ɪk'stendɪd]	['oʊvər][ɪg'zæktli][wʌn][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf]	['jɪrz]	—	[sɪns]
The life of	**TFF**	**has**	**extended**	**over**	**exactly**	**one**	**and**	**a half**	**years**	**—**	**since**
这 生活 的	tff	有	扩展	超过	确切地	一	和	一个 一半	年	—	自从

[sep'tembər]	-	,
September	**1933**	**,**
九月	-	,

TFF 的生命周期正好持续了一年半——自 1933 年 9 月以来。

[ænd; ənd]	['dʊrɪŋ]	[ðæt]	[taɪm]	[wi:; wi][hæv; həv]	['lɜ:rnɪd]	[ðæt]	[ðer; ðər][ɑ:r; ər][nɑ:t]	[ɪ'nʌf]	['lʌvəz][ʌv; əv]
and	**during**	**that**	**time**	**we**	**have**	**learned**	**that**	**there**	**are**	**not**	**enough**	**lovers**	**of**
和	期间	那	时间	我们	有	学习	那	那里	是	不是	足够的	恋人	的

[wɪrd]	['fɪkʃ(ə)n]	[hu:]	[ɑ:r; ər]	['ɪntrəstɪd]	[ɪ'nʌf]	[ɪn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][tu:; tə]	[peɪ]	[fɔ:r; fər][ə; eɪ][fæn]
weird	**fiction**	**who**	**are**	**interested**	**enough**	**in**	**the**	**subject**	**to**	**pay**	**for**	**a**	**fan**
诡异的	小说	WHO	是	感兴趣的	足够的	在	这	主题	到	支付	为了	一个	扇子

['mægəzi:n]	.
magazine	**.**
杂志	.

在此期间，我们了解到，喜爱怪诞小说的读者并不多，他们对这个主题的兴趣也不足以让他们付费订阅粉丝杂志。

[wi:; wi]	[meɪ]	[kɔ:l][ˌaɪ 'ti:][æn; ən]	[ɪk'sperɪmənt]	[ðæt]	[feɪld]	.
We	**may**	**call**	**it**	**an**	**experiment**	**that**	**failed**	**.**
我们	可能	称呼	它	一个	实验	那	失败的	.

我们可以称之为一次失败的实验。

[wi:; wi][hæv; həv]	[dʌn]	['evriθɪŋ]	[ɪn]['aʊər; ɑ:r]	['paʊər]	[tu:; tə]	[ki:p]	[ˌti:'ɛf'ɛf][frʌm; frəm]['goʊɪŋ][ɑ:n][ðə; ði]
We	**have**	**done**	**everything**	**in**	**our**	**power**	**to**	**keep**	**TFF**	**from**	**going**	**on**	**the**
我们	有	完毕	一切	在	我们的	力量	到	保持	tff	从	去	在	这

['rɑ:ks]	,
rocks	**,**
岩石	,

我们已经竭尽全力防止TFF陷入困境。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr][wɜːrst] [fɪrz] [hæv; həv] [bɪn] ['riːəlaɪzd] .

but	our	worst	fears	have	been	realized	.
但	我们的	最差	恐惧	有	到过	已实现	.

但我们最担心的事还是发生了。

['aʊər; ɑːr]['prɪntər] , [ə; eɪ]['fæntəsi][fæn][hɪm'self] ,

Our	printer	,	a	fantasy	fan	himself	,
我们的	打印机	,	一个	幻想	扇子	他自己	,

我们的打印机本身就是一位奇幻迷，

[geɪv] [hɪz; ɪz]['sɜːrvɪsɪz][fɔːr; fər][æn; ən][ə'maʊnt][fɑːr] [bɪ'loʊ] [ðæt] [tʃɑːrdʒd] [baɪ] ['ʌðər] [soʊ] [ðæt] [ˌtiː'ɛf'ɛf]

gave	his	services	for	an	amount	far	below	that	charged	by	others	so	that	TFF
给予	他的	服务	为了	一个	数量	远的	以下	那	带电	经过	其他的	所以	那	tff

[kʊd; kəd][ɪg'zɪst][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ,

could	exist	from	the	first	,
可以	存在	从	这	第一的	,

他以远低于其他人收费的价格提供服务，使得TFF能够从一开始就存在下去。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['stedi] [ɪn'kriːs] [ɪn] [wel] - ['peɪɪŋ] [dʒɑːbz][hæz; həz] [dɪ'praɪvd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm]

but	a	steady	increase	in	well	-	paying	jobs	has	deprived	him	of	the	time
但	一个	稳定的	增加	在	出色地	-	付费	工作	有	被剥夺的	他	的	这	时间

[hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli][dɪ'voʊtɪd][tuː; tə] ['prɪntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

he	usually	devoted	to	printing	it	.
他	通常	奉献	到	印刷	它	.

但是，高薪工作的不断增加让他失去了以往用来印刷的时间。

['aʊər; ɑːr] ['gretɪst] [rɪ'gret][ɪz][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [ɔːf][eɪtʃ] . [piː] . ['lʌvkræfts] "

Our	greatest	regret	is	the	necessity	of	breaking	off	H	.	P	.	Lovecraft's	"
我们的	最	后悔	是	这	必要性	的	打破	离开	H	.	P	.	洛夫克拉夫特的	"

[ˌsuːpər'nætʃrəl] ['hɔːrər] [ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] " [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Supernatural	Horror	in	Literature	"	in	the	middle	of	it	.
超自然	恐怖	在	文学	"	在	这	中间	的	它	.

我们最大的遗憾是不得不中断对H·P·洛夫克拉夫特《文学中的超自然恐怖》的探讨。

['dʌzənz] [ʌv; əv] [ʃɔːrt] ['stɔːriz] , ['poʊəmz] , [wɪrd] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ænd; ənd] ['kɑːləmz] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə]

Dozens	of	short	stories	,	poems	,	weird	articles	and	columns	will	have	to
几十个	的	短的	故事	,	诗歌	,	诡异的	文章	和	列	将要	有	到

[biː; bi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθəz] .

be	returned	to	the	authors	.
是	返回	到	这	作者	.

数十篇短篇小说、诗歌、奇闻异事和专栏文章将被退还给作者。

['raɪtɚz] [huː] [wʊd] [laɪk][ðer; ðər] [ʌn'pʌblɪʃt] [mə'tɪriəl] [tuː; tə][biː; bi] [tɜːrnd] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]

Writers	who	would	like	their	unpublished	material	to	be	turned	over	to	the
作家	WHO	会	喜欢	他们的	未发表的	材料	到	是	转向	超过	到	这

['editəz][ʌv; əv] ['fæntəsi] ['mægəziːn] [ʃʊd; ʃəd][əd'vaɪz][ˌjuː 'es][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

editors	of	Fantasy	Magazine	should	advise	us	of	it	,
编辑	的	幻想	杂志	应该	建议	我们	的	它	,

希望将未发表作品转交给《奇幻杂志》编辑的作者请告知我们。

[ɔːl] ['ʌðər] [ˌkɑːntrə'bjuːʃənz][tuː; tə][biː; bi] [meɪld] [bæk] [bɪ'fɔːr] [meɪ][fɜːrst] .

all	other	contributions	to	be	mailed	back	before	May	first	.
全部	其他	贡献	到	是	邮寄	后退	前	可能	第一的	.

其余所有捐款请于5月1日前寄回。

[səb'skraɪbɚz] [kæn; kən] [help] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] [ðəm'selvz] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɪf] [ðeɪ] [wɪl]
Subscribers **can** **help** **us** **and** **themselves** **at** **the** **same** **time** **if** **they** **will**
订阅者 能 帮助 我们 和 他们自己 在 这 相同的 时间 如果 他们 将要

[ək'sept] [bæk] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] [ˌtiːˈɛfˈɛf] [ɪn] ['peɪmənt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] ['ɪʃuːz] [ðæt] [ðeɪ] ['kænɑːt]
accept **back** **numbers** **of** **TFF** **in** **payment** **for** **the** **future** **issues** **that** **they** **cannot**
接受 后退 数字 的 tff 在 支付 为了 这 未来 问题 那 他们 不能

[rɪ'siːv] .
receive **.**
收到 .

如果订阅者愿意接受过刊的 TFF 作为未来无法收到的期刊的付款方式，那么他们既可以帮助我们，也可以帮助他们自己。

[ðɪs] [wɪl] ['laɪtn] [ðə; ði] ['bɜːrd(ə)n] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['edɪtər] [huː] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [lɔːst] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]
This **will** **lighten** **the** **burden** **upon** **the** **editor** **who** **has** **already** **lost** **a** **couple** **of**
这 将要 减轻 这 负担 之上 这 编辑 WHO 有 已经 丢失的 一个 夫妻 的

['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ɪn] [ðə; ði] ['ventʃər] ,
hundred **dollars** **in** **the** **venture** **,**
百 美元 在 这 风险投资 ,

这将减轻编辑的负担，他已经在这个项目中损失了几百美元。

[ænd; ənd] [wɪl] [prə'vaɪd] ['riːdɚz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɪʃuːz] [ðeɪ] [mɪst] [ɔːr] ['djuːplikits] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ðeɪ]
and **will** **provide** **readers** **with** **the** **issues** **they** **missed** **or** **duplicates** **of** **those** **they**
和 将要 提供 读者 和 这 问题 他们 错过 或者 重复项 的 那些 他们

[hæv; həv] .
have **.**
有 .

并将为读者提供他们错过的期刊或他们已有期刊的重复版本。

[ɪn] [ðə; ði] ['lætər] [keɪs] , [ðeɪ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [bæk] ['ɪʃuːz] [ʌv; əv] [ˌtiːˈɛfˈɛf] [ɑːr; ər] ['stedəli] [ɪn'kriːsɪŋ] [ɪn]
In **the** **latter** **case** **,** **they** **will** **find** **that** **back** **issues** **of** **TFF** **are** **steadily** **increasing** **in**
在 这 后者 案件 , 他们 将要 寻找 那 后退 问题 的 tff 是 稳步 增加 在

['vælјuː] .
value **.**
价值 .

在后一种情况下，他们会发现 TFF 的过刊价值正在稳步增长。

[ðə; ði] [fɜːrst] ['ɪʃuː] , [sep'tembər] - , [wɪtʃ] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [stɑːk] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,
The **first** **issue** **,** **September** **1933** **,** **which** **is** **out** **of** **stock** **long** **ago** **,**
这 第一的 问题 , 九月 - , 哪个 是 出去 的 库存 长的 前 ,

第一期是1933年9月刊，早已绝版。

[naʊ] ['mɑːrkəts, 'mɑːrkɪts] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['vælјuː] [bɪ'twiːn] - [sents] [ænd; ənd] $1 . [pər] ['kɑːpi] .
now **markets** **for** **a** **value** **between** **50** **cents** **and** **$1** **.** **per** **copy** **.**
现在 市场 为了 一个 价值 之间 - 分 和 $1 . 每 复制 .

现在每份的市场价值在 50 美分到 1 美元之间。

['praɪsɪz] [ʌv; əv] [bæk] ['nʌmbərz] [ɑːr; ər] [æz; əz] ['fɑːloʊz] : ['ɔkt] . , ['dɛk] . , - , [dʒæn] . , ['fɛbjəˌwɛri] . ,
Prices **of** **back** **numbers** **are** **as** **follows** **:** **Oct** **.** **,** **Dec** **.** **,** **1933** **,** **Jan** **.** **,** **Feb** **.** **,**
价格 的 后退 数字 是 作为 跟随 : 十月 . , 12月 . , - , 一月 . , 二月 . ,

[mɑːr] . ,
Mar **.** **,**
三月 . ,

过刊价格如下：1933年10月、12月、1933年1月、2月、3月，

[dʒuːn] , [ɔːg] . , [sept] . , ['ɔkt] . , ['noʊv] . , ['dɛk] . , - , [dʒæn] . , ['fɛbjəˌwɛri] . , - — - [sents]
June **,** **Aug** **.** **,** **Sept** **.** **,** **Oct** **.** **,** **Nov** **.** **,** **Dec** **.** **,** **1934** **,** **Jan** **.** **,** **Feb** **.** **,** **1935** **—** **10** **cents**
六月 , 八月 . , 九月 . , 十月 . , 十一月 . , 12月 . , - , 一月 . , 二月 . , - — - 分

[iːtʃ] ; ['noʊv] . ,
each **;** **Nov** **.** **,**
每个 ; 十一月 . ,

1934年6月、8月、9月、10月、11月、12月，1935年1月、2月——每件10美分；11月，

- , [ˌeɪ piː ˈɑːr] . , [meɪ] , - — - [sents] [iːtʃ] ; [sept] . , - , [dʒʊˈlaɪ] , - — [aʊt] [ʌv; əv]
1933 , Apr . , May , 1934 — 20 cents each ; Sept . , 1933 , July , 1934 — out of
- , 四月 . , 可能 , - — - 分 每个 ; 九月 . , - , 七月 , - — 出去 的
[stɑːk] .
stock .
库存 .

1933 年 4 月、5 月、1934 年——每件 20 美分；1933 年 9 月、1934 年 7 月——缺货。

[wiː; wi] [wʊd] [əˈpriːʃieɪt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [jʊr; jər] [ˈriːfʌnd] [ɪn] [bæk] [ˈɪʃuːz] ,
We would appreciate it if you will take your refund in back issues ,
我们 会 欣赏 它 如果 你 将要 拿 你的 退款 在 后退 问题 ,

如果您能接受往期退款，我们将不胜感激。

[wɪtʃ] , [æz; əz][wiː; wi] [sed] , [wɪl] [suːn] [pruːv] [ʌv; əv][kənˈsɪdərəb(ə)l][ˈvæljuː] .
which , as we said , will soon prove of considerable value .
哪个 , 作为 我们 说 , 将要 很快 证明 的 大量 价值 .

正如我们所说，这很快就会证明其具有相当大的价值。

[səbˈskraɪbɚz] [huː] [wʊd] [nɑːt][laɪk][tuː; tə][duː] [ðɪs] [wɪl] [rɪˈsiːv] [ə; eɪ] [ˈriːfʌnd] [ɪn] [kæʃ] ,
Subscribers who would not like to do this will receive a refund in cash ,
订阅者 WHO 会 不是 喜欢 到 做 这 将要 收到 一个 退款 在 现金 ,

不愿接受此方案的订户将获得现金退款。

[ˈtʃɑːdʒiŋ] [ðem; ðəm][ten] [sents] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [ˈnʌmbər] [rɪˈsiːvd] [ɪn][ðer; ðər] [səbˈskrɪpʃənz] .
charging them ten cents for each number received in their subscriptions .
收费 他们 十 分 为了 每个 数字 已收到 在 他们的 订阅 .

对订阅用户收到的每个号码收取 10 美分。

[ɔːl] [rɪˈtɜːrn] [wɪl] [biː; bi] [meɪd] [bɪˈfɔːr] [meɪ] [fɜːrst] .
All returns will be made before May first .
全部 返回 将要 是 制成 前 可能 第一的 .

所有退货必须在5月1日之前完成。

[soʊ] , [gʊd] - [baɪ] , [frend] [ˈriːdər] — [its] [bɪn] [naɪs][tuː; tə][hæv; həv][met][juː; jʊ] !
So , good - bye , friend reader — it's been nice to have met you !
所以 , 好的 - 再见 , 朋友 读者 — 它是 到过 好的 到 有 遇见 你 !

再见了，亲爱的读者朋友——很高兴认识你!

[ˌsuːpərˈnætʃrəl] [ˈhɔːrər] [ɪn] [ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr]
SUPERNATURAL HORROR IN LITERATURE
超自然 恐怖 在 文学

文学中的超自然恐怖

[baɪ][eɪtʃ] . [piː] . [ˈlʌvˌkɹæft]
by H . P . Lovecraft
经过 H . P . 洛夫克拉夫特

作者：H·P·洛夫克拉夫特

([ˈkɑːpiraɪt] - [baɪ][ˈdʌbljuː] . [pɔːl] [kʊk])
(copyright 1927 by W . Paul Cook)
(版权 - 经过 W . 保罗 厨师)

（版权所有 1927 年，W. Paul Cook）

[pɑːrt] [ˌsev(ə)nˈtiːn]
Part Seventeen
部分 十七

第十七部分

['meni] [ʌv; əv] ['hɔθɔrnz] ['ʃɔ:rtər] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ɪg'zɪbɪt] ['wɪrdnəs] , ['i:ðər] [ʌv; əv] ['ætməsfɪr] [ɔ:r]
Many **of** **Hawthorne's** **shorter** **tales** **exhibit** **weirdness** **,** **either** **of** **atmosphere** **or**
许多 的 霍桑的 较短 故事 展览 怪异 , 任何一个 的 气氛 或者
[ʌv; əv] ['ɪnsɪdənt] , [tu:; tə][ə; eɪ][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [dɪ'gri:] .
of **incident** **,** **to** **a** **remarkable** **degree** **.**
的 事件 , 到 一个 卓越 程度 .

霍桑的许多短篇小说都表现出一种奇异的氛围或情节，程度令人惊叹。

" ['edwərd] ['rændɔ:lfs] ['pɔ:rtrət] , " [ɪn] " ['ledʒəndz][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑ:vɪns] [haʊs] , " [hæz; həz][ɪts]
" **Edward** **Randolph's** **Portrait** **,** **"** **in** **"** **Legends** **of** **the** **Province** **House** **,** **"** **has** **its**
" 爱德华 兰道夫的 肖像 , " 在 " 传说 的 这 省 房子 , " 有 它是
[ˌdaɪə'bɑ:lɪk]['moʊmənts] .
diabolic **moments** **.**
魔鬼般的 时刻 .

《爱德华·伦道夫肖像》出自《省议会传奇》，其中不乏邪恶的情节。

" [ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [blæk] [veɪl] " (['faʊndɪd] [ɑ:n][æn; ən]['æktʃuəl]['ɪnsɪdənt]) [ænd; ənd] " [ðə; ði]
" **The** **Minister's** **Black** **Veil** **"** **(** **founded** **on** **an** **actual** **incident** **)** **and** **"** **The**
" 这 部长 黑色的 面纱 " (创立 在 一个 实际的 事件) 和 " 这
[æm'bɪʃəs] [gest] " [ɪm'plaɪ] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [steɪt] ,
Ambitious **Guest** **"** **imply** **much** **more** **than** **they** **state** **,**
雄心勃勃 客人 " 意味着 很多 更多的 比 他们 状态 ,

《部长的黑面纱》（根据真实事件改编）和《野心勃勃的客人》所暗示的远比字面意思要多得多。

[waɪlst] " ['i:θən] [brænd] " — [ə; eɪ]['frægmənt][ʌv; əv][ə; eɪ][lɔ:ŋgər][wɜ:rk]['nevər] [kəm'pli:tɪd] — ['raɪzɪz]
whilst **"** **Ethan** **Brand** **"** **—** **a** **fragment** **of** **a** **longer** **work** **never** **completed** **—** **rises**
而 " 伊桑 品牌 " — 一个 分段 的 一个 更长 工作 绝不 完全的 — 上升
[tu:; tə]['dʒenjuɪn] [haɪts] [ʌv; əv]['kɑ:zmɪk] [fɪr] [wɪð; wɪθ][ɪts] [vɪn'jet] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] [hɪl] ['kʌntri]
to **genuine** **heights** **of** **cosmic** **fear** **with** **its** **vignette** **of** **the** **wild** **hill** **country**
到 真的 高度 的 宇宙 害怕 和 它是 小插曲 的 这 荒野 爬坡道 国家
[ænd; ənd][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] ,
and **the** **blazing** **,**
和 这 炽烈 ,

而《伊桑·布兰德》（Ethan Brand）——一部未完成的长篇作品的片段——凭借其对荒野山地和炽热火焰的描绘，达到了宇宙恐惧的真正高度。

['desələt] [laɪm] - [kɪlnz] , [ænd; ənd][ɪts] [dɪˌlɪnɪ'eɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][baɪ'rɒnɪk] " [ʌn'pɑ:rdnəbl] ['sɪnər] ,
desolate **lime** **-** **kilns** **,** **and** **its** **delineation** **of** **the** **Byronic** **"** **unpardonable** **sinner** **,**
荒凉 酸橙 - 窑炉 , 和 它是 界定 的 这 拜伦式 " 不可饶恕的 罪人 ,

荒凉的石灰窑，以及它对拜伦笔下"不可饶恕的罪人"的描绘，

" [hu:z] ['trʌbld] [laɪf]['ɛndz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pi:l] [ʌv; əv] ['fɪrf(ə)l] ['læftər] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [æz; əz][hi:; hi]
" **whose** **troubled** **life** **ends** **with** **a** **peal** **of** **fearful** **laughter** **in** **the** **night** **as** **he**
" 谁 麻烦 生活 结束 和 一个 皮尔 的 可怕 笑声 在 这 夜晚 作为 他
[si:ks] [rest] [ə'mɪdst][ðə; ði] [fleɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜ:rnɪs] .
seeks **rest** **amidst** **the** **flames** **of** **the** **furnace** **.**
寻找 休息 在……之中 这 火焰 的 这 炉 .

"他坎坷的一生以夜里一声恐惧的笑声结束，他在炉火中寻求安息。

[sʌm; səm][ʌv; əv] ['hɔθɔrnz] [noʊts] [tel] [ʌv; əv] [wɪrd] [teɪlz; 'teɪˌliz][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n]
Some **of** **Hawthorne's** **notes** **tell** **of** **weird** **tales** **he** **would** **have** **written**
一些 的 霍桑的 笔记 告诉 的 诡异的 故事 他 会 有 书面
[hæd; həd][hi:; hi] [lɪvd] [lɔ:ŋgər] — [æn; ən] [ɪ'speʃəli] ['vɪvɪd][plɑ:t] ['bi:ɪŋ] [ðæt] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ə; eɪ] ['bæflɪŋ]
had **he** **lived** **longer** **—** **an** **especially** **vivid** **plot** **being** **that** **concerning** **a** **baffling**
有 他 居住地 更长 — 一个 尤其 生动 阴谋 存在 那 有关 一个 莫名其妙
['streɪndʒər] [hu:] [ə'pɪrd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn]['pʌblɪk] [ə'sembliz] ,
stranger **who** **appeared** **now** **and** **then** **in** **public** **assemblies** **,**
陌生人 WHO 出现 现在 和 然后 在 民众 组件 ,

霍桑的一些笔记讲述了他如果活得更久会写的一些怪异故事——其中一个情节特别生动，讲述的是一个神秘的陌生人时不时出现在公共集会上。

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][æt; ət][læst] ['fɑːloʊd] [ænd; ənd] [faʊnd] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ][frʌm; frəm]

and	who	was	at	last	followed	and	found	to	come	and	go	from
和	WHO	曾是	在	最后的	随后	和	成立	到	来	和	去	从

[ə; eɪ] ['veri] ['eɪnʃənt] [greɪv] .

a	very	ancient	grave	.
一个	非常	古老的	严重	.

最后有人跟踪他，发现他经常出入一座非常古老的坟墓。

[bʌt; bət]['fɔːrmoʊst][æz; əz][ə; eɪ] ['fɪnɪʃt] ,

But	foremost	as	a	finished	,
但	首先	作为	一个	完成的	,

但首先，作为一个完成品，

[ɑːr'tɪstɪk]['juːnɪt] [ə'mʌŋ] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['ɔθɝz] [wɪrd] [mə'tɪriəl] [ɪz][ðə; ði] ['feɪməs] [ænd; ənd]

artistic	unit	among	all	our	author's	weird	material	is	the	famous	and
艺术	单元	之中	全部	我们的	作者的	诡异的	材料	是	这	著名的	和

[ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [rɔːt] ['nɑːv(ə)l] ,

exquisitely	wrought	novel	,
精美绝伦	锻	小说	,

在作者所有怪诞的作品中，最具艺术性的当属那部著名且构思精巧的小说。

" [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n] ['geɪbl] ,

"	The	House	of	the	Seven	Gables	,
"	这	房子	的	这	七	山墙	,

《七个尖角阁的房子》

" [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪ'lentləs] ['wɜːrkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][æn; ən][æn'sestrəl] [kɜːrs] [ɪz] [dɪ'veləpt] [wɪð; wɪθ]

"	in	which	the	relentless	working	out	of	an	ancestral	curse	is	developed	with
"	在	哪个	这	狠	在职的	出去	的	一个	祖先的	诅咒	是	发达	和

[ə'stɑːnɪʃɪŋ] ['paʊər] [ə'genst] [ðə; ði]['sɪnɪstər] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['eɪnʃənt] [haʊs] — [wʌn]

astonishing	power	against	the	sinister	background	of	a	very	ancient	house	—	one
惊人	力量	反对	这	险恶	背景	的	一个	非常	古老的	房子	—	一

[ʌv; əv] [ðoʊz] [piːkt] ['gɑːθɪk] [ə'ferz] [wɪtʃ] [fɔːrmd] [ðə; ði][fɜːrst]['regjələr] ['bɪldɪŋ] - [ʌp][ʌv; əv]

of	those	peaked	Gothic	affairs	which	formed	the	first	regular	building	-	up	of
的	那些	巅峰	哥特	事务	哪个	形成	这	第一的	常规的	建筑	-	向上	的

['aʊər; ɑːr] [nuː] ['ɪŋgləɪnd] [koʊst] [taʊnz] ,

our	New	England	coast	towns	,
我们的	新的	英格兰	海岸	城镇	,

"其中，祖先的诅咒在阴森古老的房屋背景下，以惊人的力量被无情地化解——那是新英格兰沿海城镇最早的正规建筑群之一，带有尖顶的哥特式建筑。"

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [geɪv] [wei] ['æftər][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] [tuː; tə][ðə; ði] [mɔːr] [fə'mɪliər] ['gæmbrəl] -

but	which	gave	way	after	the	seventeenth	century	to	the	more	familiar	gambrel	-
但	哪个	给予	方式	后	这	第十七	世纪	到	这	更多的	熟悉的	斜撑	-

[ruːft] [ɔːr] ['klæsɪk] ['dʒɔːrdʒən] [taɪps] [naʊ] [noʊn] [æz; əz] " [kə'loʊniəl] .

roofed	or	classic	Georgian	types	now	known	as	"	Colonial	.
有顶棚	或者	经典的	格鲁吉亚	类型	现在	已知	作为	"	殖民	.

但到了十七世纪，这种风格逐渐被更为人熟知的折线屋顶或经典的乔治亚风格所取代，现在被称为"殖民地风格"。

" [ʌv; əv] [ðiːz] [oʊld] ['geɪbld] ['gɑːθɪk] ['haʊzɪz] ['skersli] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [tə'deɪ] [ɪn]

"	Of	these	old	gabled	Gothic	houses	scarcely	a	dozen	are	to	be	seen	today	in
"	的	这些	老的	山墙	哥特	房屋	几乎	一个	打	是	到	是	已见	今天	在

[ðer; ðər][ə'rɪdʒən(ə)l][kən'dɪʃ(ə)n] [θruː'aʊt] [ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts] ,

their	original	condition	throughout	the	United	States	,
他们的	原来的	状况	自始至终	这	团结的	各州	,

"如今在美国，这些古老的哥特式山墙房屋中，恐怕只有不到十几座还能保持原貌了。"

[bʌt; bət][wʌn] [wel] - [noʊn] [tuː; tə] ['hɔθɔrn] [stɪl] [stændz][ɪn]['tɜːrnər] [striːt] , ['seɪləm] ,

but	one	well	-	known	to	Hawthorne	still	stands	in	Turner	Street	,	Salem	,
但	一	出色地	-	已知	到	霍桑	仍然	站立	在	车工	街道	,	塞勒姆	,

但霍桑熟知的一座建筑至今仍屹立在塞勒姆的特纳街上。

[ænd; ənd][ɪz] ['pɔɪntɪd] [aʊt][wɪð; wɪθ] ['daʊtf(ə)l] [ə'θɔːrəti] [æz; əz][ðə; ði] [siːn] [ænd; ənd][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n]

and	is	pointed	out	with	doubtful	authority	as	the	scene	and	inspiration
和	是	尖	出去	和	疑	权威	作为	这	场景	和	灵感

[ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmæns] .

of	the	romance	.
的	这	浪漫	.

并被以令人怀疑的权威性指出是这部浪漫爱情故事的发生地和灵感来源。

[sʌtʃ] [æn; ən] ['edɪfɪs] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['spektrəl] [piːks] , [ɪts] ['klʌstərd] ['tʃimniz] , [ɪts] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ]

Such	an	edifice	,	with	its	spectral	peaks	,	its	clustered	chimneys	,	its	overhanging
这样的	一个	大厦	,	和	它是	光谱	高峰	,	它是	聚类	烟囱	,	它是	悬垂

['sekənd] ['stɔːri] ,

second	story	,
第二	故事	,

这样一座建筑，有着高耸的尖顶、成簇的烟囱和悬挑的二层楼，

[ɪts] [groʊ'tesk] ['kɔːrnər] - ['brækəts, 'brækɪts] , [ænd; ənd][ɪts] ['daɪmənd] - ['pend] ['lætɪs] ['wɪndoʊz] , [ɪz]

its	grotesque	corner	-	brackets	,	and	its	diamond	-	paned	lattice	windows	,	is
它是	怪诞	角落	-	括号	,	和	它是	钻石	-	窗格	格子	视窗	,	是

[ɪn'diːd] [æn; ən]['ɑːbdʒekt] [wel] - ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ɪ'voʊk] ['sɑːmbər] [rɪ'flekʃnz] ;

indeed	an	object	well	-	calculated	to	evoke	sombre	reflections	;
的确	一个	目的	出色地	-	计算	到	唤起	阴沉	反思	;

它怪诞的角撑和菱形格子窗，确实是一个精心设计用来唤起人们阴郁思考的物体；

['tɪpəˌfaɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ðə; ði][dɑːrk]['pjʊrɪtən][eɪdʒ][ʌv; əv] [kən'siːld] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [wɪtʃ] -

typifying	as	it	does	the	dark	Puritan	age	of	concealed	horror	and	witch	-
典型化	作为	它	做	这	黑暗的	清教徒	年龄	的	暗	恐怖	和	巫婆	-

['hwispəz] [wɪtʃ] [ˌpri'siːdid] [ðə; ði] ['bjuːti] ,

whispers	which	preceded	the	beauty	,
低语	哪个	之前	这	美丽	,

它体现了清教徒黑暗时代隐藏的恐怖和女巫的低语，而这种黑暗时代正是美丽到来之前的世界。

[ˌræʃə'næləti] , [ænd; ənd] ['speɪʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] .

rationality	,	and	spaciousness	of	the	eighteenth	century	.
理性	,	和	宽敞	的	这	第十八	世纪	.

十八世纪的理性与广阔空间。

['hɔθɔrn] [sɔː] ['meni] [ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] , [ænd; ənd] [nuː] [ðə; ði] [blæk] [teɪlz; 'teɪˌliz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]

Hawthorne	saw	many	in	his	youth	,	and	knew	the	black	tales	connected	with
霍桑	锯	许多	在	他的	青年	,	和	知道	这	黑色的	故事	连接	和

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

some	of	them	.
一些	的	他们	.

霍桑年轻时见过很多这样的事，也知道其中一些事背后流传着一些黑暗的故事。

[hiː; hi] [hɜːrd] , [tuː] ,

He	heard	,	too	,
他	听到	,	也	,

他也听到了。

['meni] ['ruːmər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɜːrs] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪn][æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] -

many	rumours	of	a	curse	upon	his	own	line	as	the	result	of	his	great	-
许多	谣言	的	一个	诅咒	之上	他的	自己的	线	作为	这	结果	的	他的	伟大的	-

['grændˌfɑːðɚz, 'græn‚fɑːðɚz] [sɪ'verəti] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪtʃkræft] [dʒʌdʒ][ɪn] - .

grandfather's	severity	as	a	witchcraft	judge	in	1692	.
祖父的	严重性	作为	一个	巫术	法官	在	-	.

许多传言说，由于他的曾祖父在 1692 年担任巫术法官时过于严厉，导致他的家族受到了诅咒。

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['setɪŋ] [keɪm] [ðə; ði] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [teɪl] — [nu:] ['ɪŋgləndz] ['gretɪst] [ˌkɑ:ntrɪ'bju:ʃ(ə)n]

From	this	setting	came	the	immortal	tale	—	New	England's	greatest	contribution
从	这	环境	来了	这	不朽	故事	—	新的	英格兰的	最	贡献

[tu:; tə] [wɪrd] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] — [ænd; ənd][wi:; wi][kæn; kən] [fi:l] [ɪn][æn; ən]['ɪnstənt][ðə; ði]

to	weird	literature	—	and	we	can	feel	in	an	instant	the
到	诡异的	文学	—	和	我们	能	感觉	在	一个	立即的	这

[ˌɔ:θen'tɪsəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə][ˌju: 'es] .

authenticity	of	the	atmosphere	presented	to	us	.
真实性	的	这	气氛	呈现	到	我们	.

在这样的背景下，诞生了不朽的故事——新英格兰对怪诞文学最伟大的贡献——我们立刻就能感受到故事所呈现的氛围的真实性。

['stelθi] ['hɔ:rər] [ænd; ənd] [dɪ'zi:z] [lɜ:rk] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['weðər] - ['blækənd] , [mɔ:s] - ['krʌstɪd] ,

Stealthy	horror	and	disease	lurk	within	the	weather	-	blackened	,	moss	-	crusted	,
隐秘的	恐怖	和	疾病	潜伏	之内	这	天气	-	变黑	,	苔藓	-	结壳	,

隐秘的恐怖和疾病潜伏在风化的黑色苔藓覆盖的洞穴中，

[ænd; ənd][elm] - ['ʃædoʊd] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:r'keɪɪk] ['dwelɪŋ] [soʊ] ['vɪvɪdli] [dɪ'spleɪd] ,

and	elm	-	shadowed	walls	of	the	archaic	dwelling	so	vividly	displayed	,
和	榆树	-	阴影	墙壁	的	这	古老的	住宅	所以	生动地	显示	,

榆树荫蔽下的古老居所墙壁，栩栩如生地展现在眼前。

[ænd; ənd][wi:; wi][græsp][ðə; ði] ['bru:dɪŋ] [mə'lɪgnəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wen] [wi:; wi] [ri:d] [ðæt] [ɪts]

and	we	grasp	the	brooding	malignity	of	the	place	when	we	read	that	its
和	我们	抓牢	这	沉思	恶毒	的	这	地方	什么时候	我们	读	那	它是

['bɪldər] — [oʊld]['kɜ:rn(ə)l] ['pɪntʃən] — [snætʃt] [ðə; ði][lænd][wɪð; wɪθ][pɪ'kju:liər] ['ru:θləsnəs]

builder	—	old	Colonel	Pyncheon	—	snatched	the	land	with	peculiar	ruthlessness
建筑商	—	老的	上校	平钦	—	抢夺	这	土地	和	奇特	冷酷无情

[frʌm; frəm][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l] ['setlər] ,

from	its	original	settler	,
从	它是	原来的	定居者	,

当我们读到它的建造者——老平钦上校——以异常残忍的手段从最初的定居者手中夺取了这片土地时，我们就能感受到这个地方潜藏的邪恶气息。

['mæθju:] ['mɔl] , [hu:m] [hi:; hi] [kən'demd] [tu:; tə][ðə; ði] ['gæloʊz] [æz; əz][ə; eɪ]['wɪzərd][ɪn][ðə; ði] [jɪr]

Matthew	Maule	,	whom	he	condemned	to	the	gallows	as	a	wizard	in	the	year
马修	莫尔	,	谁	他	谴责	到	这	绞刑架	作为	一个	巫师	在	这	年

[ʌv; əv][ðə; ði]['pænɪk] .

of	the	panic	.
的	这	恐慌	.

马修·莫尔，他因在恐慌之年被指控为巫师而被判处绞刑。

['mɔl] [daɪd] ['kə:siŋ] [oʊld] ['pɪntʃən] — " [gɑ:d] [wɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm] [blʌd] [tu:; tə] [drɪŋk] " — [ænd; ənd]

Maule	died	cursing	old	Pyncheon	—	"	God	will	give	him	blood	to	drink	"	—	and
莫尔	死亡	咒骂	老的	平钦	—	"	上帝	将要	给	他	血	到	喝	"	—	和

[ðə; ði]['wɔ:tərz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [wel] [ɑ:n][ðə; ði] [si:zd] [lænd] [tɜ:rnd] ['bɪtər] .

the	waters	of	the	old	well	on	the	seized	land	turned	bitter	.
这	水	的	这	老的	出色地	在	这	查获	土地	转向	苦的	.

莫尔临死前诅咒老平钦——"上帝会让他喝血"——被占领土地上的老井水也变得苦涩起来。

- ['kɑ:rpəntər] [sʌn] [kən'sentɪd] [tu:; tə] [bɪld] [ðə; ði] [greɪt] ['geɪbld] [haʊs] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz]

Maule's	carpenter	son	consented	to	build	the	great	gabled	house	for	his	father's
-	木匠	儿子	同意	到	建造	这	伟大的	山墙	房子	为了	他的	父亲的

[traɪ'ʌmfənt] ['enəmi] ,

triumphant	enemy	,
凯	敌人	,

莫尔的木匠儿子同意为他父亲的得胜敌人建造那座宏伟的山墙房屋。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld]['kɜ:rn(ə)l][daɪd] ['streɪndʒli] [ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ɪts][ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] .

but	the	old	Colonel	died	strangely	on	the	day	of	its	dedication	.
但	这	老的	上校	死亡	奇怪的	在	这	天	的	它是	奉献	.

但这位老上校却在落成典礼当天离奇去世了。

[ðen] ['fɑːloʊd] [ˌdʒɛnɜ-'eɪʃənz] [ʌv; əv] [ɑːd] [vi'sisitjuːdz] , [wɪð; wɪθ] [kwɪr] ['hwispəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɑːrk]

Then	followed	generations	of	odd	vicissitudes	,	with	queer	whispers	about	the	dark
然后	随后	几代人	的	奇怪的	变迁	,	和	酷儿	低语	关于	这	黑暗的

['paʊɜ-z] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɔlz] ,

powers	of	the	Maules	,
权力	的	这	莫尔斯	,

随后几代人经历了种种奇特的变迁，流传着关于莫尔家族黑暗力量的古怪传闻。

[ænd; ənd] [pɪ'kjuːliər] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['terəb(ə)l] ['ɛndz] [bɪ'fɔːlɪŋ] [ðə; ði] - .

and	peculiar	and	sometimes	terrible	ends	befalling	the	Puncheons	.
和	奇特	和	有时	糟糕的	结束	发生	这	-	.

平钦家族遭遇了奇特的、有时甚至是可怕的结局。

[ðə; ði] [əʊvə'ʃædəʊɪŋ] [mə'levələns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [hoʊm] — ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [ə'laɪv] [æz; əz]

The	overshadowing	malevolence	of	the	ancient	home	—	almost	as	alive	as
这	遮蔽	恶意	的	这	古老的	家	—	几乎	作为	活	作为

['poʊz] [haʊs] [ʌv; əv] ['ʌʃər] ,

Poe's	House	of	Usher	,
爱伦·坡的	房子	的	亚瑟	,

这座古老宅邸笼罩着挥之不去的邪恶气息——几乎和爱伦·坡笔下的厄舍府一样鲜活。

[ðoʊ] [ɪn] ['sʌtələr] [wei] — [pə'veɪdz] [ðə; ði] [teɪl] [æz; əz] [ə; eɪ] [rɪ'kɜːrənt] [moʊ'tiːf] [pə'veɪdz] [æn; ən]

tho	in	subtler	way	—	pervades	the	tale	as	a	recurrent	motif	pervades	an
虽然	在	更微妙	方式	—	普遍存在	这	故事	作为	一个	复发	主题	普遍存在	一个

[ˌɑːpə'rætɪk] ['trædʒədi] ;

operatic	tragedy	;
歌剧	悲剧	;

虽然方式更为微妙——就像反复出现的主题贯穿歌剧悲剧一样，贯穿了整个故事；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [meɪn] ['stɔːri] [ɪz] [riːtʃt] ,

and	when	the	main	story	is	reached	,
和	什么时候	这	主要的	故事	是	达到	,

当故事发展到主要情节时，

[wiː; wi] [bɪ'hoʊld] [ðə; ði] ['mɑːdərn] - [ɪn] [ə; eɪ] ['pɪtiəbl] [steɪt] [ʌv; əv] [dɪ'keɪ] .

we	behold	the	modern	Puncheons	in	a	pitiable	state	of	decay	.
我们	看哪	这	现代的	-	在	一个	可怜的	状态	的	衰变	.

我们看到现代的平钦斯雕塑处于可怜的衰败状态。

[pʊr] [oʊld] ['hepzəbə] , [ðə; ði] [ɪk'sentrɪk] [rɪ'djʊst] ['dʒentlwʊmən] ; ['tʃaɪldlaɪk] , [ʌn'fɔːrtʃənət] ['klɪfərd] ,

Poor	old	Hepzibah	,	the	eccentric	reduced	gentlewoman	;	childlike	,	unfortunate	Clifford	,
贫穷的	老的	赫普齐巴	,	这	偏心	减少	淑女	;	孩子气	,	不幸	克利福德	,

[dʒʌst] [rɪ'liːst] [frʌm; frəm] [ˌʌndɪ'zɜːrvd] [ɪm'prɪznmənt] ;

just	released	from	undeserved	imprisonment	;
只是	发布	从	不应得的	监禁	;

可怜的老赫普齐巴，这位古怪的落魄贵妇；天真无邪、不幸的克利福德，刚刚从不应有的牢狱之灾中获释；

[slaɪ] [ænd; ənd] ['tretʃərəs] [dʒʌdʒ] ['pɪntʃən] ,

sly	and	treacherous	Judge	Puncheon	,
狡猾	和	奸诈	法官	平钦	,

狡猾奸诈的平钦法官

[huː] [ɪz] [ðə; ði] [oʊld] ['kɜːrn(ə)l] [ɔːl] ['oʊvər] [ə'gen] — [ɔːl] [ðiːz] ['fɪgjərz] [ɑːr; ər] [trə'mendəs] ['sɪmblz] ,

who	is	the	old	Colonel	all	over	again	—	all	these	figures	are	tremendous	symbols	,
WHO	是	这	老的	上校	全部	超过	再次	—	全部	这些	数据	是	巨大的	符号	,

谁又像老上校一样——所有这些人物都是意义非凡的象征。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [wel] [mætʃt] [baɪ][ðə; ði] ['stʌntɪd] [ˌvedʒə'teɪʃn] [ænd; ənd] [ə'niːmɪk] [faʊlz] [ɪn][ðə; ði]

and	are	well	matched	by	the	stunted	vegetation	and	anaemic	fowls	in	the
和	是	出色地	匹配	经过	这	发育不良	植被	和	贫血	家禽	在	这

['gɑːrdn] .

garden	.
花园	.

与花园里矮小的植被和体弱多病的家禽非常相配。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ə; eɪ] ['ferli] ['hæpi] ['endɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['juːniən]

It	was	almost	a	pity	to	supply	a	fairly	happy	ending	,	with	a	union
它	曾是	几乎	一个	遗憾	到	供应	一个	相当	快乐的	结束	,	和	一个	联盟

[ʌv; əv] ['spraɪtli] ['fiːbiː] ,

of	sprightly	Phoebe	,
的	轻快的	菲比	,

如果故事以活泼的菲比的结合作为相对圆满的结局，那就有点可惜了。

['kʌz(ə)n][ænd; ənd][læst]['saɪən][ʌv; əv][ðə; ði] - ,

cousin	and	last	scion	of	the	Puncheons	,
表哥	和	最后的	继承人	的	这	-	,

平钦家族的堂兄兼最后一位后裔

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌpriːpə'zesɪŋ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [tɜːrnz] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][læst][ʌv; əv] [mɔlz] .

to	the	prepossessing	young	man	who	turns	out	to	be	the	last	of	Maules	.
到	这	令人着迷	年轻的	男人	WHO	转弯	出去	到	是	这	最后的	的	莫尔斯	.

这位英俊的年轻人，竟然是莫尔斯家族的最后一人。

[ðɪs] ['juːniən] , [prɪ'zuːməbli] , ['ɛndz][ðə; ði] [kɜːrs] .

This	union	,	presumably	,	ends	the	curse	.
这	联盟	,	想必	,	结束	这	诅咒	.

据推测，这次联姻将终结诅咒。

['hɔθɔrn] [ə'vɔidz] [ɔːl] ['vaɪələns] [ʌv; əv]['dɪkʃ(ə)n][ɔːr] ['muːvmənt] ,

Hawthorne	avoids	all	violence	of	diction	or	movement	,
霍桑	避免	全部	暴力	的	措辞	或者	移动	,

霍桑避免了在措辞或动作上的一切暴力。

[ænd; ənd] [kiːps] [hɪz; ɪz][ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)nz][ʌv; əv] ['terər] [wel] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] ;

and	keeps	his	implications	of	terror	well	in	the	background	;
和	保持	他的	含义	的	恐怖	出色地	在	这	背景	;

并将恐怖主义的暗示隐藏在表面之下；

[bʌt; bət] [ə'keɪʒən(ə)l] [glimpsiz] ['æmpli] [sɜːrv] [tuː; tə] [sə'steɪn] [ðə; ði] [muːd] [ænd; ənd] [rɪ'diːm] [ðə; ði][wɜːrk]

but	occasional	glimpses	amply	serve	to	sustain	the	mood	and	redeem	the	work
但	偶然	惊鸿一瞥	充足的	服务	到	维持	这	情绪	和	赎回	这	工作

[frʌm; frəm] [pjʊr] [ˌælə'gɔːrɪkl] [ə'rɪdəti] .

from	pure	allegorical	aridity	.
从	纯的	寓言式的	干旱	.

但偶尔的惊鸿一瞥足以维持氛围，并使作品免于纯粹的寓言式枯燥乏味。

['ɪnsɪdənts] [laɪk][ðə; ði] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [ʌv; əv] ['ælɪs] ['pɪntʃən] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

Incidents	like	the	bewitching	of	Alice	Puncheon	in	the	early	eighteenth	century	,
事件	喜欢	这	迷人的	的	爱丽丝	平钦	在	这	早期的	第十八	世纪	,

例如十八世纪初爱丽丝·平钦被施了魔法的事件，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['spektrəl] ['mjuːzɪk][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hɑːrpsɪkɔːrd] [wɪtʃ] [ˌpri'siːdz] [ə; eɪ] [deθ] [ɪn][ðə; ði]

and	the	spectral	music	of	her	harpsichord	which	precedes	a	death	in	the
和	这	光谱	音乐	的	她	羽管键琴	哪个	之前	一个	死亡	在	这

['fæməli] — [ðə; ði] ['lætər] [ə; eɪ] ['veriənt] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪmə'mɔːriəl] [taɪp] [ʌv; əv] ['eriən] [mɪθ] — [lɪŋk]

family	—	the	latter	a	variant	of	an	immemorial	type	of	Aryan	myth	—	link
家庭	—	这	后者	一个	变体	的	一个	远古的	类型	的	雅利安	神话	—	关联

[ðə; ði]['ækʃ(ə)n][də'rektli; daɪ'rektli][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌsuːpər'nætʃrəl] ;

the	action	directly	with	the	supernatural	;
这	行动	直接地	和	这	超自然	;

而她弹奏大键琴时响起的幽灵般的音乐，预示着家中有人去世——后者是古老的雅利安神话的一种变体——将这一事件与超自然现象直接联系起来；

[waɪlst] [ðə; ði] [dred] [nɑːk'tɜːrn(ə)l]['vɪdʒɪl][ʌv; əv][oʊld][dʒʌdʒ] ['pɪntʃən] [ɪn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['pɑːrlər] ,

whilst	the	dread	nocturnal	vigil	of	old	Judge	Pyncheon	in	the	ancient	parlour	,
而	这	恐惧	夜	守夜	的	老的	法官	平钦	在	这	古老的	客厅	,

与此同时，老法官平钦在古老的客厅里进行了令人恐惧的夜间守候。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fraɪtfəli] ['tɪkɪŋ] [wɑːtʃ] , [ɪz][stɑːrk] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['pɔɪnjənt] [ænd; ənd]

with	his	frightfully	ticking	watch	,	is	stark	horror	of	the	most	poignant	and
和	他的	可怕地	滴答	手表	,	是	斯塔克	恐怖	的	这	最多	令人心酸的	和

['dʒenjuɪn][sɔːrt] .

genuine	sort	.
真的	种类	.

他那只滴答作响的手表，带来了一种最令人心碎、最真实的恐怖感。

[ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [deθ] [ɪz][fɜːrst]['ædəmbreɪtɪd][baɪ][ðə; ði]['məuʃənz][ænd; ənd]

The	way	in	which	the	Judge's	death	is	first	adumbrated	by	the	motions	and
这	方式	在	哪个	这	法官的	死亡	是	第一的	预示	经过	这	运动	和

['snɪfɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][streɪndʒ][kæt][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

sniffing	of	a	strange	cat	outside	the	window	,
嗅闻	的	一个	奇怪的	猫	外部	这	窗户	,

法官之死最初是通过窗外一只陌生猫的动作和嗅闻声预示的。

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][fækt][ɪz] [sə'spektɪd] ['iːðər] [baɪ][ðə; ði] ['riːdər] [ɔːr][baɪ]['eni][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktərz] ,

long	before	the	fact	is	suspected	either	by	the	reader	or	by	any	of	the	characters	,
长的	前	这	事实	是	怀疑	任何一个	经过	这	读者	或者	经过	任何	的	这	人物	,

早在读者或任何角色怀疑此事之前，

[ɪz][ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv]['dʒiːniəs] [wɪtʃ] [poʊ] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [sə'pɑːst] .

is	a	stroke	of	genius	which	Poe	could	not	have	surpassed	.
是	一个	中风	的	天才	哪个	爱伦·坡	可以	不是	有	超越	.

这是天才之举，连爱伦·坡也无法超越。

['leɪtər][ðə; ði][streɪndʒ][kæt] ['wɑːtʃɪz] [ɪn'tentli] [ˌaʊt'saɪd] [ðæt] [seɪm] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd]

Later	the	strange	cat	watches	intently	outside	that	same	window	in	the	night	and
之后	这	奇怪的	猫	手表	专注地	外部	那	相同的	窗户	在	这	夜晚	和

[ɑːn][ðə; ði][nekst][deɪ] ,

on	the	next	day	,
在	这	下一个	天	,

后来，那只奇怪的猫在夜里和第二天都专注地望着窗外。

[fɔːr; fər] — ['sʌmθɪŋ] .

for	—	something	.
为了	—	某物	.

为了——某事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['klɪrli] [ðə; ði] ['saikəupɔmp] [ʌv; əv][praɪ'miːv(ə)l] [mɪθ] ,

It	is	clearly	the	psychopomp	of	primeval	myth	,
它	是	清楚地	这	引路人	的	原始	神话	,

它显然是原始神话中的引渡亡灵者，

['fɪtɪd] [ænd; ənd] [ə'dæptɪd] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] ['deftnəs] [tu:; tə] [ɪts] ['lætər] - [deɪ] ['setɪŋ] .

fitted	and	adapted	with	infinite	deftness	to	its	latter	-	day	setting	.
适配	和	改编	和	无限	灵巧	到	它是	后者	-	天	环境	.

它与后来的环境完美契合，并以无穷的巧妙手法进行了调整和改造。

[bʌt; bət] ['hɔθɔrn] [left] [noʊ] [wel] - [daind] ['lɪtəreri] [pɑ:'sterəti] .

But	Hawthorne	left	no	well	-	dined	literary	posterity	.
但	霍桑	左边	不	出色地	-	用餐	文学	后人	.

但霍桑并没有留下令人满意的文学遗产。

[hɪz; ɪz] [mu:d] [ænd; ənd] ['ætɪtu:d] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə] [ðə; ði] [eɪdʒ] [wɪtʃ] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

His	mood	and	attitude	belonged	to	the	age	which	closed	with	him	,
他的	情绪	和	态度	属于	到	这	年龄	哪个	关闭	和	他	,

他的情绪和态度属于他所处的时代。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [poʊ] — [hu:] [soʊ] ['klɪrli] [ænd; ənd] [ˌri:ə'lɪstɪkli] [ˌʌndər'stʊd]

and	it	is	the	spirit	of	Poe	—	who	so	clearly	and	realistically	understood
和	它	是	这	精神	的	爱伦·坡	—	WHO	所以	清楚地	和	现实地	理解

[ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] ['beɪsɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɔ:rər] — [ə'pi:l] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kə'rekt] [mə'kænɪks] [ʌv; əv] [ɪts]

the	natural	basis	of	the	horror	—	appeal	and	the	correct	mechanics	of	its
这	自然的	基础	的	这	恐怖	—	上诉	和	这	正确的	机械学	的	它是

[ə'tʃi:vmənts] — [wɪtʃ] [sə'vaivd] [ænd; ənd] ['blɔsəmd] .

achievements	—	which	survived	and	blossomed	.
成就	—	哪个	幸存下来	和	盛开	.

正是爱伦·坡的精神——他如此清晰而现实地理解了恐怖的自然基础、吸引力以及实现恐怖效果的正确机制——得以延续和发展。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɜ:rlɪɪst] [ʌv; əv] ['poʊz] [dɪ'saɪplz] [meɪ] [bi:; bi] ['rekənd] [ðə; ði] ['brɪliənt] [jʌŋ] ['aɪrɪʃmən]

Among	the	earliest	of	Poe's	disciples	may	be	reckoned	the	brilliant	young	Irishman
之中	这	最早	的	爱伦·坡的	门徒	可能	是	估计	这	杰出的	年轻的	爱尔兰人

['fɪts] - [dʒeɪmz] [oʊ'braɪɪn] (- - -) [hu:] [bɪ'keɪm] ['nætʃrəlaɪzd] [æz; əz] [æn; ən] [ə'merɪkən] [ænd; ənd]

Fitz	-	James	O'Brien	(	1828	-	1862	)	who	became	naturalized	as	an	American	and
菲茨	-	詹姆斯	奥布莱恩	(	-	-	-	)	WHO	成为	归化	作为	一个	美国人	和

['perɪʃt] ['ɑ:nərəbli] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪv(ə)l] [wɔ:r] .

perished	honourably	in	the	Civil	War	.
遇难	光荣地	在	这	民用	战争	.

在爱伦·坡最早的追随者中，可以算得上是才华横溢的爱尔兰青年菲茨-詹姆斯·奥布莱恩（1828-1862），他后来入籍美国，并在内战中光荣牺牲。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [hi:; hi] [hu:] [geɪv] [ˌju: 'es] " [wʌt] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] ?

It	is	he	who	gave	us	"	What	Was	It	?
它	是	他	WHO	给予	我们	"	什么	曾是	它	?

是他给我们带来了《那是什么？》

" [ðə; ði] [fɜ:rst] [wel] - [ʃeɪpt] [ʃɔ:rt] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['tændʒəb(ə)l] [bʌt; bət] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ['bi:ɪŋ] ,

"	the	first	well	-	shaped	short	story	of	a	tangible	but	invisible	being	,
"	这	第一的	出色地	-	形状	短的	故事	的	一个	有形	但	无形的	存在	,

"这是第一篇结构完整的关于一个有形却无形生物的短篇小说，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['proʊtətaɪp] [ʌv; əv] [di:] - " ['hɔ:rlə] ; " [hi:; hi] ['ɔ:lsoʊ] [hu:] [krɪ'eɪtɪd] [ðə; ði]

and	the	prototype	of	de	Maupassant's	"	Horla	;	"	he	also	who	created	the
和	这	原型	的	德	-	"	霍尔拉	;	"	他	还	WHO	创建	这

[ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] " ['daɪmənd] [lenz] ,

inimitable	"	Diamond	Lens	,
无比	"	钻石	镜片	,

他是莫泊桑《奥尔拉》的原型；他也是独一无二的《钻石透镜》的创作者。

" [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [maɪ'krɑ:skəpɪst] [fɔ:lz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['meɪd(ə)n] [ʌv; əv] [æn; ən]

"	in	which	a	young	microscopist	falls	in	love	with	a	maiden	of	an
"	在	哪个	一个	年轻的	显微镜学家	瀑布	在	爱	和	一个	少女	的	一个

[ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l] [wɜ:rld] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæz; həz] [dɪ'skʌvərd] [ɪn] [ə; eɪ] [drɑ:p] [ʌv; əv] ['wɔ:tər] .

infinitesimal	world	which	he	has	discovered	in	a	drop	of	water	.
无穷小	世界	哪个	他	有	发现	在	一个	降低	的	水	.

“一位年轻的显微镜学家爱上了一个他从一滴水中发现的微小世界的少女。”

[oʊ'braɪɪnz] ['ɜ:rli] [deθ] [ʌn'daʊtɪdli] [dɪ'praɪvd] [ju: 'es] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['mæstərfl] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ʌv; əv]

O'Brien's	early	death	undoubtedly	deprived	us	of	some	masterful	tales	of
奥布莱恩的	早期的	死亡	无疑	被剥夺的	我们	的	一些	精湛	故事	的

['streɪndʒnəs] [ænd; ənd] ['terər] ,

strangeness	and	terror	,
奇怪	和	恐怖	,

奥布莱恩的英年早逝无疑使我们失去了一些精彩绝伦的奇异恐怖故事。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['dʒi:niəs] [wʌz; wəz] [nɑ:t] , ['prɑ:pərli] ['spi:kɪŋ] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] ['taɪtn] ['kwɑ:ləti] [wɪtʃ]

though	his	genius	was	not	,	properly	speaking	,	of	the	same	titan	quality	which
尽管	他的	天才	曾是	不是	,	适当地	请讲	,	的	这	相同的	泰坦	质量	哪个

['kærəktəraɪzd] [poʊ] [ænd; ənd] ['hɔθɔrn] .

characterized	Poe	and	Hawthorne	.
特征化的	爱伦·坡	和	霍桑	.

虽然严格来说，他的才华并不像爱伦·坡和霍桑那样具有巨人般的特质。

([ˌdɪskən'tɪnju:d] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt])

(	Discontinued	At	This	Point	)
(	已停产	在	这	观点	)

（此处已停止）

['gli:nɪŋz]

GLEANINGS
拾穗

拾穗

[baɪ] ['lu:ɪs] [si:] . [smɪθ]

by	Louis	C	.	Smith
经过	路易斯	C	.	史密斯

路易斯·C·史密斯

[aɪ] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə] [raɪt] [æn; ən] ['ɑ:rtɪk(ə)l] [ə'baʊt] [ðæt] [greɪt] [haɪ] [gɑ:d] [ə'mʌŋ] ['fæntəsi] ['ɔ:θəz] ,

I	promise	to	write	an	article	about	that	Great	High	God	among	fantasy	authors	,
我	承诺	到	写	一个	文章	关于	那	伟大的	高的	上帝	之中	幻想	作者	,

我保证会写一篇关于奇幻作家中那位伟大至高神的文章。

[em] . [pi:] . [ʃi:l] ; [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] ['saɪəns] - ['fæntəsi] , [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['lɪtəreri] ['stændpɔɪnt] ,

M	.	P	.	Shiel	;	much	of	the	best	science	-	fantasy	,	from	a	literary	standpoint	,
M	.	P	.	希尔	;	很多	的	这	最好的	科学	-	幻想	,	从	一个	文学	立场	,

[hæz; həz] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [hɪm; ɪm] .

has	been	written	by	him	.
有	到过	书面	经过	他	.

MP Shiel；从文学角度来看，许多最优秀的科幻奇幻作品都是他创作的。

['eniweɪ] , [wen] [ju:; jʊ] [ri:d] " [ðə; ði] ['pɜ:rp(ə)l] [klaʊd] , "

Anyway	,	when	you	read	"	The	Purple	Cloud	,	"
反正	,	什么时候	你	读	"	这	紫色的	云	,	"

总之，当你读《紫色云朵》时，

" ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [krə'zɪnski:z] ['si:krət] , "

"	Dr	.	Krasinski's	Secret	,	"
"	博士	.	克拉辛斯基的	秘密	,	"

《克拉辛斯基博士的秘密》

" [ðɪs] [ə'bʌv] [ɔ:l] ,
" This Above All ,
" 这 多于 全部 ,

"最重要的是，

" [ɔ:r] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] [tu:] [skɔ:r] ['nɑ:vəlz] [pend] [baɪ] [hɪm; ɪm] ,
" or any of the other two score novels penned by him ,
" 或者 任何 的 这 其他 二 分数 小说 撰写 经过 他 ,

或者他创作的其他二十多部小说中的任何一部，

[sʌtʃ] ['lɪt(ə)l] ['mætərz] [æz; əz] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['ækjərəsi] ['nevər] ['entər] [jʊr; jər] [hed] ([wɪtʃ] [dʌz] [nɑ:t] [baɪ]
such little matters as scientific accuracy never enter your head (which does not by
这样的 小的 事情 作为 科学 准确性 绝不 进入 你的 头 (哪个 做 不是 经过
['eni] [mi:nz] [ɪm'plaɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['saɪəns] [ɪz] [nɑ:t] [kə'rekt] [tu:; tə] [ðə; ði] [-] [dɪ'gri:]) .
any means imply that his science is not correct to the N'th degree) .
任何 方法 意味着 那 他的 科学 是 不是 正确的 到 这 n'th 程度) .

你从未考虑过科学的准确性这类小事（但这绝不意味着他的科学在绝对正确性上有任何偏差）。

[ə; eɪ] ['hɪpnətɪst] [wɪð; wɪθ] [wɜ:rdz] [ɪz] [em] . [pi:] . [ʃi:l] .
A hypnotist with words is M . P . Shiel .
一个 催眠师 和 字 是 M . P . 希尔 .

MP Shiel是一位擅长用言语催眠的人物。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [ɪz] — [ænd; ənd] [hæz; həz] [bɪn] — ['ɔ:lmoʊst] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['hev(ə)n] - [bɔ:rn] ['dʒi:niəs]
And he is — and has been — almost as much a Heaven - born genius
和 他 是 — 和 有 到过 — 几乎 作为 很多 一个 天堂 - 出生 天才
[æz; əz] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kærəktərz] [hi:; hi] [wi:vz] [θru:] [ðə; ði] ['peɪdʒɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['nɑ:vəlz] .
as some of the characters he weaves through the pages of his novels .
作为 一些 的 这 人物 他 编织 通过 这 页面 的 他的 小说 .

他过去是，现在也是，几乎和他小说中塑造的一些人物一样，是一位天赐的天才。

[hi:; hi] [ɪz] ['flu:ənt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hæf] - ['dʌz(ə)n] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] , [ɪz] ['lɪtərəli] [ə; eɪ] ['mæstər] [ʌv; əv]
He is fluent with a half - dozen languages , is literally a master of
他 是 流利 和 一个 一半 - 打 语言 , 是 字面上地 一个 掌握 的
[ɔ:l] ['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] ,
all sciences ,
全部 科学 ,

他精通六种语言，堪称所有科学领域的专家。

[raɪts] [ɪn] [ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] , ['kɑ:mplɪkeɪtɪd] [staɪl] [noʊ] [wʌn] [els] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [kʊd; kəd] ['ɪmɪteɪt] — [mʌtʃ]
writes in a blinding , complicated style no one else on Earth could imitate — much
写 在 一个 失明 , 复杂的 风格 不 一 别的 在 地球 可以 模拟 — 很多
[les] [kri'eɪt] !
less create !
较少的 创造 !

他的写作风格极其复杂精妙，地球上没有人能够模仿，更遑论创造！

— [ænd; ənd] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [æz; əz] ['meni] [bʊks] [æz; əz] ['hægərd] , ['bɜ:rəʊz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fju:]
— and has written as many books as Haggard , Burroughs , and a few
— 和 有 书面 作为 许多 图书 作为 枯槁 , 伯勒斯 , 和 一个 很少
['ʌðər] [kəm'baɪnd] .
others combined .
其他的 合并 .

——而且他写的书和哈格德、巴勒斯以及其他几位作家加起来写的书一样多。

[æt; ət] - [hi:; hi] [roʊt] [ə; eɪ] ['nɑ:v(ə)l] ; [æt; ət] - , ['prɪntɪd] [ə; eɪ] ['nu:zpeɪpər] ; [ænd; ənd] [æt; ət] - ,
At 12 he wrote a novel ; at 13 , printed a newspaper ; and at 15 ,
在 - 他 写道 一个 小说 ; 在 - , 打印 一个 报纸 ; 和 在 - ,

12岁时他写了一部小说；13岁时他创办了一份报纸；15岁时，

[roʊt] ['nɑːvəlz][fɔːr; fər] [ˌsɪriələ'zeɪʃn] [ɪn][lɑːrdʒ]['pʌblɪk] ['pepərz] .

wrote	novels	for	serialization	in	large	public	papers	.
写道	小说	为了	序列化	在	大的	民众	文件	.

为大型公共报纸连载创作小说。

['lestər] ['ændərsn] , - ['ekstrə] - ['ɔːrd(ə)neri][ʌv; əv] ['heiwəd] , [ˌkælə'fɔːrniə] ,

Lester	Anderson	,	fantastiac	extra	-	ordinary	of	Hayward	,	California	,
莱斯特	安德森	,	-	额外的	-	普通的	的	海沃德	,	加利福尼亚州	,

来自加利福尼亚州海沃德的非凡奇才莱斯特·安德森

[ɪz] ['fɔːrtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kaʊnt] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [frend] [ænd; ənd] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [ʌv; əv]

is	fortunate	enough	to	count	himself	a	very	good	friend	and	correspondent	of
是	幸运	足够的	到	数数	他自己	一个	非常	好的	朋友	和	通讯员	的

[ðə; ði] [leksɪkə'græfɪkl] ([hɑː] !)

the	lexicographical	(	hah	!	)
这	词典编纂的	(	哈哈	!	)

他很幸运能与词典编纂者（哈哈！）成为非常好的朋友和通信者。

[klaːk] ['æʃtən] [smɪθ] .

Clark	Ashton	Smith	.
克拉克	阿什顿	史密斯	.

克拉克·阿什顿·史密斯。

['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [huːm] : [smɪθ] [ænd; ənd][eɪtʃ] . [piː] . ['lʌvˌkɹæft] [ɑːr; ər] [greɪt] [frendz] , [baɪ]

Speaking	of	whom	:	Smith	and	H	.	P	.	Lovecraft	are	great	friends	,	by
请讲	的	谁	:	史密斯	和	H	.	P	.	洛夫克拉夫特	是	伟大的	朋友们	,	经过

[ˌkɔːrə'spɑːndəns] .

correspondence	.
一致	.

说到这里：史密斯和H·P·洛夫克拉夫特是很好的书信朋友。

['lʌvˌkɹæft] [ri'fəːz] [tuː; tə][siː] . [ə; eɪ] . [es] . [æz; əz] " [maɪ] [gʊd] [oʊld] [frend] [ænd; ənd] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] ,

Lovecraft	refers	to	C	.	A	.	S	.	as	"	My	good	old	friend	and	correspondent	,
洛夫克拉夫特	指	到	C	.	一个	.	S	.	作为	"	我的	好的	老的	朋友	和	通讯员	,

- - [tʌn] ,

Klarkash	-	Ton	,
-	-	吨	,

洛夫克拉夫特称CAS为"我的老朋友和通信者，克拉卡什-顿，

['haɪərəʊˌfænt][ʌv; əv][æt'læntɪs][ænd; ənd] [haɪ] - [priːst] [ʌv; əv] - .

Hierophant	of	Atlantis	and	High	-	Priest	of	Tsathoggua	.
教皇	的	亚特兰蒂斯	和	高的	-	牧师	的	-	.

亚特兰蒂斯的祭司和察托瓜的大祭司。

" [ə'gen] [bræm]['stoʊkər] !

"	Again	Bram	Stoker	!
"	再次	布拉姆	司炉	!

“又是布拉姆·斯托克！”

[hɪz; ɪz]['leɪtɪst][tuː; tə] [tʃæns] [maɪ] [weɪ] [ɪz] " [ðə; ði]['dʒuːəl][ʌv; əv]['sev(ə)n][stɑːrz] .

His	latest	to	chance	my	way	is	"	The	Jewel	of	Seven	Stars	.
他的	最新的	到	机会	我的	方式	是	"	这	宝石	的	七	星星	.

他最新让我眼前一亮的作品是《七星之宝》。

" [wɪð; wɪθ] ['evri] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪŋglɪʃ] [wɪrd] - [teɪl] ['mæstər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [siːzd] [ɪn] [prə'faʊnd]

"	With	every	reading	of	this	English	weird	-	tale	master	,	I	am	seized	in	profound
"	和	每一个	阅读	的	这	英语	诡异的	-	故事	掌握	,	我	是	查获	在	深刻的

[ˌmelən'koʊliə] ,

melancholia	,
忧郁症	,

“每次阅读这位英国怪诞小说大师的作品，我都会陷入深深的忧郁之中。”

[dɪ'sperɪŋ] [ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][lɪv; laɪv] [ə'nʌðər] ['twenti] ['jɪrz] , [tu:; tə][pen] [ə'nʌðər]

despairing	the	fact	that	he	did	not	live	another	twenty	years	,	to	pen	another
绝望	这	事实	那	他	做过	不是	居住	其他	二十	年	,	到	笔	其他

[skɔ:r] ['nɑ:vəlz] .

score	novels	.
分数	小说	.

他很遗憾自己没能再活二十年，再写二十部小说。

[nɑ:t]['kɑ:ntent][wɪð; wɪθ] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['mæstər][ʌv; əv][su:'pɜ:rb][plɑ:t] ([ɪn'vɑ:lvd] [plɑ:t] [tu:] !)

Not	content	with	being	a	master	of	superb	plot	(	involved	plot	too	!	)
不是	内容	和	存在	一个	掌握	的	高超	阴谋	(	涉及	阴谋	也	！	)

不仅擅长构思精彩的情节（而且情节还很复杂！）

['stoʊkər] [went] [tu:; tə] [ɪk'skwɪzɪt] [peɪnz] [tu:; tə] [ɪn'stɪl] [ðæt] ['ʌltrə] - [wɪrd] [ænd; ənd] ['tʃɪlɪŋ] [sens]

Stoker	went	to	exquisite	pains	to	instill	that	ultra	-	weird	and	chilling	sense
司炉	去	到	精美的	疼痛	到	灌输	那	极端主义者	-	诡异的	和	令人不寒而栗	感觉

[ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˌʌn'ri:əl][soʊ] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜ:rk] .

of	the	unreal	so	characteristic	of	his	work	.
的	这	虚幻	所以	特征	的	他的	工作	.

斯托克不遗余力地营造出他作品中那种极其怪诞、令人不寒而栗的不真实感。

[ɪn] " ['dʒu:əl][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['sev(ə)n][stɑ:rz] ,

In	"	Jewel	of	the	Seven	Stars	,
在	"	宝石	的	这	七	星星	,

在《七星宝珠》中，

" [hi:; hi][spɪnz][ə; eɪ][jɑ:rn][ʌv; əv] [i'dʒɪpʃn] [kwi:nz] [hu:] [wi:ld] [ə; eɪ][streɪndʒ][ænd; ənd]['paʊərf(ə)l]

"	he	spins	a	yarn	of	Egyptian	queens	who	wield	a	strange	and	powerful
"	他	旋转	一个	纱	的	埃及人	女王们	WHO	挥	一个	奇怪的	和	强大的

['ɪnfluəns] ['oʊvər][ðə; ðɪ][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv]['prez(ə)nt] - [deɪ] ['pi:p(ə)l] ;

influence	over	the	lives	of	present	-	day	people	;
影响	超过	这	生活	的	展示	-	天	人们	;

他讲述了一个关于埃及女王的故事，这些女王对现代人的生活有着奇怪而强大的影响力；

[ʌv; əv] ['mʌmi,faid] [kæts] ['wɔ:kɪŋ] [ə'gen] [ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][dɑ:rk] , ['væmpaɪər] - [laɪk] ; [ʌv; əv]

of	mummified	cats	walking	again	and	striking	in	the	dark	,	vampire	-	like	;	of
的	木乃伊	猫	步行	再次	和	引人注目	在	这	黑暗的	,	吸血鬼	-	喜欢	;	的

[hɪp'nɑ:tɪk] ['spɛlz] [ænd; ənd] ['influənsiz] ;

hypnotic	spells	and	influences	;
催眠的	咒语	和	影响	;

木乃伊化的猫在黑暗中再次行走和袭击，如同吸血鬼一般；催眠咒语和影响；

[ʌv; əv] [di'veləpmənts] [soʊ] ['ʌtərli] ['mɪstɪfaɪɪŋ] [ænd; ənd] ['grɪpɪŋ] ,

of	developments	so	utterly	mystifying	and	gripping	,
的	发展	所以	完全地	神秘的	和	扣人心弦	,

如此令人费解又引人入胜的事态发展，

[ðə; ðɪ] ['ri:dər] ['kænɑ:t] [pʊt] [ðə; ðɪ] [bʊk] [daʊn] ['æftər][wʌns] ['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

the	reader	cannot	put	the	book	down	after	once	opening	it	.
这	读者	不能	放	这	书	向下	后	一次	开幕	它	.

读者一旦翻开这本书，就舍不得放下。

[ænd; ənd][bræm]['stoʊkərz]['nɑ:vəlz][ɑ:r; ər][nɑ:t][ðə; ðɪ] [ə'bri:vieɪtɪd] [tu:] - ['hʌndrəd] [peɪdʒ] [bʊk] [soʊ]

And	Bram	Stoker's	novels	are	not	the	abbreviated	two	-	hundred	page	book	so
和	布拉姆	司炉工	小说	是	不是	这	缩写	二	-	百	页	书	所以

[mʌtʃ] [ɪn] ['evɪdəns] [tə'deɪ] ;

much	in	evidence	today	;
很多	在	证据	今天	;

而且，布拉姆·斯托克的小说也不是如今常见的两百页的短篇小说；

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [vəˈluːmɪnəs] ; [ðoʊ] [nɑːt] , [aɪ] [maɪt] [ˈmenʃ(ə)n] , [æz; əz] " [ˈɪnfɪnət] " [æz; əz] " [ˈæntəni]
they **are** **voluminous** **;** **though** **not** **,** **I** **might** **mention** **,** **as** **"** **infinite** **"** **as** **"** **Anthony**
他们 是 大量的 ; 尽管 不是 , 我 可能 提到 , 作为 " 无限 " 作为 " 安东尼
[ədˈvɜːrs] .
Adverse **.**
不利 .

它们内容丰富；不过，恕我直言，它们并不像"安东尼·艾德弗斯"那样"无穷无尽"。

" [hɪr] [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] — [nɑːt] [ˈstrɪktli] [ˈfæntəsi] ,
" **Here** **is** **something** **—** **not** **strictly** **fantasy** **,**
" 这里 是 某物 — 不是 严格 幻想 ,

"这里有一些东西——并不完全是幻想，

[bʌt; bət] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [tuː; tə] [ɔːl] [huː] [meɪk] [ˈfæntəsi] [ə; eɪ] [ˈhɑːbi] — [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv]
but **certainly** **of** **interest** **to** **all** **who** **make** **fantasy** **a** **hobby** **—** **which** **I** **have**
但 当然 的 兴趣 到 全部 WHO 制作 幻想 一个 爱好 — 哪个 我 有
[diːmd] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv] [ˈpæsɪŋ] [ɑːn] :
deemed **worthy** **of** **passing** **on** **:**
被认为 值得 的 通过 在 :

但对于所有以奇幻小说为爱好的人来说，这无疑很有意思——我认为值得分享：

[əˈbaʊt] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] [ðer; ðər] [lɪvd] [ɪn] [ˌhɑːnəˈluːluː; ˌhoʊnəˈluːluː] , [ɪn] [ðə; ði] [mʌtʃ] - [sʌŋ]
about **twenty** **years** **ago** **there** **lived** **in** **Honolulu** **,** **in** **the** **much** **-** **sung**
关于 二十 年 前 那里 居住地 在 檀香山 , 在 这 很多 - 唱
[həˈwaɪən; həˈwɑːjən] [ˈaɪləndz] ,
Hawaiian **Islands** **,**
夏威夷 岛屿 ,

大约二十年前，我住在檀香山，也就是广为传唱的夏威夷群岛。

[ə; eɪ] [mæn] , [ˈdʌbljuː] . [diː] . [ˈwɛstɜ-vɪlt] [baɪ] [neɪm] ,
a **man** **,** **W** **.** **D** **.** **Westervelt** **by** **name** **,**
一个 男人 , W . D . 韦斯特维尔特 经过 姓名 ,

一个名叫 WD Westervelt 的男人

[huː] [spent] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [sper] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] [kəˈlektɪŋ] [ʌv; əv] [ˈledʒəndz] [ænd; ənd] [mɪθs] [əˈbaʊt]
who **spent** **all** **his** **spare** **time** **in** **the** **collecting** **of** **legends** **and** **myths** **about**
WHO 花费 全部 他的 空闲的 时间 在 这 收集 的 传说 和 神话 关于
[vɔlˈkeɪnəuz] .
volcanoes **.**
火山 .

他利用所有空闲时间收集有关火山的传说和神话。

[pərˈhæps] [ðə; ði] [best] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈefərts] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [bʊk] [kɔːld] " [ˈledʒəndz] [ʌv; əv]
Perhaps **the** **best** **result** **of** **his** **efforts** **was** **a** **little** **book** **called** **"** **Legends** **of**
也许 这 最好的 结果 的 他的 努力 曾是 一个 小的 书 称为 " 传说 的
[həˈwaɪən; həˈwɑːjən] [vɔlˈkeɪnəuz] ,
Hawaiian **Volcanoes** **,**
夏威夷 火山 ,

也许他努力的最佳成果是一本名为《夏威夷火山传说》的小册子。

" [smɔːl] [bʌt; bət] [kræmd] [tuː; tə] [ðə; ði] [flaɪ] - [liːvz] [wɪð; wɪθ] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [hɪˈstɔːrɪk(ə)l] , [ˌsaɪənˈtɪfɪk] ,
" **small** **but** **crammed** **to** **the** **fly** **-** **leaves** **with** **fascinating** **historical** **,** **scientific** **,**
" 小的 但 拥挤 到 这 飞 - 树叶 和 迷人 历史 , 科学 ,
[ænd; ənd] [ˌmɪθəˈlɑːdʒɪkl] [ˈdeɪtə] .
and **mythological** **data** **.**
和 神话 数据 .

"虽然篇幅虽小，但扉页上却塞满了引人入胜的历史、科学和神话资料。"

[ˈʌðər] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˈtaɪtəlz] [ʌv; əv] " [ˈledʒəndz] [ʌv; əv] [ˈgoʊsts] [ænd; ənd] [goʊst] - [gɔdz] , "
Others **had** **the** **titles** **of** **"** **Legends** **of** **Ghosts** **and** **Ghost** **-** **Gods** **,** **"**
其他的 有 这 标题 的 " 传说 的 鬼魂 和 鬼 - 神 , "

其他作品的标题则是《鬼魂与鬼神的传说》。

" ['ledʒəndz][ʌv; əv][oʊld][ˌhɑːnəˈluːluː; ˌhoʊnəˈluːluː] , "

"	Legends	of	Old	Honolulu	,	"
"	传说	的	老的	檀香山	,	"

《檀香山古迹传说》

" ['ledʒəndz][ʌv; əv]['maʊi] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

"	Legends	of	Maui	,	"	etc	.
"	传说	的	毛伊岛	,	"	ETC	.

《毛伊岛传说》等。

[noʊ] , [nɑːt] [truː] ['fæntəsi] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [riːd] [laɪk][fɜːrst] - [reɪt] [wɪrd] ['stɔːriz] .

No	,	not	true	fantasy	,	but	they	read	like	first	-	rate	weird	stories	.
不	,	不是	真的	幻想	,	但	他们	读	喜欢	第一的	-	速度	诡异的	故事	.

不，它们并非真正的奇幻故事，但读起来就像一流的怪诞故事。

[ˌɪnsɪˈdent(ə)li] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [fiːld] [fɔːr; fər] ['stɔːriz] ['præktɪkli] [ʌnˈtʌtʃt] ;

Incidentally	,	this	is	a	field	for	stories	practically	untouched	;
顺便	,	这	是	一个	场地	为了	故事	几乎	未受触碰	;

顺便一提，这方面的故事题材几乎还没有被开发过；

[teɪlz; 'teɪˌliz] [bɪlt] [əˈraʊnd] [həˈwaɪən; həˈwɑːjən][ænd; ənd] ['ʌðər] [oʊld] ['neɪtɪv] ['ledʒəndz][hæv; həv] [bɪn]

tales	built	around	Hawaiian	and	other	old	native	legends	have	been
故事	建造	大约	夏威夷	和	其他	老的	本国的	传说	有	到过

[skers] .

scarce	.
稀少	.

以夏威夷和其他古老土著传说为基础创作的故事并不多见。

[wʌns] , [ɪn] [ðoʊz] [dɪr] [ded] [deɪz] [wen] [aɪ][fɜːrst] [əˈweɪkənd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][kɔːl][ʌv; əv] ['fæntəsi] ,

Once	,	in	those	dear	dead	days	when	I	first	awakened	to	the	call	of	fantasy	,
一次	,	在	那些	亲爱的	死的	天	什么时候	我	第一的	觉醒	到	这	称呼	的	幻想	,

曾几何时，在那些美好的逝去岁月里，当我第一次被幻想的召唤唤醒时，

[aɪ][wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][streɪndʒ] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv]['enərdʒi] ;

I	was	seized	with	some	strange	outbreak	of	energy	;
我	曾是	查获	和	一些	奇怪的	暴发	的	活力	;

我突然感到一股莫名的精力涌动；

[ænd; ənd] [taɪpt] [tuː] ['kɑːpiz] [ʌv; əv] ['edmənd] ['hæməltənz] [fɜːrst] [teɪl] , " [ðə; ðɪ]['mɑːnstər][gɑːd][ʌv; əv]

and	typed	two	copies	of	Edmond	Hamilton's	first	tale	,	"	The	Monster	God	of
和	打字	二	副本	的	埃德蒙	汉密尔顿的	第一的	故事	,	"	这	怪物	上帝	的

-

Mamurth	.
-	.

并打印了埃德蒙·汉密尔顿的第一篇故事《马穆斯的怪物神》的两份副本。

" [ðə; ðɪ] ['kɑːpiz] [ɑːr; ər] [stɪl] [ɑːn][hæd; həd] .

"	The	copies	are	still	on	had	.
"	这	副本	是	仍然	在	有	.

“这些副本还在手上。”

[nɑːt] ['fɔːltləs] ['taɪpɪŋ] , [bʌt; bət] ['riːdəb(ə)l] .

Not	faultless	typing	,	but	readable	.
不是	完美无瑕	打字	,	但	可读	.

打字不算完美，但清晰易读。

[ɪf] ['eniwʌn] [hæz; həz][nɑːt] [riːd] [ðɪs] [greɪt] ['lɪt(ə)l] ['stɔːri] [baɪ] ['hæmɪltən] ,

If	anyone	has	not	read	this	great	little	story	by	Hamilton	,
如果	任何人	有	不是	读	这	伟大的	小的	故事	经过	汉密尔顿	,

如果有人还没读过汉密尔顿这篇精彩的小故事，

[aɪl] ['glædli] [send] [ə; eɪ] ['kɑːpi] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː] [fænz] ['raɪtɪŋ] [ˌem 'iː] .

I'll	gladly	send	a	copy	to	the	first	two	fans	writing	me	.
患病的	乐意	发送	一个	复制	到	这	第一的	二	粉丝	写作	我	.

我会很乐意把样书寄给最先给我写信的两位粉丝。

[ðə; ði] ['slæntɪŋ] ['ʃædoʊ]

The	Slanting	Shadow
这	斜	阴影

倾斜的阴影

[baɪ] ['ɔːgəst] ['dʌbljuː] . ['dɝːlɪθ]

by	August	W	.	Derleth
经过	八月	W	.	德雷斯

作者：奥古斯特·W·德莱斯

['mɪstər] . ['æbnə] ['fɒlənzbiː] , [ɪn'vestɪgeɪtər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [sə'saɪəti] [fɔːr; fər] ['saɪkɪk] ['riːsɜːrtʃ] ,

Mr	.	Abner	Follansbee	,	investigator	for	the	Society	for	Psychic	Research	,
先生	.	阿布纳	福兰斯比	,	研究者	为了	这	社会	为了	精神	研究	,

阿布纳·福兰斯比先生，心灵研究协会调查员

[stɑːpt] [hɪz; ɪz] [kɑːr] [tuː; tə] [pɪr] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɪs'kɑːnsɪn] [wʊdz] .

stopped	his	car	to	peer	out	into	the	Wisconsin	woods	.
停止	他的	车	到	同伴	出去	进入	这	威斯康星州	树林	.

他停下车，向威斯康星州的树林望去。

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [hiː; hi] [sed] , " [ðɪs] [ɪz] [ə'pærəntli] [ðə; ði] [pleɪs] , [fred] .

To	his	companion	he	said	,	"	This	is	apparently	the	place	,	Fred	.
到	他的	伴侣	他	说	,	"	这	是	显然	这	地方	,	弗雷德	.

他对同伴说："弗雷德，看来就是这里了。"

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [saɪn] [ɔːf] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] .

There's	a	sign	off	to	one	side	.
有	一个	符号	离开	到	一	边	.

旁边有个标志。

['prɪti] [wel] [ʃɑːt] .

Pretty	well	shot	.
漂亮的	出色地	射击	.

拍得不错。

- [kroʊlz] [ɪn] - .

'	Kroll's	Inn	'	.
-	克罗尔的	客栈	-	.

"克罗尔客栈"。

[lets] [siː] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdiːz] ['letər] [ə'gen] .

Let's	see	that	young	lady's	letter	again	.
我们来吧	看	那	年轻的	女士的	信	再次	.

我们再来看看那位年轻女士的信。

" [fred] ['tɛni] [tʊk] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['ɪnər] [koʊt] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː] [tɔːrd]

"	Fred	Tenny	took	a	letter	from	his	inner	coat	pocket	and	thrust	it	toward
"	弗雷德	坦尼	采取	一个	信	从	他的	内	外套	口袋	和	推力	它	朝向

['fɒlənzbiː] ,

Follansbee	,
福兰斯比	,

弗雷德·坦尼从内袋里掏出一封信，递给了福兰斯比。

[huː] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] [skrɔːld] ['raɪtɪŋ] ['duːbiəsli] .

who	opened	it	and	regarded	the	scrawled	writing	dubiously	.
WHO	打开	它	和	认为	这	潦草的	写作	可疑地	.

他打开它，对上面潦草的字迹表示怀疑。

" ['prɑːbəbli][dʒʌst] [ə'nʌðər] [waɪld] [guːs] [tʃeɪs] , " [hiː; hi] [sed] ['prez(ə)ntli] .

"	Probably	just	another	wild	goose	chase	,	"	he	said	presently	.
"	大概	只是	其他	荒野	鹅	追赶	,	"	他	说	目前	.

“这大概又是一次徒劳无功的追逐吧。”他随后说道。

" [lʊks] [tuː; tə][ˌem 'iː] [mɔːr] [laɪk][ə; eɪ] ['mætər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pə'liːs] .

"	Looks	to	me	more	like	a	matter	for	the	police	.
"	看起来	到	我	更多的	喜欢	一个	事情	为了	这	警察	.

在我看来，这更像是警方应该处理的事情。

[ðə; ði]['gɝːlz] ['gɑːrdiən] , [ˌjuə'raiə][krəul] ,

The	girl's	guardian	,	Uriah	Kroll	,
这	女孩们	监护人	,	乌利亚	克罗尔	,

女孩的监护人，乌利亚·克罗尔

['dɪsə'pɪrd] ['oʊvər][ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] — [ænd; ənd] [sɪns] [ðen] [hɪz; ɪz] [ruːm] [hæz; həz] [bɪn] ['veri]

disappeared	over	a	year	ago	—	and	since	then	his	room	has	been	very
消失	超过	一个	年	前	—	和	自从	然后	他的	房间	有	到过	非常

[streɪndʒ] .

strange	.
奇怪的	.

一年多前他失踪了——从那以后，他的房间就变得非常奇怪。

[ðæts] [ɔːl][ˌaɪ 'tiː] [ə'maʊnts] [tuː; tə] .

That's	all	it	amounts	to	.
那就是	全部	它	金额	到	.

仅此而已。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [θɪŋks] [ʃiːz] [gɑːt][ə; eɪ][goʊst] [ɑːn][hɜːr; hər][hændz] .

I	suppose	the	young	lady	thinks	she's	got	a	ghost	on	her	hands	.
我	认为	这	年轻的	女士	思考	她是	得到	一个	鬼	在	她	双手	.

我猜这位年轻女士认为她遇到了鬼魂。

" [ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] [smaɪld] .

"	The	younger	man	smiled	.
"	这	年轻	男人	微笑	.

年轻男子笑了。

" ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] , ['iznt][ðer; ðər] ? "

"	Something	about	a	shadow	,	isn't	there	?	"
"	某物	关于	一个	阴影	,	不是	那里	?	"

“好像跟影子有关，对吧？”

" [jes] . - [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [kwɪr] ['ʃædoʊ] [ɑːn][ðə; ði][bed][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] [wen] [ðə; ði] [muːn] [ʃaɪnz] ,

"	Yes	.	'	There's	a	queer	shadow	on	the	bed	in	his	room	when	the	moon	shines	,
"	是的	.	-	有	一个	酷儿	阴影	在	这	床	在	他的	房间	什么时候	这	月亮	闪耀	,

“是的。当月光洒在他房间的床上时，会有一个奇怪的影子。”

- [ʃiː; ʃi] [raɪts] .

'	she	writes	.
-	她	写	.

她写道。

- [aɪ][kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

'	I	can't	understand	it	.
-	我	不能	理解	它	.

我无法理解。

[ˌaɪ 'tiː] ['ʃʊdənt] [biː; bi][ðer; ðər] . -

It	shouldn't	be	there	.	'
它	不应该	是	那里	.	-

它不应该在那里。

[ðæts] [ɔːl] . "
That's all . "
那就是 全部 . "

就这样。"

" ['veri] ['luːsɪd] , " ['kɑːmɛntəd] ['tɛni] [lə'kɑːnɪkli] .
" Very lucid , " commented Tenny laconically .
" 非常 清醒的 , " 评论 坦尼 简洁地 .

"非常清晰明了，"特尼简洁地评论道。

[ðə; ði] [ɪn] [ɪt'self][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwaɪət]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ʌv; əv] [stoʊn] ,
The inn itself was a quiet little house of stone ,
这 客栈 本身 曾是 一个 安静的 小的 房子 的 石头 ,

客栈本身是一座安静的小石头房子，

[hʌgɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['klɪrɪŋ] [nɑːt] ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['hevɪli]
hugging the ground in the middle of a clearing not very far from the heavily
拥抱 这 地面 在 这 中间 的 一个 清理 不是 非常 远的 从 这 重度
['wʊdɪd] ['roʊdsaɪd] .
wooded roadside .
树木繁茂的 路边 .

在离树木茂密的公路边不远处的一片空地上，它紧贴着地面。

[ə; eɪ]['flægstoʊn] [wɔːk] [led] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [loʊ] [stoʊn] [pɔːrtʃ] ,
A flagstone walk led up to a low stone porch ,
一个 石板 走 引领 向上 到 一个 低的 石头 门廊 ,

一条石板路通向一个低矮的石砌门廊，

[wer] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [leɪ] ['ʌndər] [ðə; ði][mæt] ,
where the key to the front door lay under the mat ,
在哪里 这 钥匙 到 这 正面 门 躺 在下面 这 垫 ,

前门钥匙就放在地垫下面。

[dʒʌst] [wer] [mɪs] ['hɛriːət] [sɪrz] [hæd; həd] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪn][hɜːr; hər] ['letər] [tuː; tə]
just where Miss Harriet Sears had said it would be in her letter to
只是 在哪里 错过 哈丽特 西尔斯 有 说 它 会 是 在 她 信 到
['fɒlənzbiː] .
Follansbee .
福兰斯比 .

正如哈丽雅特·西尔斯小姐在给福兰斯比的信中所说的那样。

[æz; əz][hiː; hi] [bent] [tuː; tə] [ˌʌn'lɑːk] [ðə; ði] [dɔːr] , ['fɒlənzbiː] [sed] , " [æt; ət] [liːst] [wiː; wi][kæn; kən]
As he bent to unlock the door , Follansbee said , " At least we can
作为 他 弯曲 到 开锁 这 门 , 福兰斯比 说 , " 在 至少 我们 能
[θæŋk] ['gʊdnəs] [wɪə(r)] [ə'loʊn] .
thank goodness we're alone .
感谢 善良 是 独自的 .

福兰斯比弯腰去开门时说："至少我们可以庆幸我们是孤身一人。"

[mɪs] [sɪrz] ['iznt] ['laɪkli] [tuː; tə] [kʌm] ['bɜːrstɪŋ] [ɪn][ɑːn][juː 'es][æt; ət][ɔːl] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] —
Miss Sears isn't likely to come bursting in on us at all hours of the night —
错过 西尔斯 不是 可能 到 来 爆发 在 在 我们 在 全部 小时 的 这 夜晚 —
[ʃiː; ʃi] ['vaʊd] [ʃiːd] ['nevər] [set] [fʊt] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌn'tɪl] [wiːd] ['setld] [ðæt] ['ʃædoʊ] ['bɪznəs]
she vowed she'd never set foot inside the building until we'd settled that shadow business
她 发誓 棚 绝不 放 脚 里面 这 建筑 直到 我们会 定居 那 阴影 商业
.
:
.

西尔斯小姐不太可能在半夜突然闯进来——她发誓，在我们解决掉那件见不得光的事情之前，她绝不会踏进这栋楼一步。

" [hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən][ɑːn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['hɔːlweɪ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][də'rektli; daɪ'rektli]['ɪntuː][ə; eɪ]

"	He	threw	the	door	open	on	a	short	hallway	leading	directly	into	a
"	他	扔	这	门	打开	在	一个	短的	门厅	领导	直接地	进入	一个

[loʊ] ,

low	,
低的	,

他猛地推开门，门外是一条短走廊，走廊直通一间低矮的房间。

['raːftəd] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] ['fɒlənzbiː] [ɪ'miːdiətli] [stroʊd] , ['fɑːloʊd] [baɪ][hɪz; ɪz]

raftered	sitting	-	room	,	into	which	Follansbee	immediately	strode	,	followed	by	his
椽木	坐着	-	房间	,	进入	哪个	福兰斯比	立即地	大步走	,	随后	经过	他的

[kəm'pænjən] .

companion	.
伴侣	.

弗兰斯比大步走进有椽子的起居室，他的同伴紧随其后。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][ænd; ənd] [wel] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [æn'tiːk] ['piːsɪz] .

The	room	was	comfortably	and	well	furnished	with	antique	pieces	.
这	房间	曾是	舒适地	和	出色地	提供	和	古董	件	.

房间布置舒适，摆放着许多古董家具。

[ðə; ði] [tʃerz] [wɜːr; wər] ['kjʊriəsli] [kaːvd] [ænd; ənd] ['ɑːbviəsli] [hænd] - [meɪd] .

The	chairs	were	curiously	carved	and	obviously	hand	-	made	.
这	椅子	是	奇怪的是	雕刻	和	明显地	手	-	制成	.

这些椅子造型奇特，显然是手工制作的。

['fɒlənzbiː] , [haʊ'evər] , ['weɪstɪd][noʊ][taɪm][ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [bʌt; bət][led][ðə; ði] [wei] ['ɪntuː]

Follansbee	,	however	,	wasted	no	time	in	the	sitting	-	room	,	but	led	the	way	into
福兰斯比	,	然而	,	浪费	不	时间	在	这	坐着	-	房间	,	但	引领	这	方式	进入

[ə'nʌðər] ,

another	,
其他	,

然而，福兰斯比并没有在起居室里浪费时间，而是带头去了另一间起居室。

['smɔːlər] [ruːm] , [ænd; ənd] [ə'raʊnd] ['ɪntuː][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['bedruːm; 'bedrʊm][ɪn][ðə; ði] [ˌsaʊθ'iːst] ['kɔːrnər]

smaller	room	,	and	around	into	a	large	bedroom	in	the	southeast	corner
较小的	房间	,	和	大约	进入	一个	大的	卧室	在	这	东南	角落

[ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

of	the	building	.
的	这	建筑	.

较小的房间，绕到建筑物东南角，变成一个大卧室。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ruːm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['ɑːkjupaɪd][baɪ][ˌjuə'raiə][krəul] , ['praɪər][tuː; tə][hɪz; ɪz]

This	was	the	room	which	had	been	occupied	by	Uriah	Kroll	,	prior	to	his
这	曾是	这	房间	哪个	有	到过	占领	经过	乌利亚	克罗尔	,	事先的	到	他的

[ˌdɪsə'pɪrəns] ,

disappearance	,
消失	,

这是乌利亚·克罗尔失踪前居住的房间。

[æz; əz] [dɪ'skraɪbd] [ɪn] [mɪs] [sɪrz] - ['letər] .

as	described	in	Miss	Sears	'	letter	.
作为	描述	在	错过	西尔斯	-	信	.

如西尔斯小姐信中所述。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , ['ɑːdli] ['fɜːrnɪʃt] [ruːm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bed] [ə'genst] [ðə; ði] [saʊθ] [wɔːl] ,

It	was	a	large	,	oddly	furnished	room	,	with	a	bed	against	the	south	wall	,
它	曾是	一个	大的	,	奇怪	提供	房间	,	和	一个	床	反对	这	南	墙	,

那是一间很大的房间，家具摆设很奇怪，床靠南墙摆放着。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [tʃer] [nekst][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

and	a	single	chair	next	to	it	,
和	一个	单身的	椅子	下一个	到	它	,

旁边还有一把单人椅子。

[ðə; ði] [nɔːrθ] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [nekst][ðə; ði] [dɔːr] ['biːɪŋ] ['ɑːkjupaɪd][baɪ] [wʌt] [ə'pɪrd] [tuː; tə]

the	north	wall	of	the	room	next	the	door	being	occupied	by	what	appeared	to
这	北	墙	的	这	房间	下一个	这	门	存在	占领	经过	什么	出现	到

[biː; bi][ə; eɪ][wɜːrk] - [bentʃ] .

be	a	work	-	bench	.
是	一个	工作	-	长椅	.

房间北墙上，紧挨着门的地方，似乎摆放着一个工作台。

['fɒlənzbiː] , ['hævɪŋ] [lʊkt] ['kɜːrsərəli][æt; ət][ðə; ði][bed] , [went]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [bentʃ] [ænd; ənd]

Follansbee	,	having	looked	cursorily	at	the	bed	,	went	over	to	the	bench	and
福兰斯比	,	拥有	看起来	粗略地	在	这	床	,	去	超过	到	这	长椅	和

[bent] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] .

bent	above	it	.
弯曲	多于	它	.

福兰斯比匆匆瞥了一眼床，然后走到长凳旁，弯下腰看着它。

['tɛni] [keɪm] ['oʊvər][ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

Tenny	came	over	and	stood	at	his	side	.
坦尼	来了	超过	和	站立	在	他的	边	.

特尼走了过来，站在他身边。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [meɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	do	you	make	of	it	?
"	什么	做	你	制作	的	它	?

你对此有何看法?

" ['fɒlənzbiː] [æskt] .

"	Follansbee	asked	.
"	福兰斯比	问	.

"福兰斯比问道。

" [kwɪr] ['aʊtfɪt] , " ['tɛni] [rɪ'plaɪd] .

"	Queer	outfit	,	"	Tenny	replied	.
"	酷儿	全套服装	,	"	坦尼	回复	.

"奇装异服，"泰尼回答道。

" [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['bloʊɪŋ] [glæs] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Looks	as	if	he	might	have	been	blowing	glass	,	doesn't	it	?
"	看起来	作为	如果	他	可能	有	到过	吹	玻璃	,	不	它	?

"看起来他好像在吹玻璃，不是吗？"

" ['fɒlənzbiː] [bent][ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ] [bʊk] .

"	Follansbee	bent	and	took	up	a	book	.
"	福兰斯比	弯曲	和	采取	向上	一个	书	.

福兰斯比弯下腰，拿起一本书。

" [wel] , [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn] [sər'praɪz] .

"	Well	,	look	at	this	,	"	he	said	in	surprise	.
"	出色地	,	看	在	这	,	"	他	说	在	惊喜	.

"瞧瞧这个，"他惊讶地说。

" - ['triːtɪs] [ɑːn]['mædʒɪk] . "

"	Arbatel's	Treatise	on	Magic	.	"
"	-	论文	在	魔法	.	"

"阿尔巴特尔的魔法专着。"

" [jes] , " ['sʌplɪmentɪd] ['tɛni] [ɪk'saɪtɪdli] , " [ænd; ənd] [siː] [hɪr] — ['hiːz][gɑːt][ə; eɪ]['traɪdnt] ,
" Yes , " supplemented Tenny excitedly , " and see here — he's got a trident ,
" 是的 , " 补充 坦尼 兴奋地 , " 和 看 这里 — 他是 得到 一个 三叉戟 ,
[ænd; ənd] ['ɪnsens] ,
and incense ,
和 香 ,

"是的,"特尼兴奋地补充道,"你看——他有一把三叉戟,还有香炉。"

[ænd; ənd][ɔɪlz] — [waɪ] , [hiː; hi] ['dæbəld] [ɪn]['mædʒɪk] ! "
and oils — why , he dabbled in magic ! "
和 油 — 为什么 , 他 浅尝辄止 在 魔法 ! "

还有油——哎呀,他还涉猎过魔法呢!

" [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [ə'sentid] ['fɒlənzbiː] ['greɪvli] .
" No doubt of it , " assented Follansbee gravely .
" 不 怀疑 的 它 , " 同意 福兰斯比 严重地 .

"毫无疑问,"福兰斯比严肃地表示同意。

[hiː; hi][pʊt][ðə; ði] [bʊk] [daʊn] [ænd; ənd][ɪg'zæmɪnd][ðə; ði] ['ɪnstrʊmənts] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] .
He put the book down and examined the instruments on the bench .
他 放 这 书 向下 和 检查 这 仪器 在 这 长椅 .

他放下书,仔细查看了工作台上的仪器。

[hiː; hi] ['tʃʌkld] ['ɑːdli] [tuː; tə][hɪm'self] , [held] [ʌp][ə; eɪ]['mædʒɪk(ə)l]['daɪəgræm] [meɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [ʃiːt]
He chuckled oddly to himself , held up a magical diagram made on a sheet
他 轻笑 奇怪 到 他自己 , 握住 向上 一个 神奇 图表 制成 在 一个 床单
[ʌv; əv] [stɪf] ['peɪpə] ,
of stiff paper ,
的 僵硬的 纸 ,

他发出奇怪的轻笑,举起一张画在硬纸上的魔法图。

[ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['tɛni] .
and smiled at it with Tenny .
和 微笑 在 它 和 坦尼 .

然后和泰尼一起对着它笑了笑。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [lʊkt] [wʌns] [mɔːr] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [sed] ,
Then he turned away , looked once more about the room , and said ,
然后 他 转向 离开 , 看起来 一次 更多的 关于 这 房间 , 和 说 ,

然后他转过身,再次环顾房间,说道:

" [ɪf] [juː; jʊ] [brɔːt] [ðə; ði] [lʌntʃ] [kɪt] , [wiːl] [iːt] .
" If you brought the lunch kit , we'll eat .
" 如果 你 带来 这 午餐 成套工具 , 出色地 吃 .

"如果你带了午餐盒,我们就吃。"

[ðə; ði] [sʌnl] [goʊ] [daʊn] [ɪn] [ə'baʊt] [θriː] - ['kwɔːrtərz][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] , [ænd; ənd][ðə; ði] -
The sun'll go down in about three - quarters of an hour , and the moon'll -
这 太阳 去 向下 在 关于 三 - 四分之一 的 一个 小时 , 和 这 -
[biː; bi][ʌp] ['ʃɔːrtli] ['æftər] .
be up shortly after .
是 向上 不久 后 .

太阳大约还有四十五分钟就会落山,月亮很快就会升起。

[wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [biː; bi] ['redi] . "
We might as well be ready . "
我们 可能 作为 出色地 是 准备好 . "

我们最好做好准备。

" [wɒts] [ðə; ði] [prə'siːdʒər] ? "
" What's the procedure ? "
" 是什么 这 程序 ? "

具体流程是什么?

" [wiː; wi] [sliːp] [hɪr] — [naɪs] , ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['dʌb(ə)l] [bed] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [siː] ,
" We sleep here — nice , comfortable double bed , as far as I can see ,
" 我们 睡觉 这里 — 好的 , 舒服的 双倍的 床 , 作为 远的 作为 我 能 看 ,
" [rɪ'plaɪd] ['fɒlənzbiː] .
" replied Follansbee .
" 回复 福兰斯比 .

“我们就睡在这里——在我看来，这是一张舒适的双人床，”福兰斯比回答道。

[lʌntʃ] ['iːtn] , [ðə; ði] [tuː] [ɪn'vestɪgeɪtəz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] [wer] [ðeɪ]
Lunch eaten , the two investigators returned to the bedroom where they
午餐 吃 , 这 二 调查人员 返回 到 这 卧室 在哪里 他们
[wɜːr; wər][tuː; tə] [sliːp] .
were to sleep .
是 到 睡觉 .

午饭后，两名调查员回到卧室睡觉。

[ðə; ði] [muːn] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['rɪzn] , [soʊ] [lɔːŋ] [hæd; həd] [ðeɪ] [sæt][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
The moon had already risen , so long had they sat in the kitchen ,
这 月亮 有 已经 升起 , 所以 长的 有 他们 卫星 在 这 厨房 ,

他们在厨房里坐了很久，月亮都已经升起来了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] ['θroʊɪŋ] [ɪts] [laɪt] [θruː] [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] ['wɪndoʊ] [tuː; tə][ðə; ði]
but it was not yet throwing its light through the single window to the
但 它 曾是 不是 然而 投掷 它是 光 通过 这 单身的 窗户 到 这
[saʊθ] .
south .
南 .

但它的光线还没有透过朝南的那扇窗户照射进来。

['fɒlənzbiː] [ænd; ənd] ['tɛni] [sæt] ['tɔːkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['betər] [pɑːrt][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] .
Follansbee and Tenny sat talking for the better part of an hour .
福兰斯比 和 坦尼 卫星 说 为了 这 更好的 部分 的 一个 小时 .

福兰斯比和坦尼坐着聊了将近一个小时。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊldər][mæn] [huː] [fɜːrst] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði]
It was the older man who first noticed that the moonlight had reached the
它 曾是 这 老 男人 WHO 第一的 注意到 那 这 月光 有 达到 这
['kaʊntərpeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] .
counterpane of the bed .
床罩 的 这 床 .

最先注意到月光照到床罩上的，是那位年纪较大的男士。

" [ðer; ðər][wiː; wi][ɑːr; ər] , " [hiː; hi] [sed] .
" There we are , " he said .
" 那里 我们 是 , " 他 说 .

“我们到了，”他说。

" [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʃædoʊ] .
" Now for the shadow .
" 现在 为了 这 阴影 .

“现在来说说影子。”

" [ðeɪ] [sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ɪn]['saɪləns] ,
" They sat for a few minutes in silence ,
" 他们 卫星 为了 一个 很少 分钟 在 沉默 ,

他们静静地坐了几分钟，

[waɪl] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] [krept] [ɪn][ə; eɪ][ˌpærə'leləgræm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kaʊntərpeɪn] .
while the light of the moon crept in a parallelogram across the counterpane .
尽管 这 光 的 这 月亮 悄悄地爬 在 一个 平行四边形 穿过 这 床罩 .

月光透过床罩，勾勒出一个平行四边形的光影。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʃædoʊ] [seɪv] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] ,

But	there	was	no	shadow	save	the	shadow	of	a	tree	,
但	那里	曾是	不	阴影	节省	这	阴影	的	一个	树	,

除了树影之外，没有其他影子。

[ə; eɪ] [fjuː] ['brænʧɪz] [ʌv; əv] [wɪʧ] ['dɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

a	few	branches	of	which	dipped	into	the	moonlight	.
一个	很少	分支	的	哪个	浸入	进入	这	月光	.

几根树枝伸入月光下。

['prez(ə)ntli] ['fɒlənzbiː] [roʊz][ænd; ənd] [went] [ɪn][sʌm; səm][ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][bed][ænd; ənd]

Presently	Follansbee	rose	and	went	in	some	irritation	over	to	the	bed	and
目前	福兰斯比	玫瑰	和	去	在	一些	刺激	超过	到	这	床	和

[stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [pætʃ] [ʌv; əv] ['muːnlaɪt] .

stood	looking	down	at	the	patch	of	moonlight	.
站立	寻找	向下	在	这	修补	的	月光	.

这时，福兰斯比起身，有些恼火地走到床边，站在那里低头看着那片月光。

" ['bæti] [æz; əz][kæn; kən][biː; bi] , " [hiː; hi] ['mɝːmɝd] , ['ɑːbviəsli] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] ['hɛriːət] [sɪrz]

"	Batty	as	can	be	,	"	he	murmured	,	obviously	referring	to	Miss	Harriet	Sears
"	疯狂	作为	能	是	,	"	他	低声说道	,	明显地	指	到	错过	哈丽特	西尔斯

.

:

·

“真是个疯丫头，”他低声说道，显然指的是哈丽特·西尔斯小姐。

['tɛni] , [huː] [hæd; həd] ['drɪftɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] , [sed] ['sʌd(ə)nli] , " [wʌt] [ə; eɪ] ['fʌni] ['æŋg(ə)l]

Tenny	,	who	had	drifted	to	his	side	,	said	suddenly	,	"	what	a	funny	angle
坦尼	,	WHO	有	漂移	到	他的	边	,	说	突然	,	"	什么	一个	有趣的	角度

[ðoʊz] ['brænʧɪz] [hæv; həv] !

those	branches	have	!
那些	分支	有	!

特尼已经漂到他身边，突然说道：“这些树枝的角度真奇怪！”

" ['fɒlənzbiː] [bent] [ə'brʌptli] ['kloʊzər] .

"	Follansbee	bent	abruptly	closer	.
"	福兰斯比	弯曲	突然	更近	.

弗兰斯比猛地弯下腰，凑近了些。

" [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] , " [hiː; hi] ['mɝːmɝd] .

"	As	if	they	were	coming	from	above	,	"	he	murmured	.
"	作为	如果	他们	是	未来	从	多于	,	"	他	低声说道	.

“仿佛是从天上下来的，”他喃喃自语道。

" [bʌt; bət] [lʊk] [hɪr] — [ðeə(r)] [nɑːt][dʒʌst] ['brænʧɪz] — [ðeə(r)] [laɪk][ə; eɪ]['fɔːrɪst][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [triːz] ,

"	But	look	here	—	they're	not	just	branches	—	they're	like	a	forest	of	little	trees	,
"	但	看	这里	—	它们是	不是	只是	分支	—	它们是	喜欢	一个	森林	的	小的	树木	,

“但是你看这里——它们不仅仅是树枝——它们就像一片小树林，

[ænd; ənd] [wʌt] [ɑːd] [spaɪnz][fɔːr; fər] [liːvz] !

and	what	odd	spines	for	leaves	!
和	什么	奇怪的	脊柱	为了	树叶	!

叶子上长着这么奇怪的刺！

" ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [wɜːrl] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

"	Suddenly	he	whirled	to	the	window	.
"	突然	他	旋转	到	这	窗户	.

他突然转身走向窗边。

" [oʊ] , [naʊ] [aɪ] [siː] , " [hiː; hi] [sed] ['hɑːrʃli] .

"	Oh	,	now	I	see	,	"	he	said	harshly	.
"	哦	,	现在	我	看	,	"	他	说	严厉地	.

“哦，现在我明白了，”他语气生硬地说。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [triː] [ʌv; əv]['eni][kaɪnd][bɪ'jɑːnd][ðə; ði]['wɪndoʊ] ！ "

"	There's	no	tree	of	any	kind	beyond	the	window	!	"
"	有	不	树	的	任何	种类	超过	这	窗户	！	"

“窗外根本没有树！”

" [nɔːr] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðæt] ['ʃædoʊ] ， " ['ædɪd] ['tɛni] .

"	Nor	anything	to	make	that	shadow	,	"	added	Tenny	.
"	也不	任何事物	到	制作	那	阴影	，	"	额外	坦尼	.

“也没有什么东西能形成那个阴影，”特尼补充道。

[ðeɪ] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ['skruːtnˌaɪzɪŋ] [ðə; ði] [glæs] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]

They	stood	for	a	few	moments	scrutinizing	the	glass	and	looking	through	it
他们	站立	为了	一个	很少	时刻	仔细审查	这	玻璃	和	寻找	通过	它

['ɪntuː][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] .

into	the	clearing	outside	.
进入	这	清理	外部	.

他们站在那里，仔细地观察着玻璃，透过玻璃向外面的空地望去。

[ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] [triːz] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [wʌz; wəz] [tuː] [fɑːr][fɔːr; fər] ['eni] ['ʃædoʊ] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði]

The	line	of	trees	to	the	south	was	too	far	for	any	shadow	to	reach	the
这	线	的	树木	到	这	南	曾是	也	远的	为了	任何	阴影	到	抵达	这

[haʊs] ;

house	;
房子	；

南边的树木离房子太远，树影投不到房子上；

[ðə; ði] [triːz] [wɜːr; wər] ['ʃædoʊd] [ɪn][æn; ən][ʌn'iːv(ə)n][laɪn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['klɪrɪŋ] [bɪ'loʊ] .

the	trees	were	shadowed	in	an	uneven	line	across	the	clearing	below	.
这	树木	是	阴影	在	一个	不均匀	线	穿过	这	清理	以下	.

树木的阴影在下方的空地上投下不规则的线条。

[ðen] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['kaʊntərpeɪn] .

Then	they	returned	to	the	bed	and	stood	looking	down	at	the	counterpane	.
然后	他们	返回	到	这	床	和	站立	寻找	向下	在	这	床罩	.

然后他们回到床上，站着低头看着床罩。

" [wel] , [ðer; ðər][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , " [sed] ['tɛni] .

"	Well	,	there	has	to	be	some	explanation	,	"	said	Tenny	.
"	出色地	,	那里	有	到	是	一些	解释	,	"	说	坦尼	.

“嗯，这肯定有个解释，”特尼说。

['fɒlənzbiː] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

Follansbee	nodded	.
福兰斯比	点头	.

福兰斯比点了点头。

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt][get][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	But	I	don't	get	it	,	"	he	said	.
"	但	我	不	得到	它	,	"	他	说	.

“但我还是不明白，”他说。

[ðen] [hiː; hi] [stɑːpt] [ə'brʌptli] , ['sterɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][ˌpærə'leləgræm] [ʌv; əv] ['muːnlaɪt]

Then	he	stopped	abruptly	,	staring	down	at	the	parallelogram	of	moonlight
然后	他	停止	突然	,	凝视	向下	在	这	平行四边形	的	月光

['waɪdnɪŋ] [aɪz] .

widening	eyes	.
扩大	眼睛	.

然后他突然停了下来，低头凝视着月光下的平行四边形，眼睛睁得大大的。

['tɛni] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]['oʊldər]['mænz] ['stɑːrtld] [geɪz] .

Tenny	followed	the	older	man's	startled	gaze	.
坦尼	随后	这	老	男人的	惊慌	目光	.

特尼顺着老人的惊愕目光望去。

[ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['taɪni] , ['muːvɪŋ] ['ʃædoʊ] — [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] ['oʊnli] ['slaɪtli]

There	,	in	the	moonlight	,	was	a	tiny	,	moving	shadow	—	a	shadow	only	slightly
那里	,	在	这	月光	,	曾是	一个	微小的	,	移动	阴影	—	一个	阴影	仅有的	轻微地

['oʊvər] [tuː] [ɪntʃɪz] [ɪn] [haɪt] ,

over	two	inches	in	height	,
超过	二	英寸	在	高度	,

月光下，有一个很小的、移动的影子——一个只有两英寸多高的影子。

['muːvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪn'kredəb(ə)l] [rə'pɪdəti] , [jet] [ə'tʃiːvɪŋ] [noʊ] ['dɪstəns] [ɪn][ðə; ði] [ˌpærə'leləgræm] [ʌv; əv]

moving	with	incredible	rapidity	,	yet	achieving	no	distance	in	the	parallelogram	of
移动	和	极好的	快速	,	然而	实现	不	距离	在	这	平行四边形	的

['muːnlaɪt] — [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] !

moonlight	—	the	figure	of	a	man	!
月光	—	这	数字	的	一个	男人	!

在月光的平行四边形中，以惊人的速度移动，却无法移动更远的距离——那是一个人的身影！

[bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ˌaɪ 'tiː][ræn] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [speɪs] [soʊ] [smɔːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]

Back	and	forth	it	ran	within	a	space	so	small	that	it	might	have	been
后退	和	前进	它	跑	之内	一个	空间	所以	小的	那	它	可能	有	到过

['kʌvərd] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'stendɪd] [pɑːm][ʌv; əv][ə; eɪ][hænd] .

covered	by	the	extended	palm	of	a	hand	.
涵盖	经过	这	扩展	棕榈	的	一个	手	.

它在狭小的空间里来回奔跑，这个空间小到一只手掌都可能盖不住。

[ðə; ði] [tuː] [men][stɛərd][ɪn] ['groʊɪŋ] [ə'meɪzmənt] .

The	two	men	stared	in	growing	amazement	.
这	二	男人	凝视	在	生长	惊愕	.

两人目瞪口呆，越来越惊讶。

[ðen] ['fɒlənzbiː] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ə'gen] .

Then	Follansbee	turned	to	the	window	again	.
然后	福兰斯比	转向	到	这	窗户	再次	.

然后福兰斯比又转向窗外。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðer; ðər] — ['nʌθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [glæs] , ['nʌθɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]

But	there	was	nothing	there	—	nothing	on	the	glass	,	nothing	against	the
但	那里	曾是	没有什么	那里	—	没有什么	在	这	玻璃	,	没有什么	反对	这

[glæs] [ˌaʊt'saɪd] ,

glass	outside	,
玻璃	外部	,

但那里什么也没有——玻璃上什么也没有，外面的玻璃上什么也没有。

['nʌθɪŋ] ['flaɪɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .

nothing	flying	against	the	moonlight	in	the	sky	.
没有什么	飞行	反对	这	月光	在	这	天空	.

天空中没有任何东西逆着月光飞过。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][bed] .

He	turned	back	to	the	bed	.
他	转向	后退	到	这	床	.

他转身回到床上。

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] .

The	shadow	was	still	there	.
这	阴影	曾是	仍然	那里	.

那影子还在那里。

[hiː; hi] [bent] , ['pɪrɪŋ] [ɪn'tentli] .

He	bent	,	peering	intently	.
他	弯曲	,	窥视	专注地	.

他弯下腰，仔细地凝视着。

[ðə; ði][ɪn'kredəb(ə)l] ['ʃædoʊ] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] ['waɪldlɪ] , [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] , [ɪts]['taɪni][ɑ:rmz]
The **incredible** **shadow** **was** **running** **wildly** **,** **this** **way** **and** **that** **,** **its** **tiny** **arms**
这 极好的 阴影 曾是 跑步 疯狂地 , 这 方式 和 那 , 它是 微小的 武器
['autflʌŋ] ,
outflung **,**
向外伸展 ,

那道奇异的影子疯狂地四处乱窜，小小的手臂伸展开来。

[ɪts]['spɪnd(ə)l] - [legz] ['mu:vɪŋ] ['ræpɪdli][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['kaʊntərpeɪn] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'laɪv] , [jet] [wɪ'ðaʊt]
its **spindle** **-** **legs** **moving** **rapidly** **upon** **the** **counterpane** **,** **a** **thing** **alive** **,** **yet** **without**
它是 主轴 - 腿 移动 快速 之上 这 床罩 , 一个 事物 活 , 然而 没有
['sʌbstəns] .
substance **.**
物质 .

它的纺锤形腿在床罩上快速移动，像个有生命的东西，却没有实体。

" [gʊd] [gɑ:d] , " ['mʌtəd] ['tɛni] [æt; ət][læst] .
" **Good** **God** **,** **"** **muttered** **Tenny** **at** **last** **.**
" 好的 上帝 , " 低声说道 坦尼 在 最后的 .

"我的天哪，"特尼最后低声说道。

" [its] [ə; eɪ][mæn] — [its] [ə; eɪ][lɪv; laɪv][mæn] .
" **It's** **a** **man** **—** **it's** **a** **live** **man** **.**
" 它是 一个 男人 — 它是 一个 居住 男人 .

"是个男人——是个活生生的人。"

[bʌt; bət] [wer] [ɪz][hi:; hi] ? "
But **where** **is** **he** **?** **"**
但 在哪里 是 他 ? "

但他身在何处?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " ['fɒlənzbi:] [dʒɜ:rk] [aʊt] .
" **I** **don't** **know** **,** **"** **Follansbee** **jerked** **out** **.**
" 我 不 知道 , " 福兰斯比 猛地一抖 出去 .

"我不知道，"福兰斯比猛地说道。

[hi:; hi] [stʊd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][fju:]['moʊmənts] [mɔ:r] , [hɪz; ɪz][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌʌnbɪ'li:vəb(ə)l]
He **stood** **for** **a** **few** **moments** **more** **,** **his** **fascination** **for** **the** **unbelievable**
他 站立 为了 一个 很少 时刻 更多的 , 他的 魅力 为了 这 难以置信
['ʃædoʊ] ['hoʊldɪŋ][hɪm; ɪm][ðer; ðər] ;
shadow **holding** **him** **there** **;**
阴影 保持 他 那里 ;

他又站了一会儿，被那不可思议的阴影所吸引，呆呆地望着那里;

[ðen] [hi:; hi] [swʌŋ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [went] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rk] - [bentʃ] ,
then **he** **swung** **away** **and** **went** **over** **to** **the** **work** **-** **bench** **,**
然后 他 摇摆 离开 和 去 超过 到 这 工作 - 长椅 ,

然后他转身走到工作台旁，

[wer] [hi:; hi] [lɪt] [ə; eɪ][læmp][ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [θʌm] ['swɪftli] [θru:] [ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv][ðə; ði]
where **he** **lit** **a** **lamp** **and** **began** **to** **thumb** **swiftly** **through** **a** **group** **of** **the**
在哪里 他 点燃 一个 灯 和 开始 到 拇指 迅速地 通过 一个 团体 的 这
[oʊld] [bʊks] ['laɪɪŋ] ['kerləsli] [ə'bændənd] [ðer; ðər] .
old **books** **lying** **carelessly** **abandoned** **there** **.**
老的 图书 说谎 粗心大意 弃 那里 .

他点亮一盏灯，开始快速翻阅一堆随意丢弃在那里的旧书。

['tɛni] ['fɑ:loʊd] , ['æskɪŋ] , " [kæn; kən][aɪ][help] ?
Tenny **followed** **,** **asking** **,** **"** **Can** **I** **help** **?**
坦尼 随后 , 问 , " 能 我 帮助 ?

特尼接着问道："我能帮忙吗？"

" [ðə; ði]['oʊldər][mæn]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **The** **older** **man** **nodded** **.**
" 这 老 男人 点头 .

年长的男人点了点头。

" [tʃek] [ʌp][ɑːn][ɔːl] ['refrənsɪz] [tuː; tə]['mædʒɪk(ə)l] [dɪ'zaɪnz] [ɪn] [ðiːz] [bʊks] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Check** **up** **on** **all** **references** **to** **magical** **designs** **in** **these** **books** **,** **"** **he** **said** **.**
" 查看 向上 在 全部 参考 到 神奇 设计 在 这些 图书 , " 他 说 .

“查阅这些书中所有关于魔法设计的记载，”他说。

" [aɪv] [gɑːt][æn; ən][aɪ'diːə] .
" **I've** **got** **an** **idea** **.**
" 我已经 得到 一个 主意 .

我有个主意。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wɒts] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [its] [wɜːrθ] ['traɪɪŋ] .
I **don't** **know** **what's** **in** **it** **,** **but** **it's** **worth** **trying** **.**
我 不 知道 是什么 在 它 , 但 它是 值得 尝试 .

我不知道里面有什么成分，但值得一试。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɒlənzbiː] [huː] [faʊnd] [wʌt] [ðeɪ] [sɔːt] .
" **It** **was** **Follansbee** **who** **found** **what** **they** **sought** **.**
" 它 曾是 福兰斯比 WHO 成立 什么 他们 寻求 .

“是福兰斯比找到了他们想要的东西。”

" [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [hiː; hi] [sed] ['sʌd(ə)nli] .
" **Here** **it** **is** **,** **"** **he** **said** **suddenly** **.**
" 这里 它 是 , " 他 说 突然 .

“就是它，”他突然说道。

" ['mædʒɪk(ə)l] [dɪ'zaɪnz] [ɑːn] [glæs] .
" **Magical** **designs** **on** **glass** **.**
" 神奇 设计 在 玻璃 .

玻璃上的神奇图案。

[its] [bɪn] [mɑːrkt] [ʌp][baɪ] ['sʌmwʌn] , [tuː] — [krəul] , [moʊst] ['laɪkli] .
It's **been** **marked** **up** **by** **someone** **,** **too** **—** **Kroll** **,** **most** **likely** **.**
它是 到过 标记 向上 经过 某人 , 也 — 克罗尔 , 最多 可能 .

上面肯定有人做过标记——很可能是克罗尔做的。

[pɑːrts][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɑːr; ər][ɪ'ledʒəb(ə)l] , [bʌt; bət][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [meɪd] [aʊt] .
Parts **of** **it** **are** **illegible** **,** **but** **the** **sense** **of** **it** **can** **be** **made** **out** **.**
部分 的 它 是 无法辨认 , 但 这 感觉 的 它 能 是 制成 出去 .

部分内容难以辨认，但大致意思可以理解。

[θɜːrd] ['pærəgræf] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['sekənd] ['kɑːləm] .
Third **paragraph** **down** **in** **the** **second** **column** **.**
第三 段落 向下 在 这 第二 柱子 .

第二栏第三段。

" ['tɛni] [bent][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['prɪntɪd] [laɪnz][ɑːn][ðə; ði] ['jeloʊ] [peɪdʒ] :
" **Tenny** **bent** **to** **read** **the** **printed** **lines** **on** **the** **yellow** **page** **:**
" 坦尼 弯曲 到 读 这 打印 线条 在 这 黄色的 页 :

特尼弯下腰，读起了黄纸上的印刷文字：

" ['sɜːrt(ə)n]['meɪdʒɪz][hæv; həv] [brɔːt] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] [wɜːrld] [ʌv; əv] [glæs] — [ɪn'vɪzəb(ə)l][ɪn] [glæs] ,
" **Certain** **mages** **have** **brought** **into** **being** **worlds** **of** **glass** **—** **invisible** **in** **glass** **,**
" 肯定 法师 有 带来 进入 存在 世界 的 玻璃 — 无形的 在 玻璃 ,

“某些魔法师创造了玻璃世界——在玻璃中是看不见的，

[ðə; ði]['ɑ:bdʒekts][ʌv; əv] [sʌtʃ] [kən'sɪstənsi] [ðæt] [ðoʊ] [ðeɪ] ['kænɑ:t][bi:; bi] [si:n] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]

the	objects	of	such	consistency	that	though	they	cannot	be	seen	in	the	light	of
这	对象	的	这样的	一致性	那	尽管	他们	不能	是	已见	在	这	光	的

[ðə; ði][sʌn] ,

the	sun	,
这	太阳	,

这些物体具有如此高的密度，以至于即使在阳光下也无法被看到，

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['ʃædoʊd] [baɪ][ðə; ði] [mu:n] . . . .

they	are	shadowed	by	the	moon	.	.	.	.
他们	是	阴影	经过	这	月亮	.	.	.	.

它们被月光笼罩.....

[ðə; ði] [glæs] [ɪz][ʌv; əv][noʊ]['ɔ:rd(ə)neri][kaɪnd] , [bʌt; bət][mʌst; məst][bi:; bi] ['speʃəli] [meɪd] .

The	glass	is	of	no	ordinary	kind	,	but	must	be	specially	made	.
这	玻璃	是	的	不	普通的	种类	,	但	必须	是	特别	制成	.

这种玻璃并非普通的玻璃，而是特制的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kri:tʃərz] [tu:; tə][bi:; bi] [pleɪst] [ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi] [drɔ:n] [frʌm; frəm][ðə; ði][maɪnd][ɔ:r]

And	the	creatures	to	be	placed	there	may	be	drawn	from	the	mind	or
和	这	生物	到	是	放置	那里	可能	是	绘制	从	这	头脑	或者

[frʌm; frəm][laɪf] . "

from	life	.	"
从	生活	.	"

而放置在那里的生物可以来自想象，也可以来自现实生活。

" [ju:; jʊ] [si:] ? " [kʌt][ɪn] ['fɒlənzbi:] , ['drɔ:ɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [ə'weɪ] .

"	You	see	?	"	cut	in	Follansbee	,	drawing	the	book	away	.
"	你	看	?	"	切	在	福兰斯比	,	绘画	这	书	离开	.

“看到了吗？”福兰斯比插话道，同时把书拿开了。

" [ðæts] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['du:ɪŋ] — [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] .

"	That's	what	he	was	doing	—	but	something	happened	.
"	那就是	什么	他	曾是	正在做	—	但	某物	发生	.

“他当时就是这么做的——但后来出了点事。”

[hi:; hi][traɪd][ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][hɪm'self] , [ænd; ənd] ['vænɪʃt] .

He	tried	it	on	himself	,	and	vanished	.
他	尝试	它	在	他自己	,	和	消失了	.

他自己试了一下，然后就消失了。

" ['tɛni] [tɜ:rnd] [ə'stɑ:nɪʃt] [aɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [glæs] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

"	Tenny	turned	astonished	eyes	on	the	glass	in	the	window	.
"	坦尼	转向	惊讶	眼睛	在	这	玻璃	在	这	窗户	.

“特尼惊讶地看着窗户上的玻璃。”

['fɒlənzbi:] [ə'brʌptli] [left][ðə; ði][wɜ:rk] - [bentʃ] [ænd; ənd] , ['goʊɪŋ]['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

Follansbee	abruptly	left	the	work	-	bench	and	,	going	over	to	the	window	,
福兰斯比	突然	左边	这	工作	-	长椅	和	,	去	超过	到	这	窗户	,

[reɪzd] [ˌaɪ 'ti:] .

raised	it	.
提高	它	.

福兰斯比突然离开工作台，走到窗边，把窗户打开。

" [its] [ðə; ði] ['ʌpər] [peɪn] [wi:; wi][wɑ:nt] , " [hi:; hi] ['mɜ˞:mɜ˞d] .

"	It's	the	upper	pane	we	want	,	"	he	murmured	.
"	它是	这	上	窗格	我们	想	,	"	他	低声说道	.

“我们要的是上面的那块玻璃，”他低声说道。

" [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi]['broʊkən] — [ðeəz; ðəz][noʊ] ['ʌðər] [weɪ] .

"	It	must	be	broken	—	there's	no	other	way	.
"	它	必须	是	破碎的	—	有	不	其他	方式	.

“它肯定被弄坏了——没有别的办法。”

[bʌt; bət][biː; bi]['kerf(ə)l] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['piːsɪz] [fɔːl]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

But	**be**	**careful**	**that**	**all**	**the**	**pieces**	**fall**	**into**	**the**	**room**	**.**
但	是	小心	那	全部	这	件	落下	进入	这	房间	.

但要小心，别让所有碎片都掉进房间里。

" [æz; əz][hiː; hi][spoʊk] , [ðə; ði]['oʊldər][mæn] [pʊld] [daʊn] [ðə; ði] ['ʌpər] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

"	**As**	**he**	**spoke**	**,**	**the**	**older**	**man**	**pulled**	**down**	**the**	**upper**	**half**	**of**	**the**	**window**	**.**
"	作为	他	辐	,	这	老	男人	拉	向下	这	上	一半	的	这	窗户	.

“说话间，老人拉下了窗户的上半部分。”

[ðen] [hiː; hi] [druː] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [daʊn] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [glæs] , [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ə'gen] [bɪ'loʊ] .

Then	**he**	**drew**	**the**	**curtain**	**down**	**outside**	**the**	**glass**	**,**	**and**	**into**	**the**	**room**	**again**	**below**	**.**
然后	他	画	这	窗帘	向下	外部	这	玻璃	,	和	进入	这	房间	再次	以下	.

然后他拉下玻璃外的帘子，又把帘子拉到下面的房间里。

" [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**All**	**right**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	全部	正确的	,	"	他	说	.

“好吧，”他说。

" [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [fred] .

"	**Break**	**it**	**,**	**Fred**	**.**
"	休息	它	,	弗雷德	.

“把它弄坏，弗雷德。”

" ['tɛni] [ræpt] ['ʃɑːrpli] [ə'genst] [ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] [peɪn] .

"	**Tenny**	**rapped**	**sharply**	**against**	**the**	**glass**	**of**	**the**	**upper**	**pane**	**.**
"	坦尼	说唱	尖锐地	反对	这	玻璃	的	这	上	窗格	.

“特尼用力敲击上层玻璃窗。”

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [breɪk] .

It	**did**	**not**	**break**	**.**
它	做过	不是	休息	.

它没有坏。

[hiː; hi] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː]['hɑːrdər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['traɪdnt][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrk] - [bentʃ] .

He	**struck**	**it**	**harder**	**with**	**the**	**trident**	**from**	**the**	**work**	**-**	**bench**	**.**
他	击	它	更难	和	这	三叉戟	从	这	工作	-	长椅	.

他从工作台上拿起三叉戟，更加用力地击打它。

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [breɪk] .

Still	**it**	**did**	**not**	**break**	**.**
仍然	它	做过	不是	休息	.

但它并没有坏。

[ðen] [hiː; hi] [smæʃt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [streŋθ] .

Then	**he**	**smashed**	**into**	**it**	**with**	**all**	**his**	**strength**	**.**
然后	他	粉碎	进入	它	和	全部	他的	力量	.

然后他用尽全力撞了上去。

[ðə; ði] [glæs] [broʊk]['ɪntuː] [ɪn'kredəbli] [smɔːl] ['frægmənts] [ðæt] ['slɪðərd] [daʊn] [ðə; ði] [drɔːn] ['kɜːrt(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

The	**glass**	**broke**	**into**	**incredibly**	**small**	**fragments**	**that**	**slithered**	**down**	**the**	**drawn**	**curtain**	**to**	**the**	**floor**	**.**
这	玻璃	打破	进入	难以置信	小的	片段	那	滑行	向下	这	绘制	窗帘	到	这	地面	.

玻璃碎成了无数细小的碎片，顺着拉上的窗帘滑落到地板上。

['fɒlənzbiː] [let][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][snæp][ʌp] .
Follansbee **let** **the** **curtain** **snap** **up** **.**
福兰斯比 让 这 窗帘 折断 向上 .

福兰斯比让窗帘猛地拉了起来。

['lʊkɪŋ] [daʊn] , [hiː; hi][ænd; ənd] ['tɛni] [ɪk'skleɪmd] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] .
Looking **down** **,** **he** **and** **Tenny** **exclaimed** **simultaneously** **.**
寻找 向下 , 他 和 坦尼 惊呼 同时地 .

他低头一看，和泰尼同时惊呼起来。

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [leɪ] [ɪn]['sɪlvər] ['frægmənts][ɑːn][ðə; ði]['kɑːrpɪt][ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ðæt] [stretʃt] [tuː; tə]
The **window** **lay** **in** **silver** **fragments** **on** **the** **carpet** **in** **the** **moonlight** **that** **stretched** **to**
这 窗户 躺 在 银 片段 在 这 地毯 在 这 月光 那 拉伸 到
[ðə; ði][bed] — [bʌt; bət] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['frægmənts][ræn][ə; eɪ]['taɪni][dɑːrk] ['ʃædoʊ] ,
the **bed** **—** **but** **beyond** **the** **fragments** **ran** **a** **tiny** **dark** **shadow** **,**
这 床 — 但 超过 这 片段 跑 一个 微小的 黑暗的 阴影 ,

月光洒在地毯上，窗户碎片像银色的碎片一样散落在床边——但在碎片之外，却隐约可见一道小小的黑影。

[ʌv; əv] ['sʌbstəns] [naʊ] .
of **substance** **now** **.**
的 物质 现在 .

现在有了实质内容。

" [gʊd] [gɑːd] ! " [briːðd] ['fɒlənzbiː] ['hɔːrsli] .
" **Good** **God** **!** **"** **breathed** **Follansbee** **hoarsely** **.**
" 好的 上帝 ! " 呼吸 福兰斯比 沙哑地 .

"我的天哪！"福兰斯比嘶哑地喘息道。

" [ðə; ði][daɪ'menʃ(ə)nz] ['dɪdnt] [tʃeɪndʒ] ! "
" **The** **dimensions** **didn't** **change** **!** **"**
" 这 方面 没有 改变 ! "

"尺寸没有改变！"

" [its] [kraul] , " [sed] ['tɛni] .
" **It's** **Kroll** **,** **"** **said** **Tenny** **.**
" 它是 克罗尔 , " 说 坦尼 .

"是克罗尔，"特尼说。

[hiː; hi] [swuːp] [tuː; tə] [siːz] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪgjər] [ɑːn][ðə; ði]['kɑːrpɪt] ,
He **swooped** **to** **seize** **hold** **of** **the** **figure** **on** **the** **carpet** **,**
他 俯冲 到 抢占 抓住 的 这 数字 在 这 地毯 ,

他猛扑过去，一把抓住地毯上的那个人影。

[bʌt; bət][æt; ət][ðæt] ['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː] ['dɪsə'pɪrd] ['ʌndər][ðə; ði][bed] .
but **at** **that** **moment** **it** **disappeared** **under** **the** **bed** **.**
但 在 那 片刻 它 消失 在下面 这 床 .

但就在这时，它消失在了床底下。

[hiː; hi][sæŋk][tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] .
He **sank** **to** **his** **knees** **.**
他 沉没 到 他的 膝盖 .

他跪倒在地。

" [kraul] !
" **Kroll** **!**
" 克罗尔 !

"克罗尔！

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .
" **he** **shouted** **.**
" 他 喊叫 .

他喊道。

" [kʌm] [aʊt] , [krəul] !
" **Come** **out** , **Kroll** !
" 来 出去 , 克罗尔 !

“出来吧，克罗尔！”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [veɪg] ['skʌtərɪŋ] [nɔɪz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][bed] .
" **There** **was** **a** **vague** **scuttering** **noise** **beneath** **the** **bed** .
" 那里 曾是 一个 模糊的 匆忙 噪音 下面 这 床 .

床底下传来一阵模糊的窸窣声。

['fɒlənzbiː] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] [æt; ət] - [saɪd][ænd; ənd] [piəd] ['ɪntuː][ðə; ði]
Follansbee **came** **to** **his** **knees** **at** **Tenny's** **side** **and** **peered** **into** **the**
福兰斯比 来了 到 他的 膝盖 在 - 边 和 窥视 进入 这
['muːnlɪt] [dʌsk] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][bed] .
moonlit **dusk** **beneath** **the** **bed** .
月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 黄昏 下面 这 床 .

福兰斯比跪在坦尼身边，凝视着床下月光下的暮色。

" [krəul] " [hiː; hi] ['wɪspəd] ['sɔːftli] .
" **Kroll** " **he** **whispered** **softly** .
" 克罗尔 " 他 低声说道 轻轻 .

“克罗尔，”他轻声低语道。

['tɜːrnɪŋ] [ə'brʌptli] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['tɛni] , " [get] ['oʊvər][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .
Turning **abruptly** , **he** **said** **to** **Tenny** , " **Get** **over** **on** **the** **other** **side** .
转弯 突然 , 他 说 到 坦尼 , " 得到 超过 在 这 其他 边 .

他突然转身对坦尼说：“到另一边去。”

['hiːz] ['skɜːrtɪŋ] [ðə; ði] [wɔːl] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .
He's **skirting** **the** **wall** **toward** **the** **door** .
他是 裙边 这 墙 朝向 这 门 .

他正沿着墙壁向门口走去。

" ['tɛni] [muːvd] [tuː; tə] [ə'beɪ] .
" **Tenny** **moved** **to** **obey** .
" 坦尼 已搬 到 服从 .

“Tenny 照做了。”

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [kwɪk] ['rʌs(ə)l] ,
Then **suddenly** **there** **came** **a** **quick** **rustle** ,
然后 突然 那里 来了 一个 快的 沙沙 ,

突然，传来一阵急促的沙沙声。

[ə; eɪ][dɑːrk] ['ʃædoʊ] [lɔːntʃt] [ɪt'self][frʌm; frəm][ðə; ði][wɔːl][ə'pɑːn][ðə; ði] [tuː] - [ɪntʃ] ['fɪgjər] [ðæt]
a **dark** **shadow** **launched** **itself** **from** **the** **wall** **upon** **the** **two** - **inch** **figure** **that**
一个 黑暗的 阴影 发射 本身 从 这 墙 之上 这 二 - 英寸 数字 那
[krept] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] ,
crept **toward** **the** **door** ,
悄悄地爬 朝向 这 门 ,

一道黑影从墙壁上猛地窜下来，落在了那个正朝门口爬来的两英寸高的小人身上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃrɪl] [skwiːl] , [ə; eɪ]['taɪni]['hjuːmən] [skriːm] , [ænd; ənd][ə'brʌpt] , [ʌn'nætʃrəl]
there **was** **a** **shrill** **squeal** , **a** **tiny** **human** **scream** , **and** **abrupt** , **unnatural**
那里 曾是 一个 尖锐 尖叫 , 一个 微小的 人类 尖叫 , 和 突然 , 不自然
['saɪləns] .
silence .
沉默 .

一声尖锐的吱吱声，一声细小的人类尖叫，然后是突如其来的、不自然的寂静。

" [ə; eɪ][ræt] , " ['wɪspəd] ['fɒlənzbiː] ['ʃeɪkɪli] .
" **A** **rat** , " **whispered** **Follansbee** **shakily** .
" 一个 鼠 , " 低声说道 福兰斯比 摇摇晃晃地 .

“一只老鼠，”福兰斯比颤抖着低声说道。

" [maɪ][gɑːd] !
" My God !
" 我的 上帝 !

“我的上帝!

" [hiː; hi][gɑːt][ʌp] [ʌn'stedəli] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][bed] .
" He got up unsteadily and looked down at the bed .
" 他 得到 向上 不稳定地 和 看起来 向下 在 这 床 .

他摇摇晃晃地站起身，低头看着床。

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] [leɪ][ʌn'broʊkən][ɑːn][ðə; ði] ['kaʊntərpeɪn] .
The moonlight lay unbroken on the counterpane .
这 月光 躺 未破 在 这 床罩 .

月光静静地洒在床罩上。

[ðə; ði][end]
The End
这 结尾

剧终

['kɑːrlɔːfs] ['mɑːnstər]
KARLOFF'S MONSTER
卡洛夫的 怪物

卡洛夫的怪物

[baɪ] ['fɔrəst] [dʒeɪ] . ['ækɝmən]
by Forrest J . Ackerman
经过 福雷斯特 J . 阿克曼

作者：福雷斯特·J·阿克曼

[æn; ən] ['ɪntərvjuː] [ʌv; əv] [ɪk'striːm] ['ɪntrəst] [tuː; tə] ['fæntəsi] [fɪlm][fænz][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv]['bɔːrɪs]
An interview of extreme interest to fantasy film fans was that of Boris
一个 面试 的 极端 兴趣 到 幻想 电影 粉丝 曾是 那 的 鲍里斯
['kɑːrlɔːf][wɪð; wɪθ] ['dʒɪmi] ['faɪdəlɝ, 'faɪdlɝ]['oʊvər][ðə; ði] [er] [ɑːn][ðə; ði] " ['hɑːliwʊd] [ɑːn][ðə; ði] [er] "
Karloff with Jimmie Fidler over the air on the " Hollywood on the Air "
卡洛夫 和 吉米 菲德勒 超过 这 空气 在 这 " 好莱坞 在 这 空气 "
['proʊgræm] ['ɜːrliər] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] .
program earlier in the year .
程序 早些时候 在 这 年 .

今年早些时候，鲍里斯·卡洛夫在“好莱坞空中秀”节目中接受了吉米·菲德勒的采访，这次采访引起了奇幻电影迷的极大兴趣。

['kɑːrlɔːf] [spoʊk] : " [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kriˈeɪt] [ə; eɪ]['mɑːnstər][laɪk]['frænŋkənˌstaɪnz, 'frænŋkənˌstiːnz] .
Karloff spoke : " I shall create a Monster like Frankenstein's .
卡洛夫 辐 : " 我 将 创造 一个 怪物 喜欢 弗兰肯斯坦的 .

卡洛夫说道：“我要创造一个像弗兰肯斯坦一样的怪物。”

[noʊ][breɪn] — [dʒʌst][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['kriːtʃər] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [gɑːrd] [ə'genst] [riˈpɔːtəz] [ænd; ənd]
No brain — just a huge creature which shall guard against reporters and
不 脑 — 只是 一个 巨大的 生物 哪个 将 警卫 反对 记者 和
['intəvjuːəz] .
interviewers .
面试官 .

没有大脑——只是一个巨大的生物，用来抵御记者和采访者。

[kə'nekt] [ðə; ði] [e'lektrəʊdz] !
Connect the electrodes !
连接 这 电极 !

连接电极!

" [ə; eɪ][snæp] .
" A snap .
" 一个 折断 .

“啪嗒一声。”

" [θroʊ] [ðə; ði] [swɪtʃɪz] !
" Throw the switches !
" 扔 这 开关 !

“扳动开关！”

" [ə; eɪ] ['kræklɪŋ] [ʌv; əv] [ɪ'lek'trɪsəti] .
" A crackling of electricity .
" 一个 噼啪作响 的 电 .

一阵噼啪作响的电流声。

[ænd; ənd]['kɑ:rlɔ:f] , ['kraɪɪŋ] : " [ˌaɪ 'ti:][laɪvz; lɪvz] . . .
And Karloff , crying : " It lives . . .
和 卡洛夫 , 哭泣 : " 它 生活 . . .

卡洛夫哭着说：“它还活着……”

[ˌaɪ 'ti:] [mu:vz] ! . . .
it moves ! . . .
它 移动 ! . . .

它会动！

[ˌaɪ 'ti:][laɪvz; lɪvz] . . . .
it lives . . . .
它 生活 . . . .

它还活着……

['kɑ:rlɔ:fs] ['mɑ:nstər][laɪvz; lɪvz] !
Karloff's monster LIVES !
卡洛夫的 怪物 生活 !

卡洛夫的怪物复活了！

" [ðen] [ðə; ði]['mɑ:nstər][spoʊk] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['dʒɪmi] ['faɪdəlɚ, 'faɪdlɚ] , [ðə; ði]
" Then the Monster spoke — with the voice of Jimmie Fidler , the
" 然后 这 怪物 辐 一 和 这 嗓音 的 吉米 菲德勒 , 这
['ɪntərvju:ər] .
interviewer .
面试官 .

“然后怪物开口说话了——声音是采访者吉米·菲德勒的声音。”

" [ə'læs] " — ['kɑ:rlɔ:f][wʌz; wəz][ɪn] [dɪ'sper] ; " [aɪ][hæv; həv] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] ['frænʧkənstaɪn] ['mɑ:nstər] : [its]
" Alas " — Karloff was in despair ; " I have created a Frankenstein monster : it's
" 唉 " 一 卡洛夫 曾是 在 绝望 ; " 我 有 创建 一个 弗兰肯斯坦 怪物 : 它是
[ə; eɪ][fæn] ['mægəzi:n] ['raɪtər] !
a fan magazine writer !
一个 扇子 杂志 作家 !

“唉”——卡洛夫绝望了；“我创造了一个弗兰肯斯坦怪物：它竟然是一个粉丝杂志撰稿人！”

" [ænd; əd] ['dʒɪmi] ['faɪdəlɚ, 'faɪdlɚ] [ðen] [prə'si:did] [tu:; tə] ['kwestʃən] [hɪm; ɪm] .
" And Jimmie Fidler then proceeded to question him .
" 和 吉米 菲德勒 然后 继续 到 问题 他 .

然后吉米·菲德勒开始质问他。

['pru:viŋ][hɪm'self][tu:; tə][bi:; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['mɒnstəz] [hi:; hi][hæz; həz]
Proving himself to be anything but one of the many monsters he has
证明 他自己 到 是 任何事物 但 一 的 这 许多 怪物 他 有
[pɔ:'treid] ,
portrayed ,
描绘 ,

他证明自己绝非他曾扮演过的众多怪物之一。

['wɪljəm] ['henri] [præt] ([noʊn] [ɑːn][ðə; ði] [skriːn] [æz; əz][ðə; ði][mæn][frʌm; frəm] - [huː] [ɪz]
William Henry Pratt (known on the screen as the man from Karloffornia who is
威廉 亨利 普拉特 (已知 在 这 屏幕 作为 这 男人 从 - WHO 是
[ʃʊr] [tuː; tə]['nevər]['bɔːrɪs]) ['steɪtɪd][ɪn][ə; eɪ]['praɪvət][wɜːrd] [ə'drest] [tuː; tə][hɪz; ɪz][əd'maɪərəz][ðæt]
sure to never Boris) stated in a private word addressed to his admirers that
当然 到 绝不 鲍里斯) 声明 在 一个 私人的 单词 已解决 到 他的 仰慕者 那
[hiː; hi] ['greɪtli] [ə'priːʃieɪtɪd] [ɔːl][ðər; ðər] ['letərz] ,
he greatly appreciated all their letters ,
他 非常 感谢 全部 他们的 信件 ,

威廉·亨利·普拉特（在银幕上被称为来自卡洛福尼亚、永远不会成为鲍里斯的人）在一封写给仰慕者的私人信件中表示，他非常感谢他们所有的来信。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz]['greɪtf(ə)l][fɔːr; fər]['krɪtɪsɪzəm] [rɪ'siːvd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrk] .
and that he was always grateful for criticism received of his work .
和 那 他 曾是 总是 感激的 为了 批评 已收到 的 他的 工作 .

他始终对别人对他作品的批评表示感激。

[hɪz; ɪz][nekst] ['pɪktʃərz] [wɪl] [biː; bi] " ['frænŋkənstaɪn] [laɪvz; lɪvz] [ə'gen] ! "
His next pictures will be " Frankenstein Lives Again ! "
他的 下一个 图片 将要 是 " 弗兰肯斯坦 生活 再次 ! "

他的下一部电影将是《弗兰肯斯坦复活了！》

" [ə; eɪ][trɪp][tuː; tə][mɑːrz] , "
" A Trip to Mars , "
" 一个 旅行 到 火星 , "

《火星之旅》

" [ðə; ði] ['werwʊlf] [ʌv; əv] ['lʌndən] , " [ænd; ənd] " [ðə; ði]['reɪv(ə)n] .
" The Werewolf of London , " and " The Raven .
" 这 狼人 的 伦敦 , " 和 " 这 乌鸦 .

《伦敦狼人》和《乌鸦》。

" [ðə; ði] ['legəsi]
" The Legacy
" 这 遗产

《遗产》

[baɪ] ['kenɪθ] [biː] . ['prɪtʃɚd]
by Kenneth B . Pritchard
经过 肯尼斯 B . 普里查德

作者：肯尼斯·B·普里查德

[maɪ] [frend] , ['fredrɪk] [braʊn] , [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər]['lɔjɚz, 'lɔɪɚz] .
My friend , Frederick Brown , and I are lawyers .
我的 朋友 , 弗雷德里克 棕色的 , 和 我 是 律师 .

我和我的朋友弗雷德里克·布朗都是律师。

['lɔjɚz, 'lɔɪɚz]['ɔːf(ə)n] [kʌm] [ʌp] [ə'genst] [streɪndʒ]['keɪsɪz] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [keɪs] [ðæt] [braʊn] [hæd; həd][ə; eɪ]
Lawyers often come up against strange cases ; but the case that Brown had a
律师 经常 来 向上 反对 奇怪的 案例 ; 但 这 案件 那 棕色的 有 一个
[waɪl] [ə'goʊ] ,
while ago ,
尽管 前 ,

律师经常会遇到一些奇特的案件；但布朗不久前遇到的那个案子，

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɑːdɪst] [ænd; ənd][baɪ][fɑːr][ðə; ði][moʊst] [wɪrd] [aɪ][hæv; həv]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] .
was the oddest and by far the most weird I have ever heard of .
曾是 这 最奇怪的 和 经过 远的 这 最多 诡异的 我 有 曾经 听到 的 .

这是我听过的最奇怪、最离奇的事情。

[braʊn] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['lʌntʃɪŋ] [tə'geðər] [wʌn] [nuːn] ,
Brown and I were lunching together one noon ,
棕色的 和 我 是 午餐 一起 一 中午 ,

一天中午，我和布朗一起吃午饭。

[wen] [ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt][wʌz; wəz] [brəʊtʃt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][pɪ'kjuːliər] [θɪŋz] [ðæt] [wʌn] ['sʌmtaɪmz] [miːts]
when the subject was broached of the peculiar things that one sometimes meets
什么时候 这 主题 曾是 已提出 的 这 奇特 事物 那 一 有时 满足
[ʌp][wɪð; wɪθ] .
up with .
向上 和 .

当话题转向人们有时会遇到的那些奇奇怪怪的事情时。

" [dʒeɪmz] , " [sed] [fred] ,
" James , " said Fred ,
" 詹姆斯 , " 说 弗雷德 ,

"詹姆斯，"弗雷德说。

" [juː; jʊ]['nevər][hæd; həd] ['eniθɪŋ] ['hæpən] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [kæn; kən] [kəm'per] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" You never had anything happen to you that can compare with a
" 你 绝不 有 任何事物 发生 到 你 那 能 比较 和 一个
['sɜːrt(ə)n] [keɪs] [ʌv; əv] [maɪn] ;
certain case of mine ;
肯定 案件 的 矿 ;

"你从未经历过任何可以与我的遭遇相提并论的事情；

[aɪl] ['weɪdʒər][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] . "
I'll wager on it . "
患病的 赌注 在 它 . "

我敢打赌。

" [ʃuːt] , " [aɪ] [sed] .
" Shoot , " I said .
" 射击 , " 我 说 .

"开枪，"我说。

" [lets] [hæv; həv][æn; ən] ['ɪrfʊl] .
" Let's have an earful .
" 我们来吧 有 一个 耳朵 .

让我们好好听听。

[wɒts] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'baʊt] ? "
What's it all about ? "
是什么 它 全部 关于 ? "

这一切到底是怎么回事?

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['legəsi] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , " [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ə'goʊ] ,
" I had a legacy , " he began without hesitation , " a few weeks ago ,
" 我 有 一个 遗产 , " 他 开始 没有 犹豫 , " 一个 很少 周 前 ,

"我留下了一份遗产，"他毫不犹豫地说道，"就在几周前。"

[ðæt] [wʌz; wəz] [vɔɪd] [tuː; tə][ɔːl] [kən'sɜːrnd] [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [saɪnd] [baɪ][wʌn][mæn] .
that was void to all concerned unless it was signed by one man .
那 曾是 空白 到 全部 担心的 除非 它 曾是 签名 经过 一 男人 .

除非由一人签字，否则对所有相关人员而言均无效。

[ɔːl] ['ʌðər] [ɪn'vɑːlvd] [hæd; həd] [ə'tætʃt] [ðer; ðər] ['signətʃə] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['dɑːkjuments] .
All others involved had attached their signatures to the documents .
全部 其他的 涉及 有 随附的 他们的 签名 到 这 文件 .

其他所有相关人员都在文件上签了名。

[bʌt; bət] , - — [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] — [wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] . "

But	,	Ogleman's	—	that	was	his	name	—	was	missing	.	"
但	,	-	—	那	曾是	他的	姓名	—	曾是	丢失的	.	"

但是，奥格尔曼——他的名字就叫奥格尔曼——的档案不见了。

" [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] - [ðæt] [daɪd][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ə'goʊ] ?

"	You	mean	the	Ogleman	that	died	a	short	time	ago	?
"	你	意思是	这	-	那	死亡	一个	短的	时间	前	?

“你是说不久前去世的那位奥格尔曼吗？”

" [aɪ] [broʊk] [ɪn] .

"	I	broke	in	.
"	我	打破	在	.

我闯了进去。

" [ðə; ði] [seɪm] , " [braʊn] [əd'mɒnɪʃ] .

"	The	same	,	"	Brown	admonished	.
"	这	相同的	,	"	棕色的	告诫	.

“一样，”布朗告诫道。

" [aɪ][mʌst; məst]['heɪs(ə)n][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , " [ðæt] [ə; eɪ] [taɪm] ['lɪmɪt][wʌz; wəz][set] ,

"	I	must	hasten	to	add	,	"	he	went	on	,	"	that	a	time	limit	was	set	,
"	我	必须	趋	到	添加	,	"	他	去	在	,	"	那	一个	时间	限制	曾是	放	,

“我必须赶紧补充一点，”他接着说，“已经设定了时间限制。”

[ɑːn] [ðɪs] ['sɜːrt(ə)n] [deɪ] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['signətʃə] [mʌst; məst][biː; bi] [əb'teɪnd] .

on	this	certain	day	,	in	which	the	signatures	must	be	obtained	.
在	这	肯定	天	,	在	哪个	这	签名	必须	是	获得	.

在必须取得签名的某一天。

- [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [taʊn] .

Ogleman	was	not	in	town	.
-	曾是	不是	在	镇	.

奥格尔曼不在城里。

" [ðə; ði]['faɪn(ə)l]['lɪmɪt][wʌz; wəz][set][fɔːr; fər][eɪt][piː] . [em] . [fɔːr; fər] [deɪz] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][læst][wʌn]

"	The	final	limit	was	set	for	8	P	.	M	.	For	days	,	before	the	last	one
"	这	最终的	限制	曾是	放	为了	8	P	.	M	.	为了	天	,	前	这	最后的	一

[ə'raɪvd] ,

arrived	,
到达的	,

“最终的截止时间定在晚上8点。在最后一个人到达之前的几天里，

[maɪ]['klaɪənt][hæd; həd][ˌem 'iː] ['sendɪŋ] [aʊt] ['fiːləz] [ɪn][ɔːl][də'rekʃ(ə)nz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['kɑːntækt] [ðɪs] [wʌn]

my	client	had	me	sending	out	feelers	in	all	directions	trying	to	contact	this	one
我的	客户	有	我	发送	出去	触角	在	全部	方向	尝试	到	接触	这	一

[mæn] .

man	.
男人	.

我的客户让我四处打探消息，试图联系到这个人。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [deɪ] , [aɪ][æt; ət][læst][gɑːt][ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

The	evening	before	the	final	day	,	I	at	last	got	in	touch	with	him	,
这	晚上	前	这	最终的	天	,	我	在	最后的	得到	在	触碰	和	他	,

在决赛前一天晚上，我终于联系上了他。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [kʌm] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .

and	he	promised	to	come	without	delay	.
和	他	承诺	到	来	没有	延迟	.

他承诺会立即赶来。

[hiː; hi]['waɪərd] [bæk] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [liːv] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd][ɪn]

He	wired	back	that	he	would	leave	in	the	morning	as	he	was	situated	in
他	有线	后退	那	他	会	离开	在	这	早晨	作为	他	曾是	位于	在

[ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] [fə'sɪlətiz] [wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði][best] .

a	place	where	transportation	facilities	were	not	the	best	.
一个	地方	在哪里	运输	设施	是	不是	这	最好的	.

他回电说他将于第二天早上离开，因为他所在的地方交通不太便利。

[ɔːl][aɪ][kʊd; kəd][duː] [ðen] , [wʌz; wəz][weɪt] .

All	I	could	do	then	,	was	wait	.
全部	我	可以	做	然后	,	曾是	等待	.

我当时唯一能做的，就是等待。

" [ten][ə'klɔk, əu-][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['telɪgræm] .

"	Ten	o'clock	the	next	morning	I	received	a	telegram	.
"	十	点钟	这	下一个	早晨	我	已收到	一个	电报	.

第二天早上十点，我收到了一封电报。

- [hæd; həd] [bɪn] [strʌk] [baɪ][ə; eɪ] ['spiːdɪŋ] ['ɔːtoʊ] .

Ogleman	had	been	struck	by	a	speeding	auto	.
-	有	到过	击	经过	一个	超速	汽车	.

奥格尔曼被一辆超速行驶的汽车撞倒了。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [riːd] ['fɜːrðər] , [aɪ]['riːəlaɪzd] [ðæt][ðə; ði][mæn] [wʊd] [ə'raɪv] ['eniweɪ] .

But	as	I	read	further	,	I	realized	that	the	man	would	arrive	anyway	.
但	作为	我	读	更远	,	我	已实现	那	这	男人	会	到达	反正	.

但当我继续阅读时，我意识到那个人无论如何都会到。

[hɪz; ɪz][kən'dɪʃ(ə)n][aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] ,

His	condition	I	did	not	know	,
他的	状况	我	做过	不是	知道	,

我不知道他的病情。

[æz; əz][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [hæd; həd][im'paːtid][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [tuː] [fækts] [aɪv] [ɔːl'redi] ['gɪv(ə)n]

as	the	message	had	imparted	no	more	than	the	two	facts	I've	already	given
作为	这	信息	有	传授	不	更多的	比	这	二	事实	我已经	已经	给定

.

:

.

因为这条信息除了我刚才提到的两个事实之外，没有透露任何其他信息。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hæf][pæst]['sev(ə)n][ðæt] ['iːvnɪŋ] [ðæt][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [mæn] [ʃoʊd] [ʌp][æt; ət][maɪ]

"	It	was	half	past	seven	that	evening	that	the	missing	man	showed	up	at	my
"	它	曾是	一半	过去的	七	那	晚上	那	这	丢失的	男人	显示	向上	在	我的

['klaɪənts][hoʊm] .

client's	home	.
客户的	家	.

“那天晚上七点半，失踪男子出现在我委托人的家中。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ] [saɪt] , [aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .

He	was	quite	a	sight	,	I	can	assure	you	.
他	曾是	相当	一个	视线	,	我	能	保证	你	.

我可以向你保证，他当时的模样相当引人注目。

" [maɪ] [frend] [pɔːzd] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ə'pɑːn][ðə; ði][ʌn'juːʒuəl] [siːn] .

"	My	friend	paused	as	though	to	reflect	upon	the	unusual	scene	.
"	我的	朋友	暂停	作为	尽管	到	反映	之上	这	异常	场景	.

我的朋友停顿了一下，似乎在思考这不同寻常的景象。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['waidnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn]['sʌd(ə)n] ['hɔːrər] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ɪn]

His	eyes	widened	for	a	moment	in	sudden	horror	,	and	then	he	continued	in
他的	眼睛	扩大	为了	一个	片刻	在	突然	恐怖	,	和	然后	他	持续	在

[hɪz; ɪz]['regjələr] ['mænər] .

his	regular	manner	.
他的	常规的	方式	.

他的眼睛瞬间睁大，露出惊恐的神色，但随即又恢复了往常的样子。

" [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][wʌn] [gʊd] [hænd] .

"	I	found	myself	looking	at	him	as	I	shook	his	one	good	hand	.
"	我	成立	我	寻找	在	他	作为	我	摇晃	他的	一	好的	手	.

“我握住他唯一完好的那只手时，发现自己一直在看着他。”

[ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːrm][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [slɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['heɪstɪli] [meɪd] .

The	other	arm	was	in	a	sling	that	had	been	hastily	made	.
这	其他	手臂	曾是	在	一个	吊索	那	有	到过	草草	制成	.

另一只胳膊用临时做的吊带吊着。

[hɪz; ɪz] [hed] [hæd; həd][ə; eɪ] ['bændɪdʒ] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] ;

His	head	had	a	bandage	around	it	,	and	his	face	was	white	;
他的	头	有	一个	绷带	大约	它	,	和	他的	脸	曾是	白色的	;

他头上缠着绷带，脸色苍白；

['ɔːlmoʊst][ðə; ði]['kʌlər][ʌv; əv] ['sevrəl] ['pætʃɪz] [əd'hɪrɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

almost	the	color	of	several	patches	adhering	to	it	.
几乎	这	颜色	的	一些	补丁	粘附	到	它	.

几乎和附着在其上的几块斑块的颜色一样。

" [maɪ]['klaɪənt] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['ɔːlsoʊ] .

"	My	client	shook	hands	with	him	also	.
"	我的	客户	摇晃	双手	和	他	还	.

我的委托人也和他握了手。

- [glæd][juː; jʊ] [keɪm] , - , - [hiː; hi] [sed] , - ['evriθɪŋ] [dɪ'pendz] [ɑːn][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] . -

-	Glad	you	came	,	Ogleman	,	'	he	said	,	'	Everything	depends	on	you	,	you	know	.	'
-	高兴的	你	来了	,	-	,	-	他	说	,	-	一切	取决于	在	你	,	你	知道	.	-

“奥格尔曼，很高兴你来了，”他说，“你知道，一切都取决于你。”

" - [jes] , - [sed] - [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] [hɪz; ɪz][hænd] , - [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['legəsi]

"	-	Yes	,	'	said	Ogleman	as	he	relinquished	his	hand	,	'	I	know	that	the	legacy
"	-	是的	,	-	说	-	作为	他	放弃	他的	手	,	-	我	知道	那	这	遗产

[mʌst; məst][biː; bi] [saɪnd] . -

must	be	signed	.	'
必须	是	签名	.	-

“是的，”奥格尔曼松开手说，“我知道这份遗嘱必须签署。”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [siːmd] ['streɪndʒli] ['hɑːloʊ] [ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]

"	His	voice	seemed	strangely	hollow	and	unnatural	,	and	there	was	an
"	他的	嗓音	似乎	奇怪的	空洞的	和	不自然	,	和	那里	曾是	一个

[ˌʌn'riːəl] [ə'pɪrəns] [ə'baʊt][ðə; ði][mæn] .

unreal	appearance	about	the	man	.
虚幻	外貌	关于	这	男人	.

“他的声音听起来异常空洞和不自然，而且这个人看起来也不真实。”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	He	turned	to	me	.
"	他	转向	到	我	.

他转向我。

[aɪ] ['ʃʌdəd] ['sʌmwʌt] [æt; ət][ðə; ði]['bɪts][ʌv; əv] [blʌd] [ðæt] [hæd; həd] [keɪkt] [ɑːn][ðə; ði] ['bændidʒ] .

I	shuddered	somewhat	at	the	bits	of	blood	that	had	caked	on	the	bandages	.
我	颤抖	有些	在	这	比特	的	血	那	有	蛋糕	在	这	绷带	.

看到绷带上凝结的血迹，我不禁打了个寒颤。

- [wiː; wi][mʌst; məst] ['hɜːri] ， - [hiː; hi] [sed] ， - [ðə; ði][taɪm][ɪz] [ʃɔːrt] .

'	We	must	hurry	,	'	he	said	,	'	The	time	is	short	.
-	我们	必须	匆忙	，	-	他	说	，	-	这	时间	是	短的	.

“我们必须抓紧时间，”他说，“时间不多了。”

[hæv; həv][juː; jʊ][ðə; ði]['pepərz] ['redi] ? -

Have	you	the	papers	ready	?	'
有	你	这	文件	准备好	？	-

文件准备好了吗?

[hiː; hi] [æskt] ['iːgərli] .

he	asked	eagerly	.
他	问	急切地	.

他急切地问道。

" - [jes] ， - [aɪ] [rɪ'plaɪd] ， - ['evriθɪŋ] [ɪz] ['redi] .

"	'	Yes	,	'	I	replied	,	'	everything	is	ready	.
"	-	是的	，	-	我	回复	，	-	一切	是	准备好	.

“是的，”我回答说，“一切都准备好了。”

[kʌm] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

Come	over	to	the	table	with	me	.
来	超过	到	这	桌子	和	我	.

请到我桌边来。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [tʃer] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd][saɪn] . -

There	is	a	chair	there	,	and	you	can	sit	down	and	sign	.	'
那里	是	一个	椅子	那里	，	和	你	能	坐	向下	和	符号	.	-

那里有一把椅子，你可以坐下来签名。

" [aɪ] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kə'læps] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][biː; bi] ['siːtɪd] [suːn] .

"	I	felt	that	he	would	collapse	if	he	did	not	be	seated	soon	.
"	我	毛毡	那	他	会	坍塌	如果	他	做过	不是	是	坐着	很快	.

“我觉得如果他再不坐下，就会晕倒。”

" [aɪ]['hændɪd][hɪm; ɪm][ðə; ði][pen] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['pepərz] , ['ʃoʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [wer]

"	I	handed	him	the	pen	,	and	gave	him	the	papers	,	showing	him	where
"	我	递交	他	这	笔	，	和	给予	他	这	文件	，	显示	他	在哪里

[tuː; tə][saɪn] .

to	sign	.
到	符号	.

“我把笔递给他，把文件递给他，并告诉他在哪里签字。”

['biːɪŋ] [hɜːrt][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [raɪt] .

Being	hurt	as	he	was	,	it	was	very	difficult	for	him	to	write	.
存在	伤害	作为	他	曾是	，	它	曾是	非常	难的	为了	他	到	写	.

由于他当时身受重伤，写作对他来说非常困难。

[haʊ'evər] , [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [skrɔːl] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɑːn][ðə; ði][læst] [ʃiːt] .

However	,	he	managed	to	scrawl	his	name	on	the	last	sheet	.
然而	，	他	管理	到	乱涂	他的	姓名	在	这	最后的	床单	.

然而，他还是设法在最后一张纸上潦草地写下了自己的名字。

[ɔːl] [wʌz; wəz]['liːg(ə)l] , [ðen] .

All	was	legal	,	then	.
全部	曾是	合法的	，	然后	.

当时一切都是合法的。

" [aɪ] [tʊk] [ðə; ði][pen][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [sed] ， - [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] .

"	I	took	the	pen	from	his	hand	and	said	,	'	Now	it	is	done	.
"	我	采取	这	笔	从	他的	手	和	说	，	-	现在	它	是	完毕	.

我从他手里接过笔，说：“现在完成了。”

[ðer; ðər][wəʊnt][biː; bi]['eni] [mɔːr] ['trʌb(ə)l]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] . -
There won't be any more trouble over it . '
那里 惯于 是 任何 更多的 麻烦 超过 它 . -

这件事不会再有麻烦了。

[aɪ] ['sʌmhaʊ] [fɔːrst] [ə; eɪ][smaɪl] .
I somehow forced a smile .
我 不知何故 强制 一个 微笑 .

我强颜欢笑。

" [maɪ]['klaɪənt] [biːmd] [ə'pruːvɪŋli] .
" My client beamed approvingly .
" 我的 客户 光束 赞许地 .

我的客户满意地露出了笑容。

[bʌt; bət] - ['nevər] [stɜːrd] .
But Ogleman never stirred .
但 - 绝不 搅拌 .

但奥格尔曼始终没有动静。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
I looked at him .
我 看起来 在 他 .

我看了他一眼。

[hiː; hi] [pɪtʃt] ['fɔːrwərd][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
He pitched forward on the table .
他 投球 向前 在 这 桌子 .

他向前扑倒在桌子上。

[aɪ][wʌz; wəz] ['greɪtli] [ə'lɑːrmd] [ænd; ənd] ['heɪsnd] [maɪ]['klaɪənt][tuː; tə] ['sʌmən] [ə; eɪ]['dɑːktər] .
I was greatly alarmed and hastened my client to summon a doctor .
我 曾是 非常 惊慌 和 加快 我的 客户 到 召唤 一个 医生 .

我当时非常惊恐，赶紧让我的委托人去请医生。

" - [wʌz; wəz] [ded] ！ "
" Ogleman was dead ! "
" - 曾是 死的 ！ "

奥格尔曼死了！

" [aɪv] [hɜːrd] [ʌv; əv][teɪlz; 'teɪˌliz][laɪk] [ðæt] [bɪ'fɔːr] ， " [aɪ] [ri'mɑːkt] ['draɪli] .
" I've heard of tales like that before , " I remarked dryly .
" 我已经 听到 的 故事 喜欢 那 前 ， " 我 评论 干巴巴地 .

“我以前也听说过类似的故事，”我冷冷地说道。

" ['meɪbi] ， " [rɪ'dʒɔɪnd] [braʊn] ， " [bʌt; bət][ðə; ði]['dɑːktər] [sed] [ðæt] - [hæd; həd] [bɪn] [ded]
" Maybe , " rejoined Brown , " But the doctor said that Ogleman had been dead
" 或许 ， " 重新加入 棕色的 ， " 但 这 医生 说 那 - 有 到过 死的
[fɔːr; fər][ten]['aʊərz] !
for ten hours !
为了 十 小时 !

“也许吧，”布朗重新说道，“但是医生说奥格尔曼已经死了十个小时了！”

" [ðə; ði][end]
" The End
" 这 结尾

完

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l]
WITHIN THE CIRCLE
之内 这 圆圈

在圆圈内

[baɪ][ef] . [liː] ['bɔːldwɪn]
by F . Lee Baldwin
经过 F . 李 鲍德温

作者：F·李·鲍德温

[ə; eɪ] . ['merɪt] [ɪz] ['kɔntempleitɪŋ] [ə; eɪ]['siːkwəl][tuː; tə] " [θruː] [ðə; ði]['drægən] [glæs] .
A . Merritt is contemplating a sequel to " Thru the Dragon Glass .
一个 . 梅里特 是 沉思 一个 续集 到 " 通过 这 龙 玻璃 .

A·梅里特正在考虑为《穿越龙之镜》创作续集。

" ['rɑːbərt] [blɑːk] ['riːs(ə)ntli][soʊld][hɪz; ɪz]['sekənd] ['stɔːri][tuː; tə][ˌdʌbljuː'tiː] .
" Robert Bloch recently sold his second story to WT .
" 罗伯特 布洛赫 最近 卖 他的 第二 故事 到 WT .

"罗伯特·布洛赫最近将他的第二个故事卖给了 WT。

['taɪt(ə)l] : " [ðə; ði] [fiːst] [ɪn][ðə; ði] ['æbi] .
Title : " The Feast in the Abbey .
标题 : " 这 盛宴 在 这 修道院 .

标题："修道院里的盛宴。"

" [eɪtʃ] . [piː] . ['lʌvˌkɹæft] [ɪz] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [teɪl] [kɔːld] " [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [taɪm] .
" H . P . Lovecraft is working on a tale called " The Shadow Out of Time .
" H . P . 洛夫克拉夫特 是 在职的 在 一个 故事 称为 " 这 阴影 出去 的 时间 .

"H·P·洛夫克拉夫特正在创作一个名为《时间之外的阴影》的故事。

" ['eɪdɔlf] [diː]['kæstrəu] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ði][læst] [test] " [ænd; ənd] " [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [ˌeksɪ'kjuːʃənər] ,
" Adolph de Castro , author of " The Last Test " and " The Electric Executioner ,
" 阿道夫 德 卡斯特罗 , 作者 的 " 这 最后的 测试 " 和 " 这 电的 刽子手 ,
" [ɪz] - ['jɪrz] [oʊld] ,
" is 74 years old ,
" 是 - 年 老的 ,

《最后的考验》和《电刑人》的作者阿道夫·德·卡斯特罗今年74岁。

[ə; eɪ]['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt][ʌv; əv] [bɑːn] , [ænd; ənd]['mæstər][ʌv; əv]['sɛvən]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] .
a graduate of Bonn , and master of 7 languages .
一个 毕业 的 波恩 , 和 掌握 的 7 语言 .

毕业于波恩大学，精通7种语言。

[hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd] ['pʌblɪʃt] [wɜːrk][ʌv; əv] [ʌn'daʊtɪd] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .
He has had published work of undoubted importance .
他 有 有 已发布 工作 的 毫无疑问 重要性 .

他发表过一些具有毋庸置疑重要性的作品。

[sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'pʌblɪʃt] [bʊks] [ɑːr; ər][ʌv; əv] [greɪt] [pə'tenʃ(ə)l] ['ɪntrəst] [ænd; ənd]['vælјuː] . .
Some of his unpublished books are of great potential interest and value . .
一些 的 他的 未发表的 图书 是 的 伟大的 潜在的 兴趣 和 价值 . .
. .
: :
. .

他的一些未出版作品具有很大的潜在价值和研究价值……

[hiː; hi] [lɪvd] [ɪn]['meksɪkoʊ][frʌm; frəm] - [tuː; tə] - [ænd; ənd][hæd; həd] ['intəvjuːz] [wɪð; wɪθ] ['vɪlə]
He lived in Mexico from 1922 to 1925 and had interviews with Villa
他 居住地 在 墨西哥 从 - 到 - 和 有 访谈 和 别墅
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dʒenrəlz] [ɪn] - ;
and his generals in 1923 ;
和 他的 将军们 在 - ;

1922年至1925年，他居住在墨西哥，并于1923年与比利亚及其将军们进行了会面；

[frʌm; frəm] [huːm] [hiː; hi] [dɪ'raɪvd] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt]

from	whom	he	derived	an	account	of	the	end	of	his	associate
从	谁	他	衍生的	一个	帐户	的	这	结尾	的	他的	联系

[ænd; ənd] ['kɑːliːg] ['æmˌbroʊz] [bɪrs] [æt; ət][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [ðiːz] [ˌrɛvə'luːʃənɪsts] .

and	colleague	Ambrose	Bierce	at	the	hand	of	these	revolutionists	.
和	同事	安布罗斯	比尔斯	在	这	手	的	这些	革命者	.

他从中得知了他的同事安布罗斯·比尔斯被这些革命者杀害的真相。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [θriː] ['slaɪtli] ['difərɪŋ] [rɪ'pɔːrts] [æz; əz][tuː; tə] - [deθ] ,

There	are	three	slightly	differing	reports	as	to	Bierce's	death	,
那里	是	三	轻微地	不同	报告	作为	到	-	死亡	,

关于比尔斯的死因，有三种略有不同的说法。

[ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]['prɑːbəbli] ['kerləsli] [trænz'mɪtɪd] ['veəriːənts][ʌv; əv][ðə; ði]['æktʃuəl][fækts] .

all	of	which	are	probably	carelessly	transmitted	variants	of	the	actual	facts	.
全部	的	哪个	是	大概	粗心大意	传输	变体	的	这	实际的	事实	.

所有这些都可能是未经仔细传播的、与实际情况不符的变体。

[diː]['kæstroʊz][ə'rɪdʒən(ə)l] [neɪm] [ɪz]['^jstɑːv,'^ʌs-]['ædɔif] ['dænzɪgɝ] — [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

De	Castro's	original	name	is	Gustav	Adolf	Danziger	—	he	changed	it	during	the
德	卡斯特罗的	原来的	姓名	是	古斯塔夫	阿道夫	丹齐格	—	他	已更改	它	期间	这

[wɜːrld][wɔːr] ,

World	War	,
世界	战争	,

德·卡斯特罗的原名是古斯塔夫·阿道夫·丹齐格——他在第一次世界大战期间改了名字。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'moʊt] ['spænɪʃ] ['ænsestər] .

taking	the	name	of	a	remote	Spanish	ancestor	.
采取	这	姓名	的	一个	偏僻的	西班牙语	祖先	.

以一位遥远的西班牙祖先的名字命名。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ə'merɪkə] [ɪn] - [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dentɪst][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['pɪriəd] .

He	came	to	America	in	1886	and	was	a	dentist	for	a	long	period	.
他	来了	到	美国	在	-	和	曾是	一个	牙医	为了	一个	长的	时期	.

他于 1886 年来到美国，并长期担任牙医。

['ɔːlsoʊ] [pər'suːd] ['pɑːlətɪks][tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'merɪkən] ['kɑːns(ə)l][æt; ət][mə'drɪd]

Also	pursued	politics	to	some	extent	and	was	American	consul	at	Madrid
还	追击	政治	到	一些	程度	和	曾是	美国人	领事	在	马德里

[fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] .

for	a	time	.
为了	一个	时间	.

他还涉足政坛，曾担任美国驻马德里领事一段时间。

[ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][wɜːrk][hiː; hi][dɪd][wɪð; wɪθ] [bɪrs] [wʌz; wəz][træns'leitiŋ][ðə; ði]['dʒɜːrmən]['nɑːv(ə)l]

The	piece	of	work	he	did	with	Bierce	was	translating	the	German	novel
这	片	的	工作	他	做过	和	比尔斯	曾是	翻译	这	德语	小说

[ʌv; əv] ['ritʃəd] ['vɔs] — " [ðə; ði] [mʌŋk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hæŋˌmænz] ['dɔːtər] .

of	Richard	Voss	—	"	The	Monk	and	the	Hangman's	Daughter	.
的	理查德	沃斯	—	"	这	僧	和	这	刽子手	女儿	.

他与比尔斯合作的作品是翻译理查德·沃斯的德国小说《僧侣与刽子手的女儿》。

" [hiː; hi][wʌz; wəz]['dʒɜːrmən] - ['spiːkɪŋ] [ænd; ənd] (-) [wʌz; wəz][nɑːt]['fluːənt][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .

"	He	was	German	-	speaking	and	(	1889	)	was	not	fluent	in	English	.
"	他	曾是	德语	-	请讲	和	(	-	)	曾是	不是	流利	在	英语	.

"他讲德语，（1889 年）英语并不流利。

[bɪrs] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['mæstər][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [bʌt; bət] [nuː] [noʊ]['dʒɜːrmən] .

Bierce	,	on	the	other	hand	,	was	a	master	of	English	but	knew	no	German	.
比尔斯	,	在	这	其他	手	,	曾是	一个	掌握	的	英语	但	知道	不	德语	.

另一方面，比尔斯精通英语，但不懂德语。

[di:]['kæstrəu] — [ɔ:r] ['dænzɪgɝ] — [əd'maɪəd][ðə; ði] ['vɔs] ['nɑ:v(ə)l][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [rʌf]

De	Castro	—	or	Danziger	—	admired	the	Voss	novel	and	made	a	rough
德	卡斯特罗	—	或者	丹齐格	—	钦佩	这	沃斯	小说	和	制成	一个	粗糙的

[trænz'leɪʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ]['sɜ:rt(ə)n] [ˌmɔdəfɪ'keɪʃənz] ,

translation	,	with	certain	modifications	,
翻译	,	和	肯定	修改	,

德·卡斯特罗（或丹齐格）很欣赏沃斯的这部小说，并对其进行了粗略的翻译，做了一些修改。

['ɪntu:] [sʌtʃ] ['ɪŋglɪʃ] [æz; əz][hi:; hi] [nu:] .

into	such	English	as	he	knew	.
进入	这样的	英语	作为	他	知道	.

用他所知道的英语。

[ðen] [bɪrs] [tʊk] [ðæt] [kru:d] [trænz'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði]['prez(ə)nt]['ædmərəb(ə)l] ['ɪŋglɪʃ]

Then	Bierce	took	that	crude	translation	and	made	the	present	admirable	English
然后	比尔斯	采取	那	原油	翻译	和	制成	这	展示	令人钦佩的	英语

[ˌnɑ:vl'et] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

novelette	out	of	it	.
小说	出去	的	它	.

然后比尔斯以此粗略的翻译为基础，创作了如今这部令人赞叹的英文中篇小说。

[ðə; ði] [bʊk] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][stændz][ɪz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [θri:] - [mæn][dʒɑ:b] .

The	book	as	it	stands	is	a	curious	three	-	man	job	.
这	书	作为	它	站立	是	一个	好奇的	三	-	男人	工作	.

这本书目前看来是由三个人共同完成的，颇为奇特。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [wɪrd] [teɪl] .

It	is	not	a	weird	tale	.
它	是	不是	一个	诡异的	故事	.

这并非一个离奇的故事。

[ðə; ði] ['mɪrər]

The	Mirror
这	镜子

《镜报》

(['æn(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði][dʒɪnz] — [naɪn])

(	Annals	of	the	Jinns	—	9	)
(	志	的	这	精灵	—	9	)

（《精灵编年史》—9）

[baɪ][ɑ:r] . [eɪtʃ] . ['bɑ:ləu]

by	R	.	H	.	Barlow
经过	拉	.	H	.	巴洛

作者：RH Barlow

[ə'pɑ:n][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪg] [ʌv; əv]['drægənz] ,

Upon	a	certain	day	in	the	year	of	the	Plague	of	Dragons	,
之上	一个	肯定	天	在	这	年	的	这	瘟疫	的	龙	,

在龙灾之年的某一天，

[ðə; ði] ['empərər] [ʌv; əv] - [held] [kɔ:rt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] ['pæləs] [ə'bʌv] [ðə; ði] [krɪpts] .

the	Emperor	of	Yondath	held	court	in	his	ancient	palace	above	the	crypts	.
这	皇帝	的	-	握住	法庭	在	他的	古老的	宫殿	多于	这	墓穴	.

约达斯的皇帝在他的古老宫殿里觐见君主，宫殿位于地穴之上。

['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] [ʃɪr] [ˌkjʊri'ɑ:səti] , [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi]

Many	of	his	subjects	had	come	from	sheer	curiosity	,	and	when	he
许多	的	他的	主题	有	来	从	透明	好奇心	,	和	什么时候	他

[kæst] ['sentəns] [ə'pɑ:n] [kɑ:ldə] ,

cast	sentence	upon	Khalda	,
投掷	句子	之上	卡尔达	,

他的许多臣民都是出于纯粹的好奇心而来，当他判处卡尔达死刑时，

[æt; ət] [liːst] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] ['skwiːmɪʃ] ['ʃʌdəd] .

at	least	two	of	the	more	squeamish	shuddered	.
在	至少	二	的	这	更多的	胆小的	颤抖	.

至少有两个比较胆小的人打了个寒颤。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [kən'demd] [ðə; ði]['sɔːrsərər] [kɑːldə] [tuː; tə][ðə; ði] ['tɔːtʃəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːn]

For	he	had	condemned	the	sorcerer	Khalda	to	the	tortures	of	the	Green
为了	他	有	谴责	这	巫师	卡尔达	到	这	酷刑	的	这	绿色的

['fʌŋgiː] ,

Fungi	,
真菌	,

因为他判处巫师卡尔达遭受绿菌的酷刑，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] ['evri] [wʌn] [nuː] [wʌt] [ment] .

and	of	course	every	one	knew	what	meant	.
和	的	课程	每一个	一	知道	什么	意思是	.

当然，每个人都知道这意味着什么。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [əb'tuːs] [ɔːr] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔːrtʃərər] [ɪn]

Even	if	they	had	been	obtuse	or	ignorant	of	the	ways	of	the	torturers	in
甚至	如果	他们	有	到过	钝	或者	无知	的	这	方式	的	这	施虐者	在

[ðə; ði] [ˌsʌbtə'reɪniən] [ruːmz; rʊmz] ,

the	subterranean	rooms	,
这	地下	房间	,

即使他们对地下室里施虐者的手段愚钝或一无所知，

[ðə; ði] [ɔː'stɪr] [ænd; ənd]['sætərnaɪn] [lʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [wʊd] [hæv; həv]

the	austere	and	saturnine	look	upon	the	face	of	His	Majesty	would	have
这	简朴	和	土星	看	之上	这	脸	的	他的	威严	会	有

[ɪm'plaɪd] [mʌtʃ] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] ['plez(ə)nt] .

implied	much	that	was	not	pleasant	.
暗示	很多	那	曾是	不是	令人愉快的	.

陛下脸上那严肃而阴郁的神情，暗示着很多不愉快的事情。

[bʌt; bət] [kɑːldə] , [ðə; ði]['oʊnli]['pjuːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][waɪz][wʌn] - ,

But	Khalda	,	the	only	pupil	of	the	wise	one	Volnar	,
但	卡尔达	,	这	仅有的	瞳孔	的	这	明智的	一	-	,

但是，智者沃尔纳唯一的弟子卡尔达，

[stʊd] ['skɔːrnfəli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [θroʊn] [ænd; ənd] [geɪv] [noʊ][saɪn][ʌv; əv] ['terər] ,

stood	scornfully	before	the	throne	and	gave	no	sign	of	terror	,
站立	轻蔑地	前	这	王座	和	给予	不	符号	的	恐怖	,

他傲慢地站在王座前，没有丝毫恐惧的神色。

[ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz] [duːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪbld] [ænd; ənd]['terəb(ə)l][wʌn] .

although	his	doom	was	a	fabled	and	terrible	one	.
虽然	他的	厄运	曾是	一个	传说中的	和	糟糕的	一	.

尽管他的结局是传说中可怕的。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [kən'traɪvd] [æn; ən][aɪ'rɑːnɪk][oʊ'biːs(ə)ns] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .

He	even	contrived	an	ironic	obeisance	before	they	took	him	away	.
他	甚至	人为的	一个	讽刺的是	服从	前	他们	采取	他	离开	.

在被带走之前，他甚至还精心设计了一个讽刺意味十足的行礼。

[ðə; ði] [tuː] ['ʌgli] [sleɪvz] [ðæt] [held] [hɪm; ɪm] [iks'tʃeindʒd] [sɪg'nɪfɪkənt] [lʊks] [æz; əz] [ðeɪ] ['saɪləntli][led]

The	two	ugly	slaves	that	held	him	exchanged	significant	looks	as	they	silently	led
这	二	丑陋的	奴隶	那	握住	他	交换	重要的	看起来	作为	他们	默默	引领

[hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɔːrdʒəsli] - [hʌŋ] [ruːm] .

him	out	of	the	gorgeously	-	hung	room	.
他	出去	的	这	美极了	-	悬挂	房间	.

押着他的两个丑陋奴隶交换了一个意味深长的眼神，然后默默地把他带出了装饰华丽的房间。

[ðen] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] ['gæðərd] [bɪ'gæn][tuː; tə][dɪ'pɑːrt] ,

Then	those	who	had	gathered	began	to	depart	,
然后	那些	WHO	有	聚集	开始	到	离开	,

于是，聚集的人们开始离开。

[ænd; ənd] ['meni] [rɪ'zɑːlvd] [nɑːt][tuː; tə]['æŋgər][ðer; ðər]['ruːlər]['æftər] [ðæt] .

and	many	resolved	not	to	anger	their	ruler	after	that	.
和	许多	已解决	不是	到	愤怒	他们的	统治者	后	那	.

此后，许多人决心不再触怒他们的统治者。

- [kraɪm] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] , [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [haɪ] ['sækrəlɪdʒ] .

Khalda's	crime	,	it	had	been	proclaimed	,	was	that	of	high	sacrilege	.
-	犯罪	,	它	有	到过	宣布	,	曾是	那	的	高的	亵渎神灵	.

据称，卡尔达的罪行是犯有严重的亵渎神明罪。

[nɑːt]['oʊnli][hæd; həd][hiː; hi] [sɔːt] [θruː] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] [ˌʌn'hoʊlsəm] ['mædʒɪk][ðə; ði][kri'eɪʃ(ə)n]

Not	only	had	he	sought	through	ancient	and	unwholesome	magic	the	creation
不是	仅有的	有	他	寻求	通过	古老的	和	不健康的	魔法	这	创建

[ʌv; əv][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l][laɪf] ,

of	artificial	life	,
的	人造的	生活	,

他不仅试图通过古老而不正当的魔法来创造人造生命，

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][spæt][ə'pɑːn][ðə; ði] ['griːnˌstoʊn] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['aɪdl][ɪn][ðə; ði]['mɑːrkɪt]

but	he	had	spat	upon	the	greenstone	feet	of	the	great	idol	in	the	market
但	他	有	争吵	之上	这	绿玉	脚	的	这	伟大的	偶像	在	这	市场

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

但他却朝市集上那尊大偶像的绿石脚上吐了口唾沫。

[ænd; ənd] [ə'sɜːrtɪd] [ðæt] [ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti][wʌz; wəz] ['ɪmpətənt] [ænd; ənd][ɪts] [priːsts] ['hʌmbʌg] .

and	asserted	that	the	deity	was	impotent	and	its	priests	humbug	.
和	断言	那	这	神	曾是	阳痿	和	它是	神父	骗子	.

并断言该神无能，其祭司都是骗子。

[pər'hæps] [ðɪs] [aɪˌkɑːnə'klæstɪk] [bɪ'heɪvjər] [wʌz; wəz] [rɪg'retɪd] [baɪ] [kɑːldə] , [sɪns] [hɪz; ɪz][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n]

Perhaps	this	iconoclastic	behavior	was	regretted	by	Khalda	,	since	his	destination
也许	这	破除偶像的	行为	曾是	后悔	经过	卡尔达	,	自从	他的	目的地

[wʌz; wəz][nɑːt] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] ,

was	not	pleasant	to	contemplate	,
曾是	不是	令人愉快的	到	沉思	,

或许哈尔达对自己的离经叛道行为感到后悔，因为他的最终归宿并不令人愉快。

[bʌt; bət][hiː; hi] [geɪv] [noʊ][saɪn][æz; əz][ðə; ði] [sleɪvz] [led][hɪm; ɪm] [θruː] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [kə'nektɪd]

but	he	gave	no	sign	as	the	slaves	led	him	through	a	series	of	connected
但	他	给予	不	符号	作为	这	奴隶	引领	他	通过	一个	系列	的	连接

['tʃembər] .

chambers	.
房间	.

但当奴隶们领着他穿过一系列相连的房间时，他却没有任何反应。

[iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['dɪmli] - [lɪt][ruːmz; rʊmz][wʌz; wəz] [mɔːr] ['eɪnʃənt] [ɪn] [ə'pɪrəns] [ðæn; ðən][ðə; ði]

Each	of	these	dimly	-	lit	rooms	was	more	ancient	in	appearance	than	the
每个	的	这些	依稀	-	点燃	房间	曾是	更多的	古老的	在	外貌	比	这

[wʌn] [prɪ'siːdɪŋ] ,

one	preceding	,
一	前	,

这些光线昏暗的房间，一间比一间看起来更加古老。

[ænd; ənd]['æftər][hi:; hi][hæd; həd] ['trævəst] [sʌm; səm]['dʌz(ə)n] ,

and	after	he	had	traversed	some	dozen	,
和	后	他	有	穿越	一些	打	,

在他走过十几个地方之后，

[ðə; ði] ['veri] [brɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:l] [wɜ:r; wər][soʊ]['slaɪmi][wɪð; wɪθ][oʊld] [mɔ:s] [ðæt] [ðeɪ] [ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd]

the	very	bricks	of	the	wall	were	so	slimy	with	old	moss	that	they	emitted
这	非常	砖块	的	这	墙	是	所以	黏糊糊的	和	老的	苔藓	那	他们	发射

[ə; eɪ] ['nɑ:kʃəs] ['oʊdər] .

a	noxious	odour	.
一个	有害的	气味	.

墙砖上长满了黏糊糊的苔藓，散发出难闻的气味。

['laɪkwaɪz] [ðə; ði]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [gru:] ['stedəli] ['dɑ:rkər] .

Likewise	the	passages	grew	steadily	darker	.
同样地	这	段落	生长	稳步	较暗	.

同样，通道的颜色也逐渐变暗。

['ledʒənd][toʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [leɪ] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['pæləs] ,

Legend	told	of	the	things	that	lay	beneath	the	palace	,
传奇	讲述	的	这	事物	那	躺	下面	这	宫殿	,

传说中，宫殿下面埋藏着许多东西。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ['tɔ:rtʃərər] - [ðæt] [hæd; həd] [dwelt] [ɪn][hɪz; ɪz] [krɪpt] [fɔ:r; fər][ˌʌn'toʊld]

and	of	the	Head	Torturer	Malyat	that	had	dwelt	in	his	crypt	for	untold
和	的	这	头	施虐者	-	那	有	居住	在	他的	密室	为了	不明

['jɪrz] [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] [si:n] [baɪ][mæn] .

years	without	being	seen	by	man	.
年	没有	存在	已见	经过	男人	.

还有那个在墓穴里住了无数年，却从未被人见过的刽子手头上的马利亚特。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][əb'skjuəd][frʌm; frəm]['i:v(ə)n][hɪz; ɪz]['vɪktəms] ,

It	was	said	that	his	face	was	obscured	from	even	his	victims	,
它	曾是	说	那	他的	脸	曾是	模糊不清	从	甚至	他的	受害者	,

据说，就连他的受害者都看不清他的脸。

[baɪ][æn; ən] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] [groʊ'tesk] [mæsk] .

by	an	ancient	and	grotesque	mask	.
经过	一个	古老的	和	怪诞	面具	.

被一个古老而怪诞的面具所吸引。

[ɑ:n] [ðɪs] [kɑ:ldə] [rɪ'flektɪd] [æz; əz][ðə; ði] [gɑ:rdz] [pɔ:zd] [tu:; tə] [laɪt] [ðer; ðər]['teɪpərz][æt; ət][ə; eɪ]

On	this	Khalda	reflected	as	the	guards	paused	to	light	their	tapers	at	a
在	这	卡尔达	反映	作为	这	守卫	暂停	到	光	他们的	锥形	在	一个

[skɑ:ns] [tɪpt] [baɪ][ə; eɪ] [pu:l] [ʌv; əv] ['sʌlfərəs] [fleɪm] [ðæt] [si:ðd] [ænd; ənd] [bɔɪld] ['endləsli] .

sconce	tipped	by	a	pool	of	sulphurous	flame	that	seethed	and	boiled	endlessly	.
壁灯	倾斜	经过	一个	水池	的	硫磺	火焰	那	沸腾	和	煮沸	不休	.

这时，卡尔达沉思着，只见卫兵们停下来，在一盏顶端燃着硫磺火焰的壁灯前点燃蜡烛，那火焰沸腾翻滚，永不停息。

[hi:; hi] ['wʌndɚd] [æt; ət] [ðɪs] , [fɔ:r; fər][noʊ] [træks] [dɪ'stɜ:rbd] [ðə; ði] ['setld] [dʌst] ,

He	wondered	at	this	,	for	no	tracks	disturbed	the	settled	dust	,
他	想知道	在	这	,	为了	不	轨道	不安	这	定居	灰尘	,

他对此感到疑惑，因为没有车辙搅动过沉降的尘土。

[jet] [ðə; ði] [tɔ:rtʃ] [wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] ['nu:li] ['kɪndld] .

yet	the	torch	was	as	if	newly	kindled	.
然而	这	火炬	曾是	作为	如果	新	点燃	.

然而，火炬仿佛刚刚重新燃起。

['gaɪdɪd] [naʊ] [baɪ] [ðɪs] ['meləŋkɑːli] [laɪt] , [ðeɪ] [dɪ'sendɪd] [ə'gen] , [ðer; ðər] [tɔːrtʃ] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l]
Guided **now** **by** **this** **melancholy** **light** **,** **they** **descended** **again** **,** **their** **torch** **but** **little**
引导 现在 经过 这 忧郁 光 , 他们 下降 再次 , 他们的 火炬 但 小的
[dɪ'spelɪŋ] [ðə; ði] [gluːm] .
dispelling **the** **gloom** **.**
驱散 这 愁云 .

在这忧郁的光芒指引下，他们再次向下走去，但他们的火炬却丝毫驱散不了黑暗。

[ɪn] [ðɪs] ['mænər] [ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [weɪ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['loʊər] ['tʃembər] .
In **this** **manner** **they** **made** **their** **way** **toward** **the** **lower** **chambers** **.**
在 这 方式 他们 制成 他们的 方式 朝向 这 降低 房间 .

他们就这样前往了下层房间。

[kɑːldə] ['wʌndɚd] [æt; ət][ðə; ði]['leɪbər] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [gɔːn] ['ɪntuː] [t'ʃɪzlɪŋ] [ðiːz]
Khalda **wondered** **at** **the** **labor** **that** **must** **have** **gone** **into** **chiseling** **these**
卡尔达 想知道 在 这 劳动 那 必须 有 已消失 进入 凿刻 这些
['tʃembər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɑːk] ,
chambers **from** **the** **rock** **,**
房间 从 这 岩石 ,

卡尔达不禁感叹，从岩石中凿出这些密室该是多么费力啊。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['pɑːndərəs] [ˌɔːrnə'ment(ə)l] ['meɪsənri] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [jet] [ɪ'muːvəbl] ['æftər][soʊ]
and **at** **the** **ponderous** **ornamental** **masonry** **that** **remained** **yet** **immovable** **after** **so**
和 在 这 沉重的 装饰 石工 那 剩余 然而 不可移动的 后 所以
[lɔːŋ] [ə; eɪ] [taɪm] .
long **a** **time** **.**
长的 一个 时间 .

还有那些沉重的装饰性砖石结构，经过这么长时间仍然屹立不倒。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən] ['ʌltɪmət] ['pæsɪdʒ] ['frʌntɪŋ] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [dɔːr] [ʌv; əv]['aɪərn]
At **length** **they** **came** **to** **an** **ultimate** **passage** **fronting** **a** **huge** **door** **of** **iron**
在 长度 他们 来了 到 一个 最终的 通道 正面 一个 巨大的 门 的 铁
['kjʊriəsli] ['dekəreɪtɪd] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pə'tiːnə][ʌv; əv] ['iːən] .
curiously **decorated** **and** **covered** **with** **the** **patina** **of** **aeons** **.**
奇怪的是 装饰 和 涵盖 和 这 铜绿 的 亿万年 .

最后，他们来到了一条尽头的通道，通道尽头是一扇巨大的铁门，门上装饰着奇特的纹饰，并覆盖着岁月的痕迹。

[ðɪs] [ə'pɪrd] [moʊst]['fɔːrmɪdəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] .
This **appeared** **most** **formidable** **to** **the** **prisoner** **.**
这 出现 最多 强大 到 这 囚犯 .

这让囚犯感到非常害怕。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'pɑːn] [ðɪs] ['eɪnʃənt] ['pɔːrtl] [ðæt] [ðə; ði] [gɑːrdz] [smoʊt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['klæŋɪŋ]
It **was** **upon** **this** **ancient** **portal** **that** **the** **guards** **smote** **with** **their** **clanging**
它 曾是 之上 这 古老的 门户网站 那 这 守卫 猛击 和 他们的 叮当声
['breɪz(ə)n][swɔːdz][ænd; ənd] [ðen] [rɪ'taɪərd] ,
brazen **swords** **and** **then** **retired** **,**
厚颜无耻 剑 和 然后 退休 ,

守卫们用叮当作响的铜剑砍向这座古老的城门，然后撤退了。

['liːvɪŋ] [kɑːldə] [ə'loʊn] .
leaving **Khalda** **alone** **.**
离开 卡尔达 独自的 .

留下卡尔达独自一人。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [wʌt] ['iːv(ə)l] [θɪŋ] [wʊd] [ə'pɪr] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [dɔːr] ['sloʊli] ['oʊpənɪŋ] .
He **wondered** **what** **evil** **thing** **would** **appear** **as** **he** **saw** **the** **door** **slowly** **opening** **.**
他 想知道 什么 邪恶的 事物 会 出现 作为 他 锯 这 门 缓慢地 开幕 .

看着门缓缓打开，他不禁好奇会有什么邪恶的东西出现。

[ðen] , [ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l]['saɪləns] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ʃri:ks] [dɪd][nɑ:t] ['hoʊlli] [dɪ'spel] ,

Then	**,**	**in**	**a**	**terrible**	**silence**	**that**	**his**	**shrieks**	**did**	**not**	**wholly**	**dispel**	**,**
然后	，	在	一个	糟糕的	沉默	那	他的	尖叫	做过	不是	完全	打消	，

然后，在一阵可怕的寂静中，他的尖叫声也无法完全驱散这寂静。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《奇幻迷》杂志，第2卷，第6期，(The Fantasy Fan, Volume 2, Number 6,)
第2/2页

[ə; eɪ]['met(ə)l][prə'dʒekʃ(ə)n][nɑ:t][ˌʌn'laɪk][ə; eɪ]['tentək(ə)l] ['rɪðmɪkli] [ɪ'mɜ:rdʒd] , [swei] [ə; eɪ]['moʊmənt]

a	metal	projection	not	unlike	a	tentacle	rhythmically	emerged	,	swayed	a	moment
一个	金属	投影	不是	与此不同	一个	触手	有节奏地	出现	,	摇摆	一个	片刻

, [ænd; ənd] [ræpt] [ɪt'self] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

,	and	wrapped	itself	about	him	.
,	和	包装	本身	关于	他	.

一个类似触手的金属物体有节奏地出现，摇摆了一会儿，然后缠绕在他身上。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [drɔ:n] ['ɪntu:][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] - .

And	he	was	drawn	into	the	chamber	of	Malyat	.
和	他	曾是	绘制	进入	这	房间	的	-	.

于是他被拉进了马利亚特的房间。

[fɔ:r] ['saɪkəlz][ʌv; əv][ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [mu:n] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔ:r] ['ru:mər] [faʊnd] [ðer; ðər] [wei] [tu:; tə][ðə; ði]

Four	cycles	of	the	crimson	moon	elapsed	before	rumours	found	their	way	to	the
四	循环	的	这	赤红	月亮	过去	前	谣言	成立	他们的	方式	到	这

[ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empərər] .

ears	of	the	emperor	.
耳朵	的	这	皇帝	.

过了四个红月周期，谣言才传到皇帝耳中。

[ə; eɪ] [teɪl] [wʌz; wəz][toʊld][ʌv; əv][ðə; ði][læst][kri'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['sɔ:rsərər] , [ə; eɪ] ['mæstərpi:s] [ʌv; əv]

A	tale	was	told	of	the	last	creation	of	the	sorcerer	,	a	masterpiece	of
一个	故事	曾是	讲述	的	这	最后的	创建	的	这	巫师	,	一个	杰作	的

[mə'laɪn] ['sɔ:rsəri] ,

malign	sorcery	,
诽谤	巫术	,

传说中，这是巫师的最后一个杰作，一件邪恶巫术的杰作。

[ðæt] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [dɪ'strʌkʃn] [baɪ][ðə; ði] ['zeləts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['griːnˌstoʊn] [gɑ:d] .

that	had	escaped	destruction	by	the	zealots	of	the	greenstone	god	.
那	有	逃脱	破坏	经过	这	狂热分子	的	这	绿玉	上帝	.

它侥幸逃过了绿石神狂热者的毁灭。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sed] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv] [kɑ:ldə] [wʌz; wəz]['i:v(ə)l] ,

It	was	said	that	all	the	work	of	Khalda	was	evil	,
它	曾是	说	那	全部	这	工作	的	卡尔达	曾是	邪恶的	,

据说卡尔达所做的一切都是邪恶的。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðɪs] [læst][kri'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [su'pri:m] .

but	that	this	last	creation	was	supreme	.
但	那	这	最后的	创建	曾是	最高	.

但最后这件作品才是至高无上的。

['i:v(ə)n]['ʌntəˌʌntu][hɪz; ɪz][læst] [deɪz] [hi:; hi][hæd; həd] ['leɪbərd] [ænd; ənd] [ɪk'spendɪd] [hɪz; ɪz]['tæləntsˌ][ə'pɑ:n]

Even	unto	his	last	days	he	had	labored	and	expended	his	talents	upon
甚至	到	他的	最后的	天	他	有	辛勤劳作	和	已支出	他的	天赋	之上

[ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['mɪrər] [ʌv; əv][streɪndʒ] [dɪ'zaɪn] .

a	certain	mirror	of	strange	design	.
一个	肯定	镜子	的	奇怪的	设计	.

即使到了生命的最后时刻，他仍然辛勤工作，倾注心血，致力于制作一面设计奇特的镜子。

[noʊ][mæn] [nuː] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʃeɪpən] ;

No	man	knew	the	purpose	for	which	it	was	shapen	;
不	男人	知道	这	目的	为了	哪个	它	曾是	形状	;

没有人知道它被制成这个形状的用途;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [kɑːldə] [hæd; həd][nɑːt] [kən'strʌktɪd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['duːbiəs]

but	it	was	certain	that	Khalda	had	not	constructed	it	for	the	dubious
但	它	曾是	肯定	那	卡尔达	有	不是	建造	它	为了	这	可疑

['vænəti][ʌv; əv] [rɪ'flektɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɪðərd] ['vɪzɪdʒ] .

vanity	of	reflecting	his	withered	visage	.
虚荣	的	反思	他的	干枯	面容	.

但可以肯定的是，卡尔达建造这座建筑并非出于虚荣心，也不是为了映照自己憔悴的面容。

[ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] [glæs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌsʌbtə'reɪniən] [ʌv; əv]

The	polished	glass	in	it	had	come	from	the	subterranean	artizans	of
这	抛光	玻璃	在	它	有	来	从	这	地下	工匠	的

-

,

Saaldae	,
-	,

其中抛光的玻璃来自萨尔代地下的工匠。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɑːlɪʃt] [ænd; ənd] ['silvəd] [baɪ] ['diːviəs] [miːnz] .

and	it	was	polished	and	silvered	by	devious	means	.
和	它	曾是	抛光	和	银色	经过	狡猾的	方法	.

它被用不正当的手段打磨抛光，镀上了银。

[ænd; ənd][ðə; ði] [freɪm] [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['ebəni] ['streɪndʒli] [rɔːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] ['kɑːrvɪŋ] .

And	the	frame	was	of	ebony	strangely	wrought	with	a	monstrous	carving	.
和	这	框架	曾是	的	乌木	奇怪的	锻	和	一个	滔天	雕刻	.

而画框是用乌木制成的，上面雕刻着一个怪异的图案。

[greɪt] [skɪl] [hæd; həd] [gɔːn] ['ɪntuː] [ðɪs] , [jet] [nʌn] [nuː] [ɪts] [prɪ'saɪs] ['werəbaʊts] ,

Great	skill	had	gone	into	this	,	yet	none	knew	its	precise	whereabouts	,
伟大的	技能	有	已消失	进入	这	,	然而	没有任何	知道	它是	精确的	下落	,

这件作品凝聚了高超的技艺，但却无人知晓它的确切位置。

[ænd; ənd][ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] ['defɪnət] ['ɔːrɪdʒɪn] .

and	the	tales	could	find	no	definite	origin	.
和	这	故事	可以	寻找	不	定	起源	.

这些故事找不到确切的起源。

[soʊ][ðə; ði]['empərər][hæd; həd][skroʊlz] ['letərd] [ɪn][ðə; ði] ['haɪərəglɪfs] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] ,

So	the	Emperor	had	scrolls	lettered	in	the	hieroglyphs	of	the	land	,
所以	这	皇帝	有	卷轴	字母	在	这	象形文字	的	这	土地	,

于是皇帝命人用当地的象形文字书写卷轴。

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːr; wər]['poʊstɪd][ə'baʊt][ðə; ði] ['kæpɪtl] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['aʊtlaɪɪŋ] ['prɑːvənsəz] .

and	these	were	posted	about	the	capitol	and	all	the	outlying	provinces	.
和	这些	是	发布	关于	这	国会大厦	和	全部	这	边远	省份	.

这些告示张贴在首都及其周边各省。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] [ðæt] ['eni][mæn][ðæt][kʊd; kəd] [prə'duːs] [ðɪs] ['mɪrər] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ][rɪ'wɔːrd]

And	they	said	that	any	man	that	could	produce	this	mirror	would	have	a	reward
和	他们	说	那	任何	男人	那	可以	生产	这	镜子	会	有	一个	报酬

[bi'stəu] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

bestowed	upon	him	.
授予	之上	他	.

他们说，任何能制造出这面镜子的人都将获得奖励。

[æt; ət][fɜːrst][ðer; ðər] [keɪm] ['meni] [wɪð; wɪθ] [fɔːls] [kleɪmz] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˌsʌplɪ'mentri] [ˌprɑːklə'meɪʃ(ə)n]

At	first	there	came	many	with	false	claims	,	but	a	supplementary	proclamation
在	第一的	那里	来了	许多	和	错误的	索赔	,	但	一个	补充	公告

[wʌz; wəz] ['ɪʃuːd] ,

was	issued	,
曾是	发布	,

起初有很多虚假声明，但随后发布了一份补充公告。

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [ðæt] [ɪm'pɒstərz] [wʊd] [biː; bi] ['peɪnfəli] [dɪ'spoʊzd][ʌv; əv] , [ænd; ənd] [ˌðer'æftər]

to	the	effect	that	imposters	would	be	painfully	disposed	of	,	and	thereafter
到	这	影响	那	冒名顶替者	会	是	痛苦地	处置	的	,	和	此后

[ðə; ðɪ]['ruːlər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [ə'nɔɪd] .

the	ruler	was	little	annoyed	.
这	统治者	曾是	小的	恼怒	.

其意思是，冒名顶替者将被严厉处决，此后统治者对此并不感到恼怒。

[bʌt; bət][ɪn][taɪm][ðer; ðər] [keɪm] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [wʌn] , [ˌʌnbɪ'liːvəbli] ['fɪlθi] , [ænd; ənd][klæd][ɪn]

But	in	time	there	came	an	ancient	one	,	unbelievably	filthy	,	and	clad	in
但	在	时间	那里	来了	一个	古老的	一	,	难以置信	污秽	,	和	覆膜	在

['gɑːrmənts][ʌv; əv]['oʊdərəs][æn'tɪkwəti] .

garments	of	odorous	antiquity	.
服装	的	有气味的	古代	.

但后来出现了一位古老的，他肮脏得难以置信，穿着散发着古老气味的衣服。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['hɪdiəsli] ['rɪŋk(ə)ld] , [jet] [ˌaɪ 'tiː][held][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ɪn'skruːtəb(ə)l]['wɪzdəm] .

His	face	was	hideously	wrinkled	,	yet	it	held	a	certain	inscrutable	wisdom	.
他的	脸	曾是	极其可怕	皱	,	然而	它	握住	一个	肯定	难以捉摸	智慧	.

他脸上布满了难看的皱纹，但却蕴含着某种深不可测的智慧。

[ðɪs] [rɪ'pʌlsɪv] ['biːɪŋ] [keɪm] ['ʌntəˌ'ʌntu][ðə; ðɪ] ['pæləs] [geɪts] [ænd; ənd] [dɪ'mɑːndɪd] ['entrəns] .

This	repulsive	being	came	unto	the	palace	gates	and	demanded	entrance	.
这	丑恶	存在	来了	到	这	宫殿	大门	和	要求	入口	.

这个丑陋的家伙来到宫殿门口，要求进入。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [gɑːrdz] [æt; ət][fɜːrst] [læft] , [ænd; ənd] [ðen] [gruː] ['æŋgri] ,

And	the	guards	at	first	laughed	,	and	then	grew	angry	,
和	这	守卫	在	第一的	笑了	,	和	然后	生长	生气的	,

守卫们起初笑了，后来却怒了起来。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [rʌn] [hɪm; ɪm] [θruː] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [lɔːŋ] [læns] ,

and	would	have	run	him	through	with	their	long	lances	,
和	会	有	跑步	他	通过	和	他们的	长的	长矛	,

他们会用长矛将他刺穿。

[hæd; həd][nɑːt][ðə; ðɪ] ['empərər] [ˌɪntə'viːnd] [ænd; ənd] [kɔːld] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][men][tuː; tə] [dɪ'zɪst] .

had	not	the	Emperor	intervened	and	called	upon	his	men	to	desist	.
有	不是	这	皇帝	介入	和	称为	之上	他的	男人	到	停止	.

如果不是皇帝出面干预，命令士兵停止行动，事情可能就发展到这种地步了。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [kə'moʊʃ(ə)n] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['kjʊriəs] .

For	he	had	heard	the	commotion	and	became	curious	.
为了	他	有	听到	这	骚动	和	成为	好奇的	.

因为他听到了骚动，感到好奇。

[ðʌs] [æd'mɪt(ə)ns] [wʌz; wəz] ['græntɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['begərli] ['pɜːrs(ə)n] ,

Thus	admittance	was	granted	to	the	beggarly	person	,
因此	准入	曾是	的确	到	这	乞丐	人	,

于是，那个乞丐被允许进入了。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['entərd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ðɪs] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][stɑːrt] .

and	he	entered	as	if	he	had	expected	this	from	the	start	.
和	他	进入	作为	如果	他	有	预期的	这	从	这	开始	.

他走进来的样子，仿佛从一开始就预料到了这种情况。

[ɪn]['dɪgnəti][hi:; hi][went] , [ænd; ənd] [boʊd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [θroʊn] ,

In	dignity	he	went	,	and	bowed	before	the	throne	,
在	尊严	他	去	,	和	鞠躬	前	这	王座	,

他仪态端庄地走向王座，并向王座鞠躬。

['streɪndʒli] [ɪn'kɑ:ŋgruəs] [ə'mɪd][ðə; ði] ['rɪtʃli] [klæd] ['sɜ:rvənt] [ðæt] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn]

strangely	incongruous	amid	the	richly	clad	servants	that	shrank	from	him	in
奇怪的	不协调	之中	这	丰富	覆膜	仆人	那	缩小	从	他	在

[rɪ'pʌgnəns] .

repugnance	.
厌恶	.

在那些衣着华丽、对他充满厌恶的仆人们面前瑟瑟发抖，他显得格外不协调。

[ðə; ði] ['ɛmpɜ:ɜ:z] [dwɔ:rf] [sɔ:t] [tu:; tə] [meɪk] [mɑ:k] [ʌv; əv][ðə; ði][faʊl] ['bi:ɪŋ] ,

The	Emperor's	dwarf	sought	to	make	mock	of	the	foul	being	,
这	皇帝的	矮人	寻求	到	制作	嘲笑	的	这	犯规	存在	,

皇帝的侏儒试图嘲笑这个邪恶的生物。

[ænd; ənd] [roʊld] [kəm'pli:tli] [ɔ:f][hɪz; ɪz] ['kʊʃ(ə)n] [ɪn] [geɪlz] [ʌv; əv] [fɔ:ls] [ə'mju:zmənt] ;

and	rolled	completely	off	his	cushion	in	gales	of	false	amusement	;
和	滚动	完全地	离开	他的	软垫	在	狂风	的	错误的	娱乐	;

他强忍着虚假的笑意，从垫子上滚了下来；

[bʌt; bət][hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər][ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [klaɪmd] [bæk] ,

but	he	saw	the	eyes	of	the	stranger	and	straightway	climbed	back	,
但	他	锯	这	眼睛	的	这	陌生人	和	立刻	攀登	后退	,

但他看到了陌生人的眼神，立刻又爬了回去。

['mʌmblɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['sɜ:rli][toʊn][tu:; tə][hɪm'self] .

mumbling	in	a	surly	tone	to	himself	.
喃喃自语	在	一个	粗鲁	语气	到	他自己	.

他用不耐烦的语气嘟囔着。

[ðə; ði]['empərər] [beɪd] [hɪm; ɪm] [steɪt] [hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] ,

The	Emperor	bade	him	state	his	mission	,
这	皇帝	巴德	他	状态	他的	使命	,

皇帝命令他陈述自己的使命，

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][wʌn][spoʊk][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][fɔ:r; fər][wʌn][soʊ] [ʌn'ku:θ] ,

and	the	old	one	spoke	in	a	manner	remarkable	for	one	so	uncouth	,
和	这	老的	一	辐	在	一个	方式	卓越	为了	一	所以	粗野	,

而那位老人的说话方式，与他粗鲁无礼的性格截然不同。

['seɪɪŋ] , " [aɪ][hæv; həv] [brɔ:t] [ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ju:; jʊ][dɪ'zaɪər] .

saying	,	"	I	have	brought	the	object	you	desire	.
说	,	"	我	有	带来	这	目的	你	欲望	.

他说："我已经带来了你想要的东西。"

" [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['ɪntrəst] , [ðə; ði]['empərər] [beɪd] [hɪm; ɪm] [dɪ'spleɪ] [ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][wʌn]

"	With	great	interest	,	the	Emperor	bade	him	display	it	,	but	the	old	one
"	和	伟大的	兴趣	,	这	皇帝	巴德	他	展示	它	,	但	这	老的	一

[rɪ'fju:zd; 'refju:s] ,

refused	,
拒绝	,

皇帝饶有兴趣地命令他展示这件东西，但老人拒绝了。

['steɪtɪŋ] [ɪn] [toʊnz] [ʌv; əv]['sɜ:rt(ə)nti] [ðæt] [hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fju:] [ˌɑ:bzɜ:'veɪʃənz] [fɜ:rst] .

stating	in	tones	of	certainty	that	he	wished	to	make	a	few	observations	first	.
声明	在	音调	的	肯定	那	他	希望	到	制作	一个	很少	观察	第一的	.

他语气肯定地表示，他想先提出几点看法。

" [aɪ] [maɪt] [pres] [maɪ] [kleɪm] , " [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði] ['empərər] , ['sʌmwʌt] [ə'mju:zd] [baɪ] [ðɪs]
" I might press my claim , " observed the Emperor , somewhat amused by this
" 我 可能 按 我的 宣称 , " 观察到 这 皇帝 , 有些 觉得好笑 经过 这
[ɪ'frʌntəri] .
effrontery .
厚颜无耻 .

“我或许会坚持我的诉求,”皇帝说道，对这种厚颜无耻的行为感到有些好笑。

" [aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ] [hæv; həv] ['laɪkwaɪz] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] ['neɪmɪŋ] [maɪ] [praɪs] , " [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] [oʊld]
" I believe I have likewise the right of naming my price , " suggested the old
" 我 相信 我 有 同样地 这 正确的 的 命名 我的 价格 , " 建议 这 老的
[mæn] .
man .
男人 .

“我认为我也有权自己定价,”老人说道。

" ['tru:li] , " [ə'sentid] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] , " [bʌt; bət] [fɜ:rst] [tel] [ˌem 'i:] , [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ['mɪrər] ? "
" Truly , " assented his majesty , " but first tell me , what is this mirror ? "
" 真的 , " 同意 他的 威严 , " 但 第一的 告诉 我 , 什么 是 这 镜子 ? "

“的确如此,”陛下同意道，“但首先请告诉我，这面镜子是什么？”

" [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] ['mɪrər] [ʌv; əv] [tru:θ] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] .
" It is the mirror of Truth , " was the reply .
" 它 是 这 镜子 的 真相 , " 曾是 这 回复 .

“它是真理的镜子,”对方回答道。

" [ə; eɪ] ['prɪti] ['æləgɔ:ri] , " [ri'mɑ:kt] [ðə; ði] ['mɑ:nərk] , [ænd; ənd] ['setld] [bæk] .
" A pretty allegory , " remarked the Monarch , and settled back .
" 一个 漂亮的 寓言 , " 评论 这 君主 , 和 定居 后退 .

“真是个不错的寓言,”君主说道，然后靠回椅背。

[soʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , [ðə; ði] [ˌʌn'kli:n] ['pɜ:rs(ə)n] [spoʊk] ['fri:li] [ɪn] [ðə; ði] [kɔ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ru:lər] .
So it was , the unclean person spoke freely in the court of the ruler .
所以 它 曾是 , 这 不洁 人 辐 自由 在 这 法庭 的 这 统治者 .

就这样，那个不洁之人在统治者的宫廷里畅所欲言。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [rɪ'kɔ:l] [ðæt] [ðɪs] ['mɪrər] [wʌz; wəz] [kən'strʌktɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] ['sɔ:rsərər] ,
" You will recall that this mirror was constructed by a certain sorcerer ,
" 你 将要 记起 那 这 镜子 曾是 建造 经过 一个 肯定 巫师 ,

“你应该记得，这面镜子是一位巫师制造的。”

" [hi:; hi] [bɪ'gæn] [ɪn] [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [toʊn] .
" he began in an unpleasant tone .
" 他 开始 在 一个 令人不快的 语气 .

他用不愉快的语气说道。

" [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [wɪl] ['ɔ:lsoʊ] [rɪ'kɔ:l] [ðæt] [ðɪs] ['sɔ:rsərər] [dɪd] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɜ:rvɪs] [wʌns] . . . [dɪd]
" And you will also recall that this sorcerer did you a great service once . . . did
" 和 你 将要 还 记起 那 这 巫师 做过 你 一个 伟大的 服务 一次 . . . 做过
[hi:; hi] [nɑ:t] ,
he not ,
他 不是 ,

“你也应该记得，这位巫师曾经帮过你一个大忙……不是吗？”

['mædʒəsti] ?
Majesty ?
威严 ?

威严?

" [ðə; ði] ['empərər] [lʊkt] ['stɑ:rtld] , [ænd; ənd] [ðen] ['veri] [greɪv] .
" The Emperor looked startled , and then very grave .
" 这 皇帝 看起来 惊慌 , 和 然后 非常 严重 .

皇帝先是愣了一下，然后神情变得非常严肃。

" [hiː; hi][dɪd] . . .
" He did . . .
" 他 做过 . . .

他确实……

[bʌt; bət] [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] ? "
but how came you to know of this ? "
但 如何 来了 你 到 知道 的 这 ? "

但你是怎么知道这件事的?

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ɪ'luːsɪdeɪt] [wen] [ðə; ði][taɪm][hæz; həz] [kʌm] .
" I shall elucidate when the time has come .
" 我 将 阐发 什么时候 这 时间 有 来 .

“时机成熟时，我会阐明原因。”

['laɪkwaɪz] , [dɪd][juː; jʊ] ['prɑːmɪs] ['sɜːrt(ə)n] [θɪŋz] [tuː; tə] [ðɪs] ['sɔːrsərər][ɪn][rɪ'tɜːrn][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['leibəz] ?
Likewise , did you promise certain things to this sorcerer in return for his labors ?
同样地 , 做过 你 承诺 肯定 事物 到 这 巫师 在 返回 为了 他的 劳动 ?

同样，你是否承诺过要给这位巫师某些东西作为他为你效力的回报?

" [ðə; ði] ['ɛmpɝɝz] [aɪz] ['sməʊldəd] [wɪð; wɪθ]['siːkrət]['fjʊri] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] .
" The Emperor's eyes smoldered with secret fury , but he said nothing .
" 这 皇帝的 眼睛 闷烧 和 秘密 愤怒 , 但 他 说 没有什么 .

皇帝的眼中燃起隐隐的怒火，但他什么也没说。

" [ðɪs] [juː; jʊ] [ɪg'nɔːrd] ,
" This you ignored ,
" 这 你 忽略 ,

你对此置之不理，

[ænd; ənd][sʌm; səm] [muːnz] [ə'gɔn] [hæd; həd][ðə; ði] [wʌndɝwɜːkɝ] — [aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][wʌz; wəz]
and some moons agone had the wonderworker — I believe he was
和 一些 月亮 曾经 有 这 奇迹创造者 — 我 相信 他 曾是
[rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][æz; əz][ə; eɪ] [blæs'fiːmər] [ɪn][ðə; ði] ['sentənsɪŋ] — [ðɪs] [mæn][juː; jʊ][hæd; həd] [brɔːt]
referred to as a blasphemer in the sentencing — this man you had brought
指 到 作为 一个 亵渎者 在 这 量刑 — 这 男人 你 有 带来
[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][ænd; ənd][sent][tuː; tə][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['tɔːtʃəz] [ʌv; əv] - .
before you and sent to the terrible tortures of Malyat .
前 你 和 发送 到 这 糟糕的 酷刑 的 - .

几个月前，这位奇迹创造者——我相信他在判决中被称作亵渎神明者——就是你带到你面前，送往马利亚特遭受可怕酷刑的那个人。

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt] [kə'rekt] ? "
Am I not correct ? "
是 我 不是 正确的 ? "

难道我说得不对吗?

" [ðæt] [ɪz] ['kɑːmən] ['nɑːlɪdʒ] , " [ə'sɜːrtɪd] [ðə; ði]['ruːlər] , [ʌn'iːzɪli] .
" That is common knowledge , " asserted the ruler , uneasily .
" 那 是 常见的 知识 , " 断言 这 统治者 , 不安地 .

“那是常识，”统治者不安地断言道。

" [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['teɪkən][tuː; tə][hɪz; ɪz] [duːm] ? "
" And he was taken to his doom ? "
" 和 他 曾是 已采取 到 他的 厄运 ? "

“然后他就被带去送死了吗？”

" [maɪ] [sleɪvz] ['seldəm] [feɪl][ˌem 'iː] . "
" My slaves seldom fail me . "
" 我的 奴隶 很少 失败 我 . "

“我的奴隶很少让我失望。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['greɪtf(ə)l][tuː; tə][jʊr; jər]['mædʒəsti] , [fɔːr; fər] [truːθ] [wʌz; wəz] [ɪ'senʃ(ə)l] .

"	I	am	grateful	to	your	majesty	,	for	truth	was	essential	.
"	我	是	感激的	到	你的	威严	,	为了	真相	曾是	基本的	.

“我感谢陛下，因为真理至关重要。”

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['mɪrər] [hɪr] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][wʌn] , [ə'brʌptli] .

I	have	the	mirror	here	,	"	said	the	old	one	,	abruptly	.
我	有	这	镜子	这里	,	"	说	这	老的	一	,	突然	.

“镜子在我这儿，”老人突然说道。

" [wʌt] [wɪʃ] [juː; jʊ][ɪn] [rɪ'tɜːrn] ? "

"	What	wish	you	in	return	?	"
"	什么	希望	你	在	返回	?	"

“你想要什么回报？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jɔːrz] — [maɪ] ['peɪmənt] [wɪl] [biː; bi]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ɪn] [duː] [taɪm] .

"	It	is	yours	—	my	payment	will	be	given	me	in	due	time	.
"	它	是	你的	—	我的	支付	将要	是	给定	我	在	到期的	时间	.

“这是你的——我的报酬会在适当的时候支付给我。”

" [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['empərər] [liːnd] ['fɔːrwərd] , [ðə; ði][mæn] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz][aɪ'dentəti]

"	And	as	the	Emperor	leaned	forward	,	the	man	announced	his	identity
"	和	作为	这	皇帝	倾斜	向前	,	这	男人	宣布	他的	身份

[ænd; ənd] [druː] [bæk] [hɪz; ɪz] ['tætərd] [roʊb] ,

and	drew	back	his	tattered	robe	,
和	画	后退	他的	破烂	长袍	,

“皇帝俯身向前时，那人表明了自己的身份，并拉开了破烂的袍子。”

[rɪ'viːlɪŋ] [ðə; ði] ['hɔːrər] [ðæt] [leɪ] [bɪ'niːθ] .

revealing	the	horror	that	lay	beneath	.
揭示	这	恐怖	那	躺	下面	.

揭示隐藏在表面之下的恐怖。

[ðen] [æz; əz][ðə; ði] ['empərər] [geɪzd] [ɪn] ['fæsɪneɪtɪd] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] , [kɑːldə] [druː] [fɔːrθ] [ðə; ði] ['mɪrər] ,

Then	as	the	Emperor	gazed	in	fascinated	repulsion	,	Khalda	drew	forth	the	mirror	,
然后	作为	这	皇帝	凝视	在	着迷	排斥	,	卡尔达	画	前进	这	镜子	,

皇帝带着既着迷又厌恶的目光注视着，卡尔达拿出了镜子。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['streɪndʒli] ['ʃeɪpən] ['hænd(ə)l] , [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ðæt] [ɔːl] [maɪt] [siː] .

with	its	strangely	shapen	handle	,	and	held	it	up	that	all	might	see	.
和	它是	奇怪的	形状	处理	,	和	握住	它	向上	那	全部	可能	看	.

他举起那形状奇特的把手，让所有人都能看到。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['ruːlər] [lʊkt] [ˌðer'ɪn] , [noʊ][mæn] [meɪ] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz] [rɪ'flektɪd] ,

And	when	the	ruler	looked	therein	,	no	man	may	know	what	was	reflected	,
和	什么时候	这	统治者	看起来	其中	,	不	男人	可能	知道	什么	曾是	反映	,

当统治者注视其中时，无人能知晓其中映照出的是什么。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][streɪndʒ][ænd; ənd]['terəb(ə)l] [θɪŋ] [ə'kɜːrd] .

for	a	strange	and	terrible	thing	occurred	.
为了	一个	奇怪的	和	糟糕的	事物	发生	.

因为发生了一件奇怪而可怕的事情。

[sʌm; səm]['daɪər]['mædʒɪk][wʌz; wəz][æt; ət][wɜːrk] ,

Some	dire	magic	was	at	work	,
一些	可怕的	魔法	曾是	在	工作	,

某种可怕的魔法正在作祟。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [duːm] [ðæt] [keɪm] ['ʌntə,'ʌntu][hɪz; ɪz]['mædʒəsti][wʌz; wəz]['eɪliən][tuː; tə][ɔːl] [ək'septɪd] [laɪnz]

for	the	doom	that	came	unto	his	majesty	was	alien	to	all	accepted	lines
为了	这	厄运	那	来了	到	他的	威严	曾是	外星人	到	全部	公认	线条

[ʌv; əv] [deθ] .

of	death	.
的	死亡	.

降临在他身上的厄运，与所有公认的死亡方式都截然不同。

[ðə; ði][end]

The	End
这	结尾

剧终

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld]['leɪdi]

The	Little	Old	Lady
这	小的	老的	女士

老太太

[baɪ][piː] . [dʒeɪ] . ['sɝːlz]

by	P	.	J	.	Searles
经过	P	.	J	.	塞尔斯

作者：PJ Searles

['kɑːnɝz] [wʌz; wəz] ['dʒenjuɪnli] ['pʌz(ə)ld] .

Connors	was	genuinely	puzzled	.
康纳斯	曾是	真的	困惑	.

康纳斯真的感到困惑不解。

[wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['leɪdi] ?

What	had	happened	to	the	old	lady	?
什么	有	发生	到	这	老的	女士	?

那位老太太到底发生了什么事?

['ʃʊrli] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv]['fɔːlən][frʌm; frəm][ðə; ði][kɑːr] .

Surely	she	could	not	have	fallen	from	the	car	.
一定	她	可以	不是	有	倒下	从	这	车	.

她肯定不可能从车上摔下来。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv][left] [bɪ'fɔːr] [riːtʃɪŋ] [hɜːr; hər][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n]

On	the	other	hand	why	should	she	have	left	before	reaching	her	destination
在	这	其他	手	为什么	应该	她	有	左边	前	到达	她	目的地

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv][gɑːt][aʊt] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz]['noʊtɪs] ?

and	how	could	she	have	got	out	without	his	notice	?
和	如何	可以	她	有	得到	出去	没有	他的	注意	?

另一方面，她为什么要提前离开，而且她又是如何瞒着他离开的呢?

[hɜːr; hər] [ˌdɪsə'pɪrəns] [wʌz; wəz] [pər'pleksɪŋ] .

Her	disappearance	was	perplexing	.
她	消失	曾是	令人费解	.

她的失踪令人费解。

[hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst] [siːn] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [stɑːpt] [tuː; tə][əd'maɪər][ðə; ði]

He	had	first	seen	the	old	lady	when	he	had	stopped	to	admire	the
他	有	第一的	已见	这	老的	女士	什么时候	他	有	停止	到	钦佩	这

[ˌpɪktʃə'resk] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn][ðə; ði]['aʊtskɜːrts][ʌv; əv] ['hʌntsvɪl] .

picturesque	church	on	the	outskirts	of	Huntsville	.
如画	教会	在	这	郊区	的	亨茨维尔	.

他第一次见到这位老太太，是在他停下来欣赏亨茨维尔郊外那座风景如画的教堂时。

['werɪŋ] [æn; ən][oʊld] ['fæʃnd] , ['rɑːðər] ['ʃæbi] ,

Wearing	an	old	fashioned	,	rather	shabby	,
穿着	一个	老的	造型	,	相当	破旧	,

穿着一件老式、相当破旧的衣服，

['tæfɪtə] [dres] [ˈɔːnəmentid] [æt; ət][ðə; ði] [θroʊt] [ænd; ənd] [rɪsts] [wɪð; wɪθ]['bɪts][ʌv; əv] ['jeləud] [leɪs] ,

taffeta	dress	ornamented	at	the	throat	and	wrists	with	bits	of	yellowed	lace	,
塔夫绸	裙子	装饰	在	这	喉	和	手腕	和	比特	的	泛黄	蕾丝	,

塔夫绸连衣裙，领口和袖口饰有泛黄的蕾丝边。

[ə; eɪ] ['bɑːnɪt] [ðæt] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][hɜːr; hər] [əd'hɪrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['fæʃənz] [ʌv; əv] - ;

a	bonnet	that	proclaimed	her	adherence	to	the	fashions	of	1880	;
一个	引擎盖	那	宣布	她	依从性	到	这	时尚	的	-	;

一顶帽子，彰显了她对 1880 年时尚的坚持；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][soʊl][dʒet]['pendənt] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [nek] ,

and	with	a	sole	jet	pendant	hanging	from	her	neck	,
和	和	一个	唯一	喷射	吊坠	绞刑	从	她	脖子	,

她脖子上挂着一枚黑色的吊坠，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [nɪr] [ðə; ði][kɑːr][æz; əz] ['kɑːnɚz] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd]

she	was	standing	near	the	car	as	Connors	came	out	of	the	church	and
她	曾是	常设	靠近	这	车	作为	康纳斯	来了	出去	的	这	教会	和

['stroʊld] [θruː] [ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [greɪv] [jɑːrd] ['riːdɪŋ] [kweɪnt] [ɪnsk'rɪpʃnz] [ɑːn][ðə; ði] ['tuːmˌstəʊnz] .

strolled	through	the	adjoining	grave	yard	reading	quaint	inscriptions	on	the	tombstones	.
漫步	通过	这	相邻的	严重	院子	阅读	古雅	铭文	在	这	墓碑	.

她站在车旁，康纳斯从教堂出来，漫步穿过毗邻的墓地，阅读着墓碑上古雅的铭文。

[hɜːr; hər] ['mænər] [wʌz; wəz][fər'lɔːrn][ænd; ənd] [pə'θetɪk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [edʒd] ['tɪmɪdli] [ʌp][tuː; tə] ['kɑːnɚz]

Her	manner	was	forlorn	and	pathetic	as	she	edged	timidly	up	to	Connors
她	方式	曾是	绝望	和	可怜的	作为	她	边缘	胆怯地	向上	到	康纳斯

[tuː; tə][æsk][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]['draɪvɪŋ][ɑːn][tuː; tə] ['mɪlˌtaʊn] .

to	ask	in	a	low	voice	if	he	were	driving	on	to	Milltown	.
到	问	在	一个	低的	嗓音	如果	他	是	驾驶	在	到	米尔敦	.

她神情凄凉可怜，怯生生地走到康纳斯跟前，低声问他是否要开车去米尔敦。

[wen] ['kɑːnɚz] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɜːrmətɪv] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] ['hezɪtəntli] ['mʌmbld] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

When	Connors	replied	in	the	affirmative	the	old	lady	hesitantly	mumbled	that	she
什么时候	康纳斯	回复	在	这	肯定	这	老的	女士	犹豫地	喃喃自语	那	她

[hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [ɪn] ['mɪlˌtaʊn] [fɔːr; fər][faɪv] ['jɪrz] [ænd; ənd][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][raɪd]

had	not	seen	her	daughter	in	Milltown	for	five	years	and	could	she	ride
有	不是	已见	她	女儿	在	米尔敦	为了	五	年	和	可以	她	骑

['ɪntuː][ðə; ði]['sɪti][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

into	the	city	with	him	.
进入	这	城市	和	他	.

康纳斯肯定地回答后，老太太犹豫地咕哝道，她已经五年没在米尔镇见到她的女儿了，问她是否可以和他一起骑马进城。

[sɪns] [ðə; ði] [frʌnt] [siːt] [wʌz; wəz] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['bʌndlz] ['kɑːnɚz] [hæd; həd] [pleɪst] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi]

Since	the	front	seat	was	loaded	with	bundles	Connors	had	placed	the	old	lady
自从	这	正面	座位	曾是	已加载	和	捆绑	康纳斯	有	放置	这	老的	女士

[ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ænd; ənd] ['drɪvn] [ɑːn] .

in	the	rear	and	driven	on	.
在	这	后部	和	驱动	在	.

由于前排座位上堆满了包裹，康纳斯便把老太太安置在后排，然后继续开车前行。

[sʌm; səm] ['twenti] [maɪlz][hæd; həd] [bɪn] ['trævəst] [ænd; ənd][ðə; ði]['aʊtskɜːrts][ʌv; əv] ['mɪlˌtaʊn] [riːtʃt]

Some	twenty	miles	had	been	traversed	and	the	outskirts	of	Milltown	reached
一些	二十	英里	有	到过	穿越	和	这	郊区	的	米尔敦	达到

[wen] ['kɑːnɚz] [dɪ'skʌvərd] [hiː; hi][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv] [sɪgə'rets] .

when	Connors	discovered	he	was	out	of	cigarettes	.
什么时候	康纳斯	发现	他	曾是	出去	的	香烟	.

走了大约二十英里，到达米尔敦郊区时，康纳斯发现自己的香烟抽完了。

['stɑ:pɪŋ] [ðə; ði][kɑ:r][æt; ət][ə; eɪ]['kɔ:rnər] ['drʌgstɔ:r] [hi:; hi][went][ɪn][tu:; tə][bai][hɪz; ɪz]['feɪvərɪt][brænd] .

Stopping	the	car	at	a	corner	drugstore	he	went	in	to	buy	his	favorite	brand	.
停止	这	车	在	一个	角落	药店	他	去	在	到	买	他的	最喜欢的	品牌	.

他把车停在街角的一家药店前，进去买了自己最喜欢的牌子。

[wʌns][ˌɪn'saɪd][hi:; hi] [ri'kɔ:ld] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi:z]['prez(ə)ns][ænd; ənd] , ['stepɪŋ] [aʊt][ə'gen] ,

Once	inside	he	recalled	the	old	lady's	presence	and	,	stepping	out	again	,
一次	里面	他	召回	这	老的	女士的	在场	和	,	步进	出去	再次	,

一进门，他就想起了老太太的身影，于是又走了出去。

[æskt] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [laɪk][æn; ən][aɪs] [kri:m] ['soʊdə] .

asked	if	she	would	like	an	ice	cream	soda	.
问	如果	她	会	喜欢	一个	冰	奶油	苏打	.

问她是否想要一杯冰淇淋苏打水。

[hɜ:r; hər] ['pleʒər] [ænd; ənd]['grætɪtu:d] [si:md] [ɔ:l][aʊt][ʌv; əv][prə'pɔ:rʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['ɔ:fər][ʌn'tɪl]

Her	pleasure	and	gratitude	seemed	all	out	of	proportion	to	the	offer	until
她	乐趣	和	感激	似乎	全部	出去	的	部分	到	这	提供	直到

[ʃi:; ʃi] [sed] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t]['teɪstɪd][aɪs] [kri:m] [fɔ:r; fər]['oʊvər][faɪv] ['jɪrz] .

she	said	she	had	not	tasted	ice	cream	for	over	five	years	.
她	说	她	有	不是	尝过	冰	奶油	为了	超过	五	年	.

她的喜悦和感激之情似乎与这份馈赠不成比例，直到她说她已经五年多没尝过冰淇淋的味道了。

[wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['redi] [tu:; tə][draɪv][ɑ:n][ə'gen] ['kɑ:nɚz] [æskt] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [wer] [ʃi:; ʃi]

When	they	were	ready	to	drive	on	again	Connors	asked	the	old	lady	where	she
什么时候	他们	是	准备好	到	驾驶	在	再次	康纳斯	问	这	老的	女士	在哪里	她

['wɑ:ntɪd][tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən] .

wanted	to	be	taken	.
通缉	到	是	已采取	.

当他们准备再次上路时，康纳斯问老太太想去哪里。

[æt; ət][fɜ:rst][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)n][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][wɔ:k][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][wei][bʌt; bət]['faɪnəli]

At	first	she	was	certain	she	could	walk	the	rest	of	the	way	but	finally
在	第一的	她	曾是	肯定	她	可以	走	这	休息	的	这	方式	但	最后

[ə'gri:d] [wɪð; wɪθ] ['kɑ:nɚz] - [ɪn'sɪstəns] [ðæt][hi:; hi][kʊd; kəd] ['i:zəli] [draɪv][hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði]

agreed	with	Connors	'	insistence	that	he	could	easily	drive	her	to	the
同意	和	康纳斯	-	坚持	那	他	可以	容易地	驾驶	她	到	这

['dɔtɚz] [hoʊm] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevər] ['vɪzɪtɪd] .

daughter's	home	which	she	had	never	visited	.
女儿的	家	哪个	她	有	绝不	到访	.

起初她确信自己可以步行走完剩下的路程，但最终还是同意了康纳斯的坚持，认为他可以轻松开车送她去她从未去过的女儿家。

['nʌmbər] - ['pɔ:rtlənd] [stri:t] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'dres] [ʃi:; ʃi] [geɪv] ,

Number	17	Portland	street	was	the	address	she	gave	,
数字	-	波特兰	街道	曾是	这	地址	她	给予	,

她提供的地址是波特兰街17号。

[æn; ən] [ə'dres] [ðæt] [tʊk] ['kɑ:nɚz] [fɑ:r][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['nɔ:rm(ə)l] [ru:t] ['ɪntu:][æn; ən] [ˌʌnfə'mɪliər]

an	address	that	took	Connors	far	out	of	his	normal	route	into	an	unfamiliar
一个	地址	那	采取	康纳斯	远的	出去	的	他的	普通的	路线	进入	一个	陌生

['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] .

section	of	the	city	.
部分	的	这	城市	.

这个地址让康纳斯偏离了平常的路线，来到了这座城市一个陌生的区域。

['æftər][pər'hæps] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [ʌv; əv]['draɪvɪŋ][hiː; hi] [riːtʃt] ['pɔːrtlənd] [striːt] [ænd; ənd] [stɑːpt]

After	perhaps	fifteen	minutes	of	driving	he	reached	Portland	street	and	stopped
后	也许	十五	分钟	的	驾驶	他	达到	波特兰	街道	和	停止

[ðə; ðiː][kɑːr][æt; ət][ə; eɪ]['kɔːrnər][tuː; tə][ɪn'kwaɪər][də'rekʃ(ə)nz][fɔːr; fər]['nʌmbər] - .

the	car	at	a	corner	to	inquire	directions	for	number	17	.
这	车	在	一个	角落	到	查询	方向	为了	数字	-	.

开车大约十五分钟后，他到达了波特兰街，把车停在街角，询问 17 号的路线。

[ðə; ðiː][fɜːrst]['pɜːrs(ə)n][hiː; hi] [æskt] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [haʊs] [fɔːr] [dɔːz] [frʌm; frəm][ðə; ðiː]['kɔːrnər] .

The	first	person	he	asked	pointed	to	a	house	four	doors	from	the	corner	.
这	第一的	人	他	问	尖	到	一个	房子	四	门	从	这	角落	.

他问的第一个人指着街角第四户人家。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ðæt] ['kɑːnɚz] [tɜːrnd] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ðiː][oʊld]

It	was	at	this	moment	that	Connors	turned	around	and	discovered	the	old
它	曾是	在	这	片刻	那	康纳斯	转向	大约	和	发现	这	老的

['leɪdi][wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] .

lady	was	missing	.
女士	曾是	丢失的	.

就在这时，康纳斯转过身，发现老太太不见了。

[hɜːr; hər] [ˌdɪsə'pɪrəns] [wʌz; wəz] ['pʌzlɪŋ] .

Her	disappearance	was	puzzling	.
她	消失	曾是	令人费解	.

她的失踪令人费解。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][left][ðə; ðiː][kɑːr] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['noʊtɪst] [baɪ]

It	seemed	unbelievable	that	she	could	have	left	the	car	without	being	noticed	by
它	似乎	难以置信	那	她	可以	有	左边	这	车	没有	存在	注意到	经过

['kɑːnɚz] ,

Connors	,
康纳斯	,

令人难以置信的是，她竟然能在康纳斯没有注意到的情况下离开汽车。

[ɔːr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][left] [wɪ'ðaʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] " [θæŋk] [juː; jʊ] ,

or	that	she	would	have	left	without	so	much	as	"	Thank	you	,
或者	那	她	会	有	左边	没有	所以	很多	作为	"	感谢	你	,

或者说，她甚至连一句"谢谢"都不会说就离开了。

" [bʌt; bət][ðə; ðiː][fækt] [rɪ'meɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

"	but	the	fact	remained	that	she	was	gone	.
"	但	这	事实	剩余	那	她	曾是	已消失	.

但事实是她已经走了。

['kɑːnɚz] [dʒʌmpt] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [siːt] , [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðiː] [striːt] , [glɑːnst]

Connors	jumped	out	of	his	seat	,	looked	up	and	down	the	street	,	glanced
康纳斯	跳了起来	出去	的	他的	座位	,	看起来	向上	和	向下	这	街道	,	瞥了一眼

[bɪ'haɪnd][ðə; ðiː][kɑːr] ,

behind	the	car	,
在后面	这	车	,

康纳斯猛地从座位上跳起来，抬头环顾街道，又瞥了一眼车后。

[piəd] ['ɪntuː][ðə; ðiː]['kɔːrnər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ðiː][oʊld]['leɪdi] .

peered	into	the	corner	there	was	no	sight	of	the	old	lady	.
窥视	进入	这	角落	那里	曾是	不	视线	的	这	老的	女士	.

他向角落里张望，却不见老太太的身影。

['kɑːnɚz] [wʌz; wəz][bəuθ] [pər'plekst] [ænd; ənd] ['ɪrɪteɪtɪd] .

Connors	was	both	perplexed	and	irritated	.
康纳斯	曾是	两个都	困惑	和	受刺激	.

康纳斯既困惑又恼火。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] [ˌɪndɪ'sɪʒn] [hiː; hi] [stept] [ə'krɔːs] [tuː; tə] ['nʌmbər] - [ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] [bel]

After	a	moment's	indecision	he	stepped	across	to	number	17	and	rang	the	bell
后	一个	瞬间	优柔寡断	他	步	穿过	到	数字	-	和	响铃	这	钟

.

:

.

犹豫片刻后，他走到17号门前，按响了门铃。

[hɪz; ɪz] ['sʌmənz] [wʌz; wəz] ['ænsər] [baɪ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['lʊkɪŋ] , [jʌŋ] ['wʊmən] .

His	summons	was	answered	by	a	pleasant	looking	,	young	woman	.
他的	传票	曾是	回答	经过	一个	令人愉快的	寻找	,	年轻的	女士	.

应召而来的是一位相貌和善的年轻女子。

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , " [sed] ['kɑːnɚz] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ][dəunt] [noʊ] [jʊr; jər] [neɪm] ,

"	Pardon	me	,	"	said	Connors	,	"	I	am	afraid	I	don't	know	your	name	,
"	赦免	我	,	"	说	康纳斯	,	"	我	是	害怕的	我	不	知道	你的	姓名	,

"对不起，"康纳斯说，"恐怕我不知道你的名字。"

[bʌt; bət][ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɪk'spektɪŋ] [jʊr; jər] ['mʌðər] [tə'deɪ] ? "

but	are	you	expecting	your	mother	today	?	"
但	是	你	期待	你的	母亲	今天	?	"

但你今天会见到妈妈吗?

" [maɪ] ['mʌðər] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gæsp] , " [waɪ] — [waɪ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ]

"	My	mother	,	"	replied	the	woman	with	a	gasp	,	"	why	—	why	,	what	do	you
"	我的	母亲	,	"	回复	这	女士	和	一个	喘气	,	"	为什么	—	为什么	,	什么	做	你

[miːn] ? "

mean	?	"
意思是	?	"

"我母亲，"女人倒吸一口凉气回答道，"为什么——为什么，你是什么意思？"

" [ə; eɪ] [naɪs] [oʊld] ['leɪdi] [ɪn] ['hʌntsvɪl] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [æskt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [draɪv] [hɜːr; hər] [tuː; tə] -

"	A	nice	old	lady	in	Huntsville	this	morning	asked	me	to	drive	her	to	17
"	一个	好的	老的	女士	在	亨茨维尔	这	早晨	问	我	到	驾驶	她	到	-

['pɔːrtlənd] [striːt] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [huːm] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [siːn] [fɔːr; fər] [faɪv] ['jɪrz] .

Portland	street	to	visit	her	daughter	whom	she	hadn't	seen	for	five	years	.
波特兰	街道	到	访问	她	女儿	谁	她	之前没有	已见	为了	五	年	.

"今天早上，亨茨维尔一位和蔼的老太太请我开车送她去波特兰街17号看望她五年未见的女儿。

[aɪ] [brɔːt] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] [taʊn] [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [stɑːpt] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ðer; ðər] [tuː; tə]

I	brought	her	into	town	but	when	I	stopped	at	the	corner	there	to
我	带来	她	进入	镇	但	什么时候	我	停止	在	这	角落	那里	到

[ɪn'kwaɪər][ðə; ði] [wei] [aɪ] [faʊnd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] [ɪn] [ðə; ði] [kɑːr] .

inquire	the	way	I	found	she	was	no	longer	in	the	car	.
查询	这	方式	我	成立	她	曾是	不	更长	在	这	车	.

我把她带进了城，但当我在街角停下来问路时，却发现她已经不在车里了。

[soʊ][aɪ] [keɪm] [ɑːn] [hɪr] [tuː; tə][æsk] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [ə'raɪvd] . "

So	I	came	on	here	to	ask	if	she	had	already	arrived	.	"
所以	我	来了	在	这里	到	问	如果	她	有	已经	到达的	.	"

所以我来这里问问她是否已经到了。

" [wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [lʊk] [laɪk] ? "

"	What	did	she	look	like	?	"
"	什么	做过	她	看	喜欢	?	"

她长什么样?

" [ə; eɪ] [swiːt] [oʊld] ['leɪdi] , [ʃɔːrt] [ænd; ənd] ['slendər] , [snoʊ] [waɪt] [her] , [peɪl] [θɪn] [tʃiːks] ,

"	A	sweet	old	lady	,	short	and	slender	,	snow	white	hair	,	pale	thin	cheeks	,
"	一个	甜的	老的	女士	,	短的	和	苗条	,	雪	白色的	头发	,	苍白	薄的	脸颊	,

一位慈祥的老太太，身材矮小纤瘦，一头雪白的头发，脸颊苍白消瘦。

['werɪŋ]	[æn; ən]	[oʊld]	['fæʃnd]	['tæfɪtə]	[dres]	[wɪð; wɪθ]	['jeləud]	[leɪs]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[dʒet]	['neklәs]
wearing	**an**	**old**	**fashioned**	**taffeta**	**dress**	**with**	**yellowed**	**lace**	**and**	**a**	**jet**	**necklace**
穿着	一个	老的	造型	塔夫绸	裙子	和	泛黄	蕾丝	和	一个	喷射	项链

.

:

.

她身穿一件老式的塔夫绸连衣裙，饰有泛黄的蕾丝，并佩戴着一条乌木项链。

[ɪz]	[ðæt]	[jʊr; jər]	['mʌðər]	?	"
Is	**that**	**your**	**mother**	**?**	**"**
是	那	你的	母亲	?	"

那是你妈妈吗?

"	[jes]	,	[ðæt]	[ɪz]	[maɪ]	['mʌðər]	[bʌt; bət]	[ʃi:; ʃi]	[daɪd]	[ɪn]	['hʌntsvɪl]	[faɪv]	['jɪrz]	[ə'goʊ]	[tə'deɪ]	.
"	**Yes**	**,**	**that**	**is**	**my**	**mother**	**but**	**she**	**died**	**in**	**Huntsville**	**five**	**years**	**ago**	**today**	**.**
"	是的	,	那	是	我的	母亲	但	她	死亡	在	亨茨维尔	五	年	前	今天	.

"是的，那是我母亲，但她五年前的今天在亨茨维尔去世了。"

"	[ðə; ði]	[end]
"	**The**	**End**
"	这	结尾

完

[gʊd]	-	[baɪ]	,	[frendz]
Good	**-**	**bye**	**,**	**Friends**
好的	-	再见	,	朋友们

再见，朋友们

['ædvɝˌtaɪzmənts]
ADVERTISEMENTS
广告

广告

[kla:k]	['æʃtən]	[smɪθ]	['prez(ə)nts]	[ðə; ði]	['dʌb(ə)l]	['ʃædoʊ]	[ænd; ənd]	['ʌðər]	['fæntəsiz]	—	[ə; eɪ]
CLARK	**ASHTON**	**SMITH**	**presents**	**THE**	**DOUBLE**	**SHADOW**	**AND**	**OTHER**	**FANTASIES**	**—**	**a**
克拉克	阿什顿	史密斯	礼物	这	双倍的	阴影	和	其他	幻想	—	一个

['bʊklət]	[kən'teɪnɪŋ]	[ə; eɪ]	[hæf]	-	['dʌz(ə)n]	[ɪ'mædʒɪnətɪv]	[ænd; ənd]	[ˌætməs'fɪrɪk]	[teɪlz; 'teɪˌliz]	—	['stɔ:riz]
booklet	**containing**	**a**	**half**	**-**	**dozen**	**imaginative**	**and**	**atmospheric**	**tales**	**—**	**stories**
小册子	包含	一个	一半	-	打	富有想象力的	和	大气	故事	—	故事

[ʌv; əv]	[ɪg'zɑ:tɪk]	['bju:ti]	,
of	**exotic**	**beauty**	**,**
的	异域风情	美丽	,

克拉克·阿什顿·史密斯推出《双重阴影及其他幻想故事》——一本包含六个充满想象力和氛围的故事的小册子——讲述异域风情的美丽故事

['hɔ:rər]	,	['terər]	,	['streɪndʒnəs]	,	['aɪrəni]	[ænd; ənd]	['sætaɪər]	.
horror	**,**	**terror**	**,**	**strangeness**	**,**	**irony**	**and**	**satire**	**.**
恐怖	,	恐怖	,	奇怪	,	讽刺	和	讽刺	.

恐怖、惊悚、怪诞、讽刺和反讽。

[praɪs]	:	-	[sents]	[i:tʃ]	(	[kɔɪn]	[ɔ:r]	[stæmps]	)	.
Price	**:**	**25**	**cents**	**each**	**(**	**coin**	**or**	**stamps**	**)**	**.**
价格	:	-	分	每个	(	硬币	或者	邮票	)	.

价格：每枚 25 美分（硬币或邮票）。

['ɔ:lsoʊ]	[ə; eɪ]	[smɔ:l]	[rɪ'meɪndər]	[ʌv; əv]	['ebəni]	[ænd; ənd]	['krɪst(ə)l]	—	[ə; eɪ]	[bʊk]	[ʌv; əv]	[proʊz]	-	['poʊəmz]
Also	**a**	**small**	**remainder**	**of**	**EBONY**	**AND**	**CRYSTAL**	**—**	**a**	**book**	**of**	**prose**	**-**	**poems**
还	一个	小的	余	的	乌木	和	水晶	—	一个	书	的	散文	-	诗歌

['pʌblɪʃt]	[æt; ət]	$2	.	-	,
published	**at**	**$2**	**.**	**00**	**,**
已发布	在	$2	.	-	,

还有少量《乌木与水晶》的存货——这是一本售价 2 美元的散文诗集。

[rɪ'djʊst] [tuː; tə] $1 . - [pər]['kɑːpi] .
reduced to $1 . 00 per copy .
减少 到 $1 . - 每 复制 .

降至每本1美元。

['evriθɪŋ] [sent][ˌpoʊst'peɪd] .
Everything sent postpaid .
一切 发送 后付费 .

所有商品均需支付邮资。

[klaːk] ['æʃtən] [smɪθ] , ['ɔːbərn] , [ˌkælə'fɔːrniə] .
Clark Ashton Smith , Auburn , California .
克拉克 阿什顿 史密斯 , 奥本 , 加利福尼亚州 .

克拉克·阿什顿·史密斯，加利福尼亚州奥本市。

[wɪrd] [teɪlz; 'teɪˌliz] - - - - - - - [ænd; ənd] [goʊst] ['stɔːriz] .
WEIRD TALES 1924 - 25 - 26 - 27 and Ghost Stories .
诡异的 故事 - - - - - - - 和 鬼 故事 .

怪异故事 1924-25-26-27 和鬼故事。

[hæv; həv] ['sevrəl] [ˌɪnkəm'pliːt] ['ɪʃuːz] ['dʌbljuː] . [tiː] . - - - - - [tuː; tə] [sel] [æt; ət] - ['siːˌtiː'ɛs] [iːtʃ]
Have several incomplete issues W . T . 1927 - 28 - 29 to sell at 10 cts each
有 一些 未完成 问题 W . T . - - - - - 到 卖 在 - cts 每个

,
,
,

现有几期不完整的 WT 1927-28-29 期邮票，每期 10 美分出售。

['ɔːlsoʊ][sʌm; səm] - - - ['kʌvərz][ænd; ənd][faɪv] ['ɪʃuːz] [ˌtiː'ɛf'ɛf] .
also some 1931 - 32 covers and five issues TFF .
还 一些 - - - 封面 和 五 问题 tff .

还有 1931-32 年的一些封面和五期 TFF。

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] - , - ['lɪŋkən] ['ɑːveɪ] . , [ɪ'lɪzəbəθ] , [en] . [dʒeɪ] .
Joseph Robinsky , 241 Lincoln Ave . , Elizabeth , N . J .
约瑟夫 - , - 林肯 大道 . , 伊丽莎白 , N . J .

Joseph Robinsky，241 Lincoln Ave.，Elizabeth，NJ

['fæntəsi] ['mægəziːn]
FANTASY MAGAZINE
幻想 杂志

奇幻杂志

[iks'presiz] [ɪts] [sɪn'sɪrɪst] [rɪ'grets] [ðæt]
expresses its sincerest regrets that
表达 它是 最真诚的 遗憾 那

对此，我们深表遗憾。

[ðə; ði] ['fæntəsi] [fæn]
THE FANTASY FAN
这 幻想 扇子

奇幻迷

[kæn; kən][noʊ][lɔːŋgər] [kən'tɪnjuː] .
can no longer continue .
能 不 更长 继续 .

无法继续下去了。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [jet] [riːd] [ˌef 'em] , [traɪ][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði]['eɪprəl] ['ɪʃuː] ,
If you have not yet read FM , try it now , for in the April issue ,
如果 你 有 不是 然而 读 调频 , 尝试 它 现在 , 为了 在 这 四月 问题 ,

如果你还没读过《FM》杂志，现在就去读吧，因为在四月刊中，

[wɪtʃ] [ɪz] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə] [wɪrd] [teɪlz; 'teɪˌliz] , [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [aʊt'stændɪŋ] [fitʃər] [ə'pɪr] :

which	is	dedicated	to	Weird	Tales	,	the	following	outstanding	features	appear	:
哪个	是	投入的	到	诡异的	故事	,	这	下列的	杰出的	特征	出现	:

该杂志致力于刊登《怪异故事》，其突出特点如下：

" [nɪmf] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs]

"	Nymph	of	Darkness
"	仙女	的	黑暗

黑暗仙女

" [baɪ][siː] . [el] . [muə; mɔː]

"	by	C	.	L	.	Moore
"	经过	C	.	L	.	摩尔

作者：CL·摩尔

[ə; eɪ] [nuː] " [ˌnɔːrθ'west] " [smɪθ] ['stɔːri] ,

A	new	"	Northwest	"	Smith	story	,
一个	新的	"	西北	"	史密斯	故事	,

史密斯又添新作——"西北"故事

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [mɪs] [muə; mɔː]

illustrated	by	Miss	Moore
插图	经过	错过	摩尔

由摩尔小姐绘制插图

[eɪtʃ] . [piː] . ['lʌvˌkɹæft] , [ə; eɪ] [baɪ'ɑːgrəfi]

H	.	P	.	Lovecraft	,	a	biography
H	.	P	.	洛夫克拉夫特	,	一个	传

H·P·洛夫克拉夫特传记

[baɪ][ef] . [liː] ['bɔːldwɪn]

by	F	.	Lee	Baldwin
经过	F	.	李	鲍德温

作者：F·李·鲍德温

['ɔːlsoʊ]['ɑːrtɪk(ə)lz][baɪ] ['fɑːrnswɝθ] [raɪt] , ['siːˌbɛri] ['kwɪn] , [ænd; ənd] ['ʌðər] .

also	articles	by	Farnsworth	Wright	,	Seabury	Quinn	,	and	others	.
还	文章	经过	法恩斯沃斯	赖特	,	西伯里	奎因	,	和	其他的	.

还有 Farnsworth Wright、Seabury Quinn 等人的文章。

[ˌef 'em] [fitʃər] ['meni] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ænd; ənd]['poʊəmz][baɪ] [sʌtʃ] ['fɔːrmoʊst] ['ɔːθəz] [æz; əz][klaːk] ['æʃtən]

FM	features	many	articles	and	poems	by	such	foremost	authors	as	Clark	Ashton
调频	特征	许多	文章	和	诗歌	经过	这样的	首先	作者	作为	克拉克	阿什顿

[smɪθ] ,

Smith	,
史密斯	,

FM刊登了许多著名作家（如克拉克·阿什顿·史密斯）的文章和诗歌。

[ə; eɪ] . ['merɪt] , ['frænsɪs] [flæg] , [ænd; ənd][eɪtʃ] . [piː] . ['lʌvˌkɹæft] ['regjələrli] .

A	.	Merritt	,	Francis	Flagg	,	and	H	.	P	.	Lovecraft	regularly	.
一个	.	梅里特	,	弗朗西斯	弗拉格	,	和	H	.	P	.	洛夫克拉夫特	经常	.

A. Merritt、Francis Flagg 和 HP Lovecraft 经常。

- ['siːˌtiːˈɛs][ə; eɪ]['kɑːpi] , - ['siːˌtiːˈɛs][fɔːr; fər][θriː] [mʌnθs]

10	cts	a	copy	,	25	cts	for	3	months
-	cts	一个	复制	,	-	cts	为了	3	几个月

每份10美分，三个月25美分。

['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n][daɪ'dʒest] ['kʌmpəni]

Science	Fiction	Digest	Company
科学	小说	消化	公司

科幻文摘公司

- - - — 162nd [ˌes 'tiː] . , [dʒə'meɪkə] , [en] . [waɪ] .

87 - 36 — 162nd St . , Jamaica , N . Y .

- - - — 162nd 英石 . , 牙买加 , N . 是 .

87-36—162nd St.，牙买加，纽约

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神